**Majstro-detektivo Blomkvist**[[1]](#footnote-1) **vivas danĝere**

Astrid Lindgren

El la sveda tradukis Irina Krotova Ilustraĵoj de Eva Laurell

# 1

**“**Vi, certe, estas stulta”, diris Anders. “Vi estas absolute stulta. Ĉu vi denove kuŝas tie kaj sonĝas?”

Li, kiu estis stulta, haste saltleviĝis de la gazono kaj gapis el sub la line flavaj fruntharoj ofendite al la du ĉe la barilo.

“Kara eta dolĉa Kalle”, diris Eva-Lotta, “vi estas havonta kuŝvundojn, se vi baldaŭ ne ĉesos kuŝi sub tiu pirarbo kaj gapi ĉiutage dum la tuta longega somero.”

“Mi, certe, ne kuŝas kaj gapas ĉiutage”, diris Kalle kolere.

“Ne, Eva-Lotta, ne troigu”, diris Anders. “Ĉu vi ne memoras tiun dimanĉon komence de junio – tiam Kalle ne kuŝis sub la pirarbo eĉ unufoje. Li ne estis detektivo dum la tuta tago. Ŝtelistoj kaj murdintoj povis furiozi senbride.”

“Jes, certe, ĵus mi rememoris tion”, diris Eva-Lotta. “Murdintoj vere havis liberan dimanĉon komence de junio.”

“Iru arbaren[[2]](#footnote-2)”, diris Kalle.

“Jes, jen ĝuste io, kion ni intencas fari”, konsentis Anders.

“Sed ni volas kunpreni vin. Se vi kredas, ke murdintoj povas travivi sen kontrolo horon aŭ simile.”

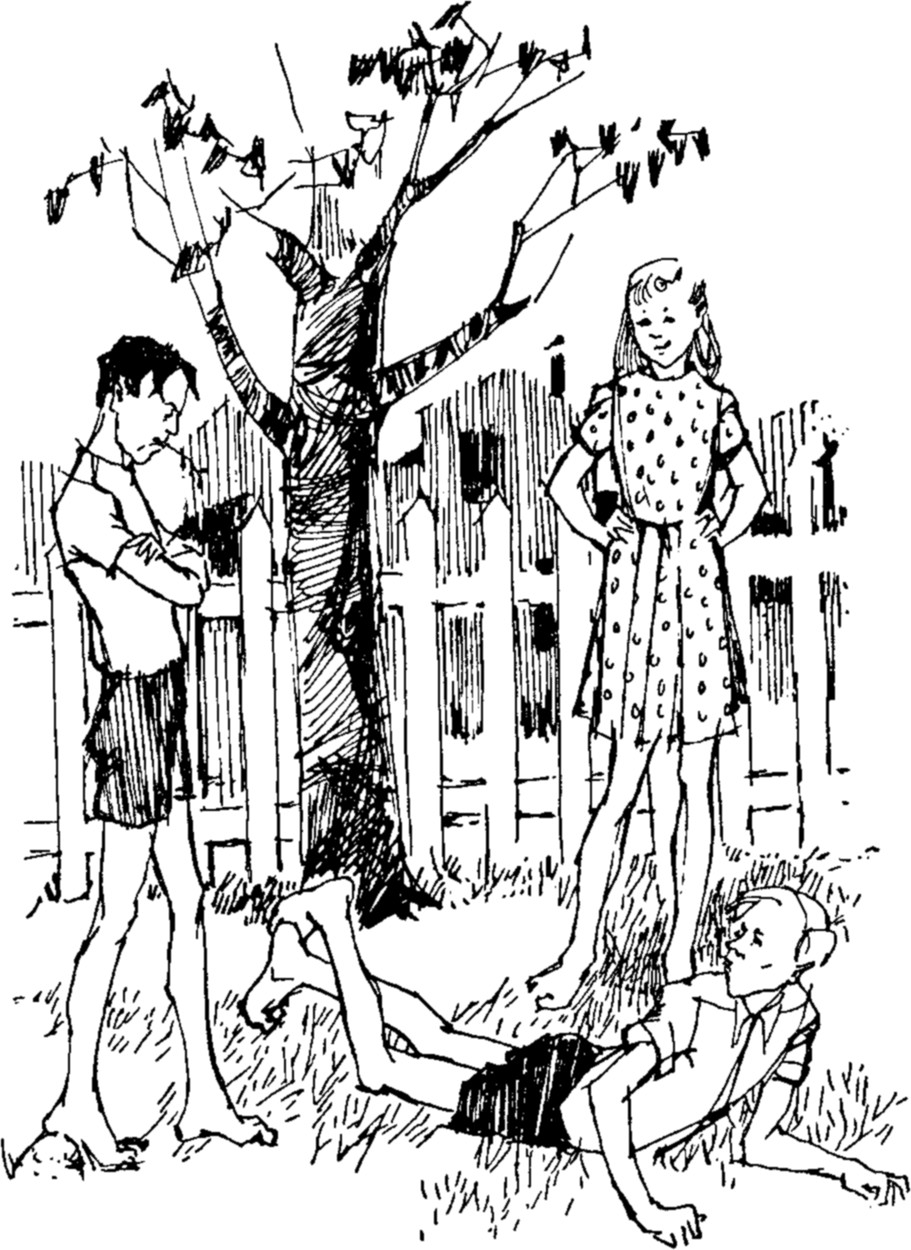
“Ho, tion ili ja ne povas”, incitis Eva-Lotta gaje kaj senkore. “Oni devas varti ilin kiel etajn infanojn.”

Kalle suspiris. Estis senespere, estis tute senespere. Majstro-detektivo Blomkvist, jen kiu li estis! Kaj li postulis respekton al sia metio. Sed ĉu li ĝin ricevis? Almenaŭ ne de Anders kaj Eva-Lotta. Kaj tamen li ja estis arestinta tri juvelŝtelistojn tute per si mem pasintsomere. Jes, Anders kaj Eva-Lotta ja helpis lin, sed tamen estis li, Kalle, kiu per sia sagaco kaj observemo trovis spuron de la friponoj.

Tiufoje Anders kaj Eva-Lotta komprenis, ke li vere estis detektivo, kiu sciis sian metion. Sed nun ili incitis lin, kvazaŭ ĉio ĉi neniam okazus. Kvazaŭ en la mondo ekzistus entute neniuj krimuloj, kiuj estis kontrolendaj. Kvazaŭ Kalle estus nura superstreĉiĝinta idioto kun la kapo plena je fantaziaĵoj.

“Vi ne estis tro fieraĉaj pasintan someron”, li diris kaj elkraĉis longan, koleran salivstrion sur la gazonon. “Kiam ni arestis la juvelŝtelistojn, tiam estis neniu, kiu plendis pri majstro-detektivo Blomkvist.”

“Ankaŭ nun estas neniu, kiu plendas pri vi”, diris Anders. “Sed vi ja komprenas, ke tio estas afero, kiu okazas unufoje kaj neniam plu. Ĉi-urbo estis situanta ĉi tie ekde la 14-a jarcento, kaj ĝis nun ĉi tien, kiel mi scias, venis neniuj pliaj krimuloj, krom ĝuste tiuj juvelŝtelistoj. Tio okazis antaŭ jaro. Sed vi daŭre kuŝas sub la pirarbo kaj solvas kriminalajn enigmojn. Ĉesu, kara Kalle, ĉesu! Kredu min, friponoj ne venas tiom ofte.”



“Kaj ĉio havas sian tempon, komprenu”, diris Eva-Lotta. “Ĉasi malbonulojn havas sian tempon, kaj fari viandobulojn el la Ruĝoj havas sian tempon.”

“Viandobulojn, jes”, diris Anders kun entuziasmo. “Ruĝaj Rozoj deklaris militon denove. Benka venis antaŭ iom kun ilia militdeklaro. Legu mem!”

Li eltiris grandan afiŝon el la poŝo kaj transdonis ĝin al Kalle. Kaj Kalle legis:

MILITO! MILITO!

*Al la freneza ĉefo de la krima grupo, kiu nomas sin Blanka Rozo.*

*Per ĉi tio klariĝas, ke en la tuta Sveda lando troviĝas neniu kamparano, kiu havas porkon, proksimume tiom stultan, kiel ĉefo de la Blanka Rozo. La afero pruveblas per tio, ke kiam tiu rubo de la homaro hieraŭ renkontis la grandan kaj ĝenerale estimatan ĉefon de la Ruĝa Rozo meze de granda placo, la menciita rubo ne bonvolis flankeniri, sed kuraĝis en sia koŝmara stulteco puŝi nian noblan, bravegan ĉefon kaj eksplodi pro abomenindaj sakraĵoj. Tiu insulto estas forlavebla per nura sango.*

*Nun fariĝos batalo inter la Ruĝa kaj la Blanka Rozoj, kaj miloj kaj miloj da animoj iros en morton kaj en mallumon de la pereo.*

*Sixten, nobelo kaj ĉefo de la Ruĝa Rozo*

*“*Kaj nun ili ricevos sur la verton”, diris Anders. “Ĉu vi kuniras?”

Kalle subridis kontente. La milito de Rozoj, kiu kun pli aŭ malpli longaj paŭzoj bolis kelkajn jarojn, ne estis io, kion oni volonte rezignas. Tio donis eksciton kaj sencon al la somerferioj, kiuj alie, eble, povis iĝi iom monotonaj. Bicikli kaj baniĝi, akvumi fragojn, kuri por komisioj en la spicbutiko de paĉjeto, sidi sube ĉe la riverbordo kaj fiŝkapti, resti en la ĝardeno de Eva-Lotta kaj piedpuŝi pilkon – tio ne sufiĉis por plenigi la tagojn. Ĉar la somerferioj ja estis tre longaj.

Jes, somerferioj estis longaj, feliĉe. Kaj tio estis la plej bona inventaĵo, kiu iam estis farita, opiniis Kalle. Certe, estis mirinde imagi, ke la plenkreskuloj elpensis tion. Ke ili fakte permesis onin iri en sunbrilo du monatojn kaj duonon sen ke oni bezonus zorgi eĉ iomete pri la tridekjara milito kaj tiel plu! Oni povis okupiĝi pri la milito de rozoj anstataŭe, tio estis ja multe pli plezuriga.

“Certe, mi kuniras”, diris Kalle. “Ĉu vi bezonas demandi pri tio?”

Ĉar estis tiom malabunde pri krimuloj dum la lasta tempo, majstro- detektivo Blomkvist estis nur feliĉa povi libertempi iom kaj fordoni sin al la nobla militarto, kiun la rozoj evoluigis en siaj bataloj. Kaj estos interese vidi, kion la ruĝoj inventis ĉi-foje.

“Mi kredas, mi eliros por eta prepara rekognosko”, diris Anders.

“Jes, faru tion”, diris Eva-Lotta. “Kaj do ni startas post duonhoro. Mi nur akrigos tranĉilojn unue.”

Tio sonis impone kaj danĝere. Anders kaj Kalle kapgestis aprobe. Eva- Lotta estis fidinda militanto.

La akrigendaj tranĉiloj, estis, certe, nuraj pantranĉiloj de bakisto Lisander, sed tamen! Eva-Lotta promesis al sia paĉjo tiri polurŝtonon por li, antaŭ ol ŝi forirus. Tio estis ŝvitiga laboro, stari en la bruliganta julia suno kaj tiri la pezan polurŝtonon, kaj faciliĝis multe, se oni imagis, ke oni klopodis por necesa armilo en la milito de rozoj.

“Miloj kaj miloj da animoj iros en morton kaj en mallumon de la pereo”, murmuris Eva-Lotta al si mem, kiam ŝi staris ĉe la polurŝtono kaj tiris tiel, ke ŝvito aperis sur la frunto kaj la helaj haroj bukliĝis ĉirkaŭ la tempioj.

“Kion vi diris?” diris bakisto Lisander kaj levis rigardon de la polurŝtono.

“Nenion”.

“Do mi misaŭdis”, diris la bakisto kaj provis per la fingro klingon de le pantranĉilo. “Nun vi povas kuri!”

Kaj Eva-Lotta kuris. Ŝi haste glitis tra la barilo, kiu dividis ŝian propran ĝardenon de tiu de Kalle. Unu tabulo mankis tie en unu loko. Ĝi mankis tiom longe, kiom iu povis memori, kaj ĝi mankos tiom longe, kiom Eva- Lotta kaj Kalle havos ion priparolindan. Ili bezonis tiun trairon.

Okazis, ke spickomercisto Blomkvist, kiu estis ordema viro, diris al bakisto Lisander, kiam ili sidis kune en la bakista laŭbo someran vesperon:

“Aŭskultu, frato, ni, eble, devas ripari tiun barilon. Mi trovas, ĝi aspektas iom neakurata.”

“Ho, ni atendas ja, ĝis kiam la buboj iĝos tiom grandaj, ke ili fiksiĝos en la truo”, diris la bakisto.

Malgraŭ fervora bulkmanĝado Eva-Lotta tamen daŭre estis maldika, kiel kano, kaj estis neniom malfacile por ŝi rampi tra la malvasta fendo.

De la vojo aŭdiĝis fajfo. Anders, ĉefo de la Blanka Rozo, estis reveninta el sia rekognosko.

“Ili restas en sia stabo”, li kriis. “Ek al batalo kaj venko!”

\* \* \*

Kalle reprenis pozicion sub la pirarbo, kiam Eva-Lotta malaperis al sia polurŝtono kaj Anders – al sia rekognoska komisio. Li profitis mallongan pacon, antaŭ ol la milito de rozoj estis ekflamonta, por grava konversacio.

Jes, li havis konversacion, kvankam neniu viva kreaĵo videblis proksime. Majstro-detektivo Blomkvist parolis kun sia fantaziita aŭskultanto. Tio estis karega satelito, kiun li havis dum multaj jaroj. Ho, li estis mirinda homo, tiu aŭskultanto! Li traktis la faman detektivon kun profunda estimo, kiun li, certe, meritis, kaj kiun li tiom malofte ricevis de iu alia, malpleje de Anders kaj Eva-Lotta. Ĝuste nun li sidis ĉe piedoj de la majstro kaj pie aŭskultis ĉiun vorton.

“Sinjoro Bengtsson kaj fraŭlino Lisander montras bedaŭrindan neglekton pri la krimeco en nia socio”, certigis sinjoro Blomkvist kaj rigardis sian fantaziitan aŭskultanton serioze en la okulojn. “Kelka kvieto sufiĉas por igi ilin perdi ĉiun singardon. Ili ne komprenas, ke ĝuste la kvieto estas trompa.”

“Ĉu vere?” diris la fantaziita aŭskultanto kaj sonis kolose terurite.

“La kvieto estas trompa”, daŭrigis la majstro-detektivo kun emfazo. “Tiu fascina kvieta eta urbo, tiu brilanta somera suno, tiu idilia trankvilo – ba! En iu ajn minuto ĉio povas esti ŝanĝita. Kiam ajn krimo povas ĵeti sian ombron sur nin ĉiujn.”

La fantaziita aŭskultanto anhelis.

“Sinjoro Blomkvist, vi timigas min”, li diris kaj ĵetis timidan rigardojn ĉirkaŭ si, kvazaŭ por vidi, ĉu krimo, eble, jam embuskas trans la angulo.

“Lasu ĉion al mia zorgo”, diris la majstro-detektivo. “Ne maltrankviliĝu! Mi gardas.”

Nun la fantaziita aŭskultanto apenaŭ povis paroli, tiom kortuŝita kaj dankplena li estis. Kaj krome, liaj balbutantaj dankoj interrompiĝis pro la batalkrio de Anders antaŭ la barilpordo:

“Ek al batalo kaj venko!”

Majstro-detektivo Blomkvist saltleviĝis, kvazaŭ vespo pikus lin. Ne decis, ke li ankoraŭfoje estu trovita sub la pirarbo.

“Adiaŭ”, li diris al sia fantaziita aŭskultanto, kaj li mem havis senton, ke ĉi tio estis disiĝo por vere longa tempo. La milito de rozoj ne lasus al li multajn minutojn por rezoni pri la kriminalistiko sur la gazono. Kaj tio estis same bona. Sincerdire – estis frenezo aresti krimulojn en ĉi tiu urbo! Lasta fojo estis antaŭ tuta jaro, ĉu oni povas nur imagi! La milito de rozoj vere estis bonvena!

Sed lia fantaziita aŭskultanto rigardis longe kaj angore post li.

“Adiaŭ”, ripetis la majstro-detektivo. “Mi estas vokita al la militservo por iom. Sed ne maltrankviliĝu! Mi ne kredus, ke io serioza estas okazonta ĝuste nun.”

Ne kredus! Ne kredus! Jen kuras la majstro-detektivo, kiu devus zorgi pri sekureco de la socio. Jen li kuras, gaje fajfante, kaj liaj nudaj, brunaj piedoj martelas kontraŭ la ĝardena padeto, kiam li ĵetas sin for al Anders kaj Eva-Lotta.

Ne kredus! Ĉi-foje vi kredis erare, sinjoro majstro-detektivo!

# 2

En tiu urbo troviĝas nur unu ĉefa strato kaj unu flanka strato, kiel bakisto Lisander kutimis klarigi al homoj, kiuj venis por vizito el aliaj regionoj. Kaj la bakisto pravis. La Ĉefa strato kaj la Flanka strato, jen ĉio, kio estis, kaj ankaŭ la Ĉefa placo. La resto estis nuraj etaj pavitaj malglataj stratetoj kaj stratstumpoj, kiuj kondukis suben al la rivero aŭ ankaŭ neatendite finiĝis ĉe iu kaduka malnova domo, kiu kun rajto de la aĝo situis tie kaj baris la vojon kaj obstine kontraŭstaris ĉiun modernan urboplanadon. En eksteraj randoj de la urbo, certe, troviĝis iu aŭ alia novmoda unuetaĝa vilao en bele plantita ĝardeno, sed tio estis esceptoj. La plimulto de la ĝardenoj estis kiel tiu de la bakisto, sufiĉe enkreskintaj per malnovaj tuberoplenaj pom- kaj pirarboj, kaj neakurataj gazonoj, kiujn oni neniam tondis. La plimulto de la domoj estis ankaŭ de la sama tipo, kiel tiu de la bakisto, grandaj lignaj domaĉoj, kiujn konstruisto de la pasinta epoko en furioza belfebro estis ornaminta per la plej neatenditaj firstoj kaj kreneloj kaj turoj. Do fakte ĉi tio ne estis bela urbo, sed ĝi havis agrablan malnovtempan kvieton. Kaj ĝi ja havis ankaŭ certan belecon, almenaŭ en ĉi tia varma julia tago, kiam rozoj kaj levkojoj kaj peonioj floris en ĉiuj ĝardenoj, kaj tilioj de la Flanka strato kviete respegulis siajn kronojn en la rivero, kiu tiom malrapide kaj mediteme fluis en sia kuŝejo.

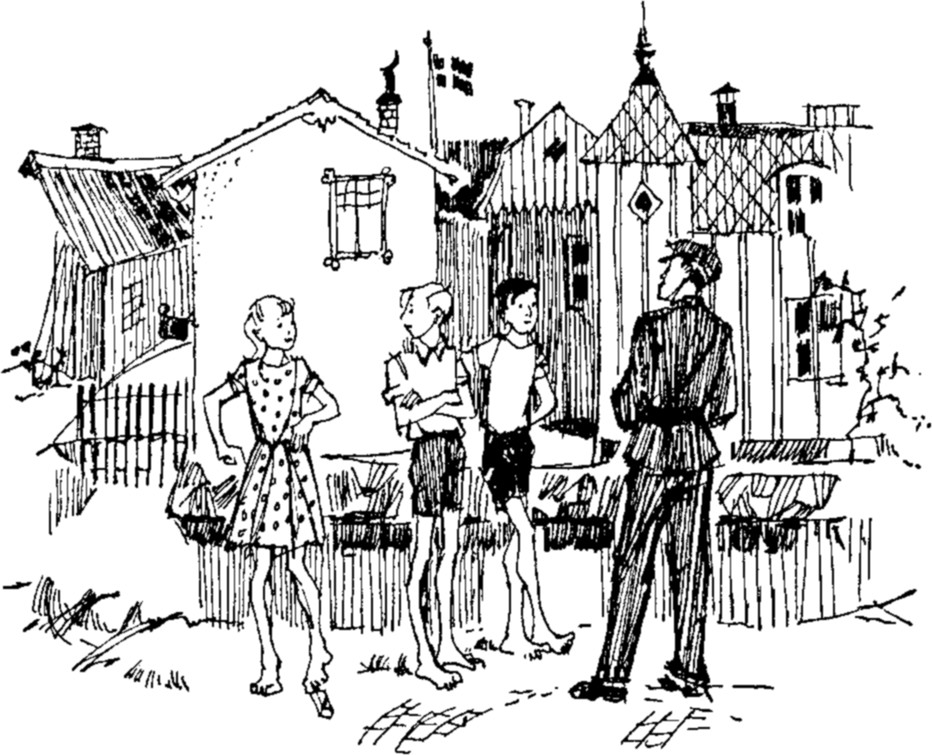
Kiam Kalle kaj Anders kaj Eva-Lotta venis trotante laŭlonge de la riverbordo survoje al stabo de la Ruĝa Rozo, ili ne interesiĝis, ĉu ilia urbo estis bela aŭ ne. La sola afero, kiun ili sciis, estis, ke ĝi taŭgis bonege kiel batala areno por la milito de rozoj. Tie estis stratetoj por kaŝi sin, bariloj por surgrimpi, kurbaj interstratoj por fuĝi de persekutantoj, tegmentoj por surgrimpi kaj ŝtipobudoj kaj ŝedoj en la ĝardenoj por barikadi sin. Dum urbo havis ĉiujn ĉi rimarkindajn avantaĝojn, ĝi ne bezonis esti bela. Sufiĉis, ke la suno brilis kaj ke la pavimŝtonoj sentiĝis tiom varmaj kaj agrablaj sur oniaj nudaj piedoj, tio sentiĝis kiel somero en la tuta korpo. La iom mucida bloveto de la rivero, kiu jen kaj jen miksiĝis kun erarvaganta roza odoro el iu ĝardeno proksime, estis agrabla kaj somereca ankaŭ.

Kaj la budo kun glaciaĵo for ĉe la stratangulo ornamis la urban bildon vere sufiĉe, pensis Kalle kaj Anders kaj Eva-Lotta. Ĉi tie ne bezonis plia beleco.

Ili aĉetis ĉiu sian glaciaĵon kaj daŭrigis sian vojon laŭ la strato. For ĉe la riverbordo malrapide venis policasistanto[[3]](#footnote-3) Björk[[4]](#footnote-4), patrolante. Butonoj de lia uniformo flagris en la sunbrilo.

“Saluton, onklo Björk”, kriis Eva-Lotta.

“Saluton al vi”, diris la policasistanto. “Saluton al la majstro-detektivo”, li aldonis kaj prenis amike la ŝultron de Kalle. “Neniuj novaj krimoj ĉi- tage?”



Kalle aspektis insultita. Onklo Björk vere partoprenis la ĉasadon de krimuloj, kiun aranĝis Kalle pasintsomere, kaj rikoltis ties fruktojn, do li vere ne devis veni ĉi tien kaj ŝerci.

“Ne, neniuj novaj krimoj ĉi-tage”, respondis Anders anstataŭ Kalle. “Ĉiuj ŝtelistoj kaj murdintoj ricevis ordonon ĉesigi sian agadon ĝis morgaŭ, ĉar Kalle ne havas tempon por ili hodiaŭ.”

“Ne, hodiaŭ ni fortranĉos orelojn de la Ruĝa Rozo”, diris Eva-Lotta kaj ridetis ravite al policasistanto Björk. Ŝi multe ŝatis lin.

“Eva-Lotta, fojfoje mi havas senton, ke vi devus provi esti iom pli virineca”, diris policasistanto Björk kaj rigardis zorgoplene la maldikan, sunbrunan amazonon, kiu staris en la defluilo kaj ludoplene provis kapti malplenan cigaredskatolon per kroĉi ĝin sur la dikan piedfingron. Ŝi sukcesis, kaj forta piedpuŝo forsendis la cigaredskatolon suben en la riveron.

“Virineca, jes, ĉiulunde”, certigis Eva-Lotta kaj ridetis sunhele per tuta sia dolĉa vizaĝo. “Hola, onklo Björk, nun ni devas kuri.”

Policasistanto Björk skuetis la kapon kaj vagis plu.

La riverponto enhavas penigan tenton ĉiufoje, kiam oni transiras ĝin. Nature, oni povis transiri ĝin en kutima ordo. Sed troviĝas apogilo, sufiĉe minca apogilo. Se oni transiras la ponton per ekvilibri sur ĝi, do oni havas kelkan tempon da agrabla tiklo en la ventrokaveto. Ĉar *povis* ja okazi, ke oni ruliĝus suben. Certe, tio ankoraŭ neniam okazis, malgraŭ longtempaj trejnadoj sur la pontapogilo, sed oni ne povis esti certa. Kaj eĉ se fortranĉi orelojn de la Ruĝa Rozo estis vere urĝa tasko, Kalle kaj Anders kaj Eva- Lotta kredis, ke oni havis tempon por eta ekvilibra promeno. Tio estis, kompreneble, severe malpermesite, sed policasistanto Björk estis malaperinta, kaj neniu alia homo videblis.

Ne, unu videblis. Ĝuste kiam ili brave suprengrimpis la apogilon kaj la agrabla sveniga sento en la stomako fakte aperis, la maljuna Gren venis lametante for ĉe kontraŭa fino de la ponto. Sed pri la maljuna Gren oni ne interesiĝis. Li haltis antaŭ la infanoj, suspiris, kiel li kutimis fari, kaj diris en sia kutima distriĝema maniero:

“Jes, jes, gajaj infanaj ludoj! Gajaj senkulpaj infanaj ludoj, jes, jes!”

Tiel la maljuna Gren ĉiam diris. Ili kutimis imiti lin fojfoje. Neniam tiel, ke li aŭdu tion, kompreneble. Sed kiam Kalle pro mistrafo direktis pilkon rekte tra la montrofenestro de paĉjo Blomkvist, aŭ kiam Anders ruliĝis de la biciklo kaj vizaĝ-antaŭen trafis rekte en urtikdensejon, tiam povis okazi, ke Eva-Lotta suspiris kaj diris:

“Jes, jes, gajaj infanaj ludoj, jes, jes!”

Ili sukcese atingis la alian pontapogilon. Neniu ruliĝis suben ankaŭ ĉi- foje. Anders ĉirkaŭrigardis por vidi, ĉu iu rimarkis ilian okupon. Sed la Flanka strato daŭre kuŝis dezerta. Nur la maljuna Gren iris longe for. Lian lametantan iron oni ne povis miskoni.

“Mi konas neniun, kiu iras tiom strange, kiel Gren”, diris Anders. “Gren estas ĝisfunde stranga”, diris Kalle. “Sed oni, eble, iĝas stranga, kiam oni estas tute sola.”

“Povrulo”, diris Eva-Lotta. “Imagu, loĝi en tia koŝmara domaĉo kaj havi neniun, kiu mastrumus por oni aŭ kuirus manĝaĵon aŭ io simila.”

“Nu, oni povus travivi sen mastrumado”, diris Anders post serioza meditado. “Kaj mi havus nenion kontraŭ esti sola iom. Tiam oni almenaŭ havos sian skalmodelon en paco.”

Por tiu, kiu, kiel Anders, devis kunestadi kun amaso da malpli aĝaj gefratoj en minimuma loĝejo, estis neniom aparte malagrabla penso havi tutan domon tute por si mem.

“Ho, vi iĝus stranga pro tio en unu semajno”, diris Kalle. “Pli stranga ol vi jam estas, mi celas. Same stranga, kiel Gren.”

“Paĉjo ne ŝatas tiun Gren”, diris Eva-Lotta. “Li diras, ke Gren estas uzuristo.”

Nek Anders, nek Kalle sciis, kio estis uzuristo, sed Eva-Lotta klarigis. “Paĉjo diras, ke uzuristo estas tiu, kiu pruntedonas monon al homoj, kiuj bezonas ĝin.”

“Jes, sed tio estas afable de li”, diris Anders.

“Ne, tute ne”, diris Eva-Lotta. “Jen kiel tio estas, sciu. Supozu, ke vi nepre bezonas prunti dudek kvin oerojn, vi devas absolute nepre havi dudek kvin oerojn por io.”

“Por karamelo”, supozis Kalle.

“Vi prave diris”, diris Anders. “Mi jam sentas, ke mi bezonas ĝin.”

“Jes, tiam vi iras al Gren”, diris Eva-Lotta. “Aŭ al iu alia uzuristo. Kaj li donas al vi dudek kvin oerojn...”

“Ĉu vere?” diris Anders, agrable surprizita per tiu eblo.

“Jes, sed vi devas promesi repagi en unu monato”, diris Eva-Lotta. “Kaj ne sufiĉas, ke vi pagos dudek kvin oerojn, vi devas doni al li kvindek oerojn.”

“Tio ne okazos”, diris Anders. “Kial mi faru tion?”

“Ba!” diris Eva-Lotta. “Ĉu vi neniam kalkulis tiujn procentojn en la lernejo? Gren volas havi procentojn de sia mono, komprenu.”

“Jes, sed li povas preni ilin modere”, diris Kalle, kiu ne volis vidi la ekonomion de Anders tute ŝancelita.

“Tion uzuristoj ne faras”, diris Eva-Lotta. “Ili tute ne prenas modere. Ili prenas multajn procentojn. Kaj en la leĝo estas skribite, ke oni ne rajtas fari tion. Tial paĉjo ne ŝatas Gren.”

“Jes, sed kial do homoj estas tiom sencerbaj, ke ili pruntas monon de uzuristoj?” scivolis Kalle. “Ili povus ja prunti de iu alia por siaj karameloj.”

“Stultulo”, diris Eva-Lotta. “Temas, eble, ne pri dudek kvin oeroj por karamelo, sed pri miloj da kronoj. Estas, eble, homoj, kiuj devas, devas havi kvin mil kronojn precize ĉi-minute, kaj eble, estas neniu, kiu volas pruntedoni al ili. Neniu alia krom tia uzuristo, kiel Gren.”

“Nun ni ne plu zorgos pri Gren”, diris Anders, ĉefo de la Blanka Rozo.

“Ek al batalo kaj venko!”

Jen staras la poŝtestra domo, kaj en la ĝardeno malantaŭe – longa ŝedo, kiun oni uzas kiel garaĝon. Kiel garaĝon kaj kiel stabon de la Ruĝa Rozo. Ĉar la poŝtestra filo Sixten estis ĉefo de tiu militema aro.

La garaĝo ĝuste nun ŝajnis forlasita kaj malplena. Oni je longa distanco povis vidi, ke blanka afiŝo sidis fiksita sur la pordon. Estis simpla afero trairi la ĝardenan barilpordon kaj atingi la garaĝon por legi tion, kio estis skribite tie, sed tiel oni ne procedis en la milito de rozoj. Tio povis esti insido. La ruĝaj rozoj, eble, embuskis ene en sia najlita stabo, pretaj ataki la nenion suspektantajn ulojn, kiuj kuraĝis aperi proksime.

La ĉefo de la Blanka Rozo instruis sian trupon.

“Kalle, ŝteliru laŭlonge de la heĝo, ĝis kiam vi venos malantaŭ la stabon ekster vidon de la malamiko. Grimpu sur la tegmenton. Alportu ĉi tien la anoncon, morta aŭ viva!”

“La anoncon morta aŭ viva, kion vi celas per tio?” diris Kalle. “Silentu”, diris Anders. “Estas vi, kiu devas esti morta aŭ viva,

komprenu. Eva-Lotta, vi kuŝos senmove ĉi tie kaj gvatos tra la heĝo. Se vi rimarkos, ke iu danĝero minacas Kallen, do vi fajfos nian signalon.”

“Kaj vi, kion vi faros?” demandis Eva-Lotta.

“Mi eniros kaj demandos la panjeton de Sixten, ĉu ŝi scias, kie Sixten estas”, diris Anders.

Ĉio komenciĝis. Kalle baldaŭ atingis la stabon. Ne estis granda arto grimpi sur la tegmenton, tion Kalle estis farinta multfoje antaŭe. Temis nur pri penetri tra la heĝo kaj paŝi sur la rubobarelon, kiu staris malantaŭ la garaĝo.

Li rampis sur la tegmenton, senfine silenta, por ke la malamiko ne aŭdu lin. Profunde enkore li bonege sciis, ke la garaĝo malplenis, tion sciis ankaŭ Eva-Lotta, kaj antaŭ ili ĉiuj tion sciis Anders, kiu eniris ĉe la poŝtestron por informiĝi pri Sixten. Sed la milito de rozoj havis siajn apartajn regulojn. Kaj tial Kalle rampis antaŭen, kvazaŭ temis pri entrepreno de mortdanĝera speco, kaj Eva-Lotta kuŝis malantaŭ la heĝo kaj streĉite spektis ĉiun lian movon, preta eligi rabistan fajfon, se tio, malgraŭ supozo, necesos.

Ĝuste tiam Anders revenis. La panjo de Sixten ne sciis, kie ŝia kara bubeto troviĝis.

Kalle klinis sin akurate suben super la tegmentorando kaj, etendinte sin sufiĉe, sukcesis kapti la afiŝon sur la pordo. Poste li silente kaj malrapide revenis saman vojon, per kiu li venis. Eva-Lotta gardis ĝis la fino.

“Bonege farite, bravuloj”, diris Anders aprobe, kiam Kalle transdonis la afiŝon al li. “Nun ni vidos!”

Sixten, ‘nobelo kaj ĉefo de la Ruĝa Rozo’, estis tiu, kiu estis skribinta la neordinaran anoncon. Sed kvankam ĝi estis kreita de nobelo, ĝia lingvo estis ege drasta, tion oni devis agnoski. De nobelo oni, eble, rajtis atendi ion pli fajnan.

*Vi, abomenindaj pedikaj pudeloj, jes, ĝuste vi, blankaj rozoj, kiuj venenas ĉi tiun urbon per via fetoranta ĉeesto. Per ĉi tio klariĝas, ke ni, noblaj kavaliroj de la Ruĝa Rozo, retiriĝis al la batalkampo sur la Prerioj. Venu tien tuj, tiel ke ni povu ekstermi la naŭzan herbaĉon, kiu nomas sin la Blanka Rozo, kaj elŝuti ties cindron sur la sterkejon de Johansson, kien ĝi apartenas.*

*Venu, pedikaj pudeloj!!!*

Neniu, kiu legis tiujn varmajn vortojn, povus diveni, ke la ruĝaj kaj la blankaj rozoj en vero estis la plej bonaj amikoj. Escepte de Kalle kaj Eva- Lotta, Anders konis neniun pli sinceran kamaradon ol Sixten, do, eble, tio estus Benka kaj Jonte, ankaŭ noblaj ruĝaj rozoj. Kaj se estis iu en ĉi-urbo, kiun Sixten kaj Benka kaj Jonte ŝatis arde kaj sincere, do estis la naŭzaj pedikaj pudeloj Anders, Kalle kaj Eva-Lotta.

“Do, ĉu tiel!” diris Anders, kiam li finlegis. “Al la Prerioj! Ek al batalo kaj venko!”

3

Estis bone, ke la Prerioj ekzistis. Bone por generacioj de infanoj, kiuj ludis tie tiom longe, kiom iu povis memori. Maljunaj seriozaj patroj de familioj iĝis mildkoraj, kiam ili rememoris siajn infanaĝajn

indianludojn en la Prerioj. Infanoj de pli posta epoko havis grandan utilon pro tio. Se Kalle hejmenvenis vespere kun disŝirita ĉemizo post iu aparte arda batalo, do spickomercisto Blomkvist ne tro multe diris, ĉar li rememoris ĉemizon, kiu disŝiriĝis en la Prerioj unu printempan vesperon proksimume antaŭ tridek jaroj. Kaj eĉ se sinjorino Lisander dezirus, ke ŝia juna filino vizitu iom pli samaĝan knabinan kompanion anstataŭ kuri ĉirkaŭe kun la knaboj en la Prerioj, do estis sensence, ke ŝi venu kun iuj protestoj. Ĉar tiam la bakisto rigardis ŝin tiom ruze kaj diris:

“Hej, Mia, kiam vi estis infano, kiu bubino ĉi tie en la urbo tiam estis, kiu plej fervore restadis en la Prerioj?”

La Prerioj estis granda komuna tereno, kiu situis en la plej ekstera rando de la urbo. Ĝi estis enkreskinta per mallonga festuko[[5]](#footnote-5), tia herbo, sur kiu oni ĝuegis iri per nudaj piedoj. Printempe ĝi brilis per sukoplena verdo. Tiam la tutaj Prerioj estis tuberoplena verda maro kun flavaj farbobuletoj de abunde kreskanta tusilago[[6]](#footnote-6). Sed la somera suno faris sian laboron, kaj nun la Prerioj kuŝis brunaj kaj sekiĝintaj. Kalle, Anders kaj Eva-Lotta, kiuj senprokraste sekvis amikan alvokon de Sixten, gapis per sunblindigitaj okuloj super la batalkampo por provi malkovri siajn malamikojn. Sed la ruĝaj rozoj ne videblis. Grandaj partoj de la Prerioj dumtempe kovriĝis de nuks- kaj juniperarbedoj, inter kiujn ŝteliranta kavaliro de la Ruĝa Rozo facile povis fuĝi.

La blankoj eligis sian timindan batalkrion kaj enpaŝis la arbedojn. Ili traserĉis ĉiujn densejojn, ili ĉirkaŭkuris ĉion kaj serĉis ĉie, sed neniu malamiko troviĝis. Ili daŭrigis, ĝis kiam ili atingis la plej eksteran randon de la Prerioj kaj ĝis ĉe la Bieno, sed tio ne helpis.

“Kia idiota ŝerco”, diris Anders. “Ili ja nenie troveblas.”

Tiam super kvieto de la Prerioj sonis akra moka rido el tri gorĝoj.

“Ne, sed...”, diris Eva-Lotta kaj ĉirkaŭrigardis maltrankvile. “Mi fakte kredas, ke ili estas en la Bieno.”

“Jes, ili fakte estas en la Bieno”, diris Kalle kun admiro en la voĉo.

Ĉe la ekstera rando de la Prerioj inter tremantaj tremoloj staris malnova domo, ĝi estis Bieno. Fajna malnova domo de la 18-a jarcento, kiu estis vidinta multe pli bonajn tagojn. Kaj el unu fenestro en la malantaŭa flanko nun ŝoviĝis tri triumfantaj knabaj vizaĝoj.

“Ve al tiu, kiu proksimiĝos al la nova stabo de la Ruĝa Rozo”, kriis Sixten.

“Kiel do en la tuta mondo vi...”, diris Anders.

“Nu, tion vi ĉiuj ŝatus scii”, kriis Sixten. “La pordo estis malfermita, do tio estis simple.”

La Bieno restis neloĝata dum multaj jaroj kaj tre kadukiĝis. La intenco estis, ke oni restaŭru ĝin kaj transdonu al la Urba parko por fari el ĝi hejmlandkonan muzeon, tion la lokaj magistratanoj decidis antaŭlonge. Sed mono por tiu celo estis kolektenda per propra volo, kaj tio pasis malrapide. Dumtempe la domo kadukiĝis pli kaj pli. Ĝis nun ĝi estis ŝlosita kaj tiamaniere havis garantion kontraŭ urbaj buboj. La putriĝinta pordo nun ne plu povis teni for la uzurpantojn, do la magistratanoj devis haste enmiksiĝi, dum ankoraŭ restis iu aludo al hejmlandkona muzeo. Ĉar juĝante laŭ la bruo, ne estis precize iu pia kuro, kiun la ruĝoj faris tie ene inter paneloj de la 18-a jarcento. La malnovaj planktabuloj lamentis angorplene sub iliaj viglaj piedoj, kiuj moviĝis tiom haste kaj senzorge en sovaĝa ĝojplena kaprosalto pro la nova stabo.

“Ni kaptos la pedikajn pudelojn kaj ŝlosos ilin kaj lasos ilin langvori pro malsato”, diris Sixten ravite.

La viktimoj, celitaj de li, esperplene kuregis renkonte al sia sorto. Kaj la ruĝoj faris nenion por haltigi ilin. Sixten ĝuste estis decidinta, ke ili per vivo kaj sango retenus la supran etaĝon, kiu estis pli facile defendebla. Ĉi tien supren kondukis luksa ŝtuparo, kaj meze de ĝi staris nun la ruĝoj kaj per militecaj gestoj lasis kompreni, ke nenio povis esti por ili pli kara, ol povi ataki la malamikon.

La blankoj atakis brave. Kaj bruo kaj krako, kiu estiĝis, kiam la militantoj renkontiĝis, igus la urban hemlandkonan union ŝiri siajn harojn, se ĝi aŭdus tion. La estonta muzeo tremis en siaj juntoj, kaj fajna ligna apogilo de la ŝtuparo fleksiĝis. Sovaĝa muĝo leviĝis al la malnova bela modlura plafono, kaj la ĉefo de la Blanka Rozo iris dors-antaŭen suben laŭ la ŝtuparo kun bruego, kiu devis igi spiritojn de la pasinto, se tie troviĝis iuj tiaj, paliĝi ankoraŭ pli kaj timigite ŝrumpi en la anguloj.

La milita sukceso alternis. Jen la blankoj pelis siajn kontraŭulojn supren laŭ preskaŭ la tuta ŝtuparo, kaj jen ili troviĝis sub la terura premo de supre en senorda retiriĝo al la teretaĝo. Post kiam la batalo estis bolinta tien-reen pli-malpli bone dum duonhoro, ĉiuj partoj komencis sopiri al kelka ŝanĝo. La blankoj retiriĝis por momento por prepari lastan furiozan atakon. Tiam Sixten donis al siaj trupoj rapidan kaj mallaŭtan ordonon. Sekundon poste la ruĝoj sen anticipa averto forlasis sian pozicion sur la ŝtuparo kaj retiriĝis fulmrapide al la supra etaĝo. Ĉi tie estis multaj ebloj malice fuĝi en ĉambron kaj vestoŝrankon, tion sciis Sixten kaj liaj fideluloj, kiuj estis ĝisfunde esplorintaj la tutan domon pli frue ĉi-tage. Kaj kiam Anders, Kalle kaj Eva-Lotta storme venis supren laŭ la ŝtuparo, la ruĝaj rozoj estis kiel forblovitaj. Ili estis profetintaj la kelksekundan avantaĝon. Ĝuste nun ili staris barikaditaj malantaŭ bone situanta vestoŝranka pordeto kaj spektis tra fendo hastan militkonsilon de la blankoj tuj ekstere.

“Diseriĝu” diris la blanka ĉefo. “Eltrovu la malamikon, en kiu ajn truo li kuŝu kaj tremu pri sia vivo! Faru la procezon mallonga pri li, kiam vi trovos lin.”

La ruĝaj rozoj ene en la vestoŝranko aŭdis tion kun kontento. La okulo de Sixten brilis kontente en la porda fendo. Sed pri tio la blankoj sciis nenion.

Diseriĝu, la ĉefo estis dirinta. Tio estis la plej stulta, kion li povis elpensi. Tio destinis lian sorton. Li mem tuj komencis diseriĝi kaj malaperis trans angulo.

Tuj post kiam li estis ekster vido, Kalle kaj Eva-Lotta singarde ŝteliris for al la kontraŭa direkto. Tie estis pordo, kaj ili malfermis ĝin. Tie ene estis bela, sunplena ĉambro, kaj kvankam ili bonege povis vidi, ke ĝi malplenis je malamikoj, ili tamen eniris kaj permesis al si etan paŭzon en la militado por elrigardi tra la fenestro. Sed tio montriĝis serioza eraro. Ili revenis al la pordo ĝustatempe por aŭdi ŝlosilon turniĝi en la serurtruo ekstere, kaj ili aŭdis ankaŭ krudan kaj teruran triumfkrion de la ruĝa ĉefo:

“Ha, pedikaj pudeloj, jen vi plantis vian lastan terpomon! De ĉi tie vi ne eliros vivaj.”

Kaj poste la akra voĉo de Benka:

“Ne, ĉi tie vi devos sidi ĝis kiam sur vi kreskos musko. Sed ni povas ja veni ĉi tien kaj gratuli vin en la Kristnaska vespero. Kian Kristnaskan donacon vi volas havi?”

“Viajn kapojn sur plado, kriis Eva-Lotta tie ene.

“Garnitaj precize kiel ĉiuj ceteraj porkaj kapoj”, helpis Kalle. “Impertinentaj ĝis la fino”, diris la ruĝa ĉefo triste al siaj kunbatalantoj.

Poste li laŭtigis la voĉon kaj kriis al la kaptitoj:

“Ĉu estas iu lasta saluto, kiun vi volas, ke mi sendu al viaj parencoj tie hejme?”

“Jes, petu paĉjon, ke li telefonu al eduka establaĵo kaj diru, kie ili povas preni vin”, diris Eva-Lotta.

“Adiaŭ, pedikaj pudeloj”, diris Sixten. “Kriu, kiam vi malsatiĝos, do ni venos kaj ŝiros iom da herbo por vi.”

Poste li turnis sin al Benka kaj Jonte kaj frotis la manojn plenkontente. “Kaj nun, miaj bravaj kunbatalantoj! Ie en ĉi domo restas ĉi-momente

eta mizera rato, kiu nomas sin ĉefo de la Blanka Rozo. Sola kaj sendefenda! Serĉu lin! Serĉu lin, mi diras!”

La ruĝoj faris ĉion, kion ili povis. Ili ŝteliris sur la fingropintoj tra la longaj koridoroj, kiuj etendiĝis tra la tuta supra etaĝo. Ili akurate enrigardis ĉiujn ĉambrojn. Ili embuskis antaŭ la vestoŝrankpordetoj. Kaj ili sciis, ke kie ajn la blanka ĉefo troviĝu, li devis konscii la teruran danĝeron, kiu minacis lin. Liaj kunbatalantoj estis enŝlositaj. Li estis sola kontraŭ tri. Tri, kiuj ardis pro dezirego kapti lin. Ĉar kapti ĉefon de la kontraŭuloj, tio estis en la milito de rozoj unika heroaĵo, proksimume kiel la amerikanoj dum la pasinta mondmilito sukcesus enprizonigi Hitleron en Sing-Sing.

Sed la blanka ĉefo kaŝiĝis bone. Kiom ajn la ruĝoj traserĉis ĉie, ili ne trovis eĉ spuron de li. Ĝis kiam Sixten subite aŭdis svagan knaron super sia kapo.

“Li estas supre en la subtegmentejo”, li flustris.

“Ĉu ĉi tie estas subtegmentejo?” diris Jonte surprizite. Tion la ruĝaj rozoj ne estis rimarkintaj, kvankam ili trairis la tutan domon tiom ĝisfunde pli frue ĉi-tage. Sed tio, eble, ne estis tre strange, ĉar la pordo al la mallarĝa subtegmenteja ŝtuparo estis ordinara eta tapeta pordo, kiu apenaŭ estas rimarkebla, se oni ne sciis pri ĝi. Kaj la ruĝoj bezonis longan tempon por trovi ĝin.

Sed poste ĉio pasis haste. Certe, Anders staris en plena batalpreto supre en la subtegmentejo kaj avertis laŭtvoĉe ĉiun, kiu ne faris zorge sian testamenton, proksimiĝi al li. Sed tio ne helpis.

Sixten, kiu estis neordinare granda kaj forta por sia aĝo, iris en pinto de la grupo, Benka kaj Jonte asistis, kiam necesis, kaj poste Anders estis kondukata, sovaĝe piedbatante, suben laŭ la ŝtuparo kaj plu al la nekonata sorto.

Kalle kaj Eva-Lotta kriis konsolajn vortojn trans la ŝlosita pordo.

“Non-i vov-e-non-o-sos bob-a-lol-dod-a-ŭ kok-a-joj sos-a-vov-o-sos vov-i-non”, ili kriis.

*Ni venos baldaŭ kaj savos vin*, tio signifis en la sekreta lingvo de la Blanka Rozo. Ekzistis neniu pli certa maniero por inciti la ruĝojn. Ili longe vane provis ekscii pri tiu stranga lingvo, kiun la blankoj posedis perfekte kaj povis babili tiom neimageble rapide, ke por la neinicito tio sonis kiel absoluta galimatiaĵo. Nek Sixten, nek Benka, nek Jonte vidis ion, skribitan en la lingvo, alie ili, certe, havus neniun malfacilaĵon klarigi por si la sekreton: ĉiu konsonanto duobliĝis kaj ‘o’ metiĝis inter ili. Tiel, ekzemple, ‘Kalle’ iĝis ‘Kok-a-lol-lol-e’, kaj ‘Anders’ ‘A-non-dod-e-ror-sos’.

Estis Eva-Lotta, kiu heredis tiun lingvon, tiun t.n. rabistan lingvon, de sia patro. La bakisto unu vesperon pro pura hazardo rakontis al ŝi, kiel li kaj liaj kamaradoj en siaj infanaj jaroj kutimis paroli tiamaniere, kiam ili ne volis, ke iu komprenu, kion ili diris. Furioza entuziasmo de Eva-Lotta pri la rabista lingvo surprizis en certa grado ŝian patron, kiu neniam estis rimarkinta iun respektivan admiron ĉe ŝi, kiam temis pri neregulajn germanajn verbojn kaj simile, sed li sidis afable la tutan vesperon kaj trejnis ŝin, kaj sekvan tagon ŝi disvastigis sian scion plu al Anders kaj Kalle.

Devigi la blankojn doni ŝlosilon al la sekreta lingvo estis unu el militaj celoj de la ruĝoj. La alia kaj ankoraŭ pli grava estis rekonkeri al si la Grandan mumrikon. La Granda mumriko estis respektoplena nomo por vere sensignifa objekto. La Granda mumriko estis tutsimple ŝtono, strange formita ŝtono, kiun Benka foje estis trovinta. Kun iom da bonvolo oni povis imagi, ke ĝi havis formon de maljunulo, meditema eta maljunulo, kiu, simile al Budao, sidis kaj kontemplis sian umbilikon. La ruĝoj tuj faris el ĝi sian specialan talismanon, al kiu ili atribuis vicon da neordinare valoraj kvalitoj. Nenio plia necesis, ke la blankoj ekkredu sia sankta devo provi atingi ĝin. Pro la Granda mumriko bolis la plej ardaj bataloj. Povus, eble, ŝajni mirinda, ke al eta ŝtono oni atribuis tiom grandan signifon. Sed kial la ruĝoj ne povu ami sian Grandan mumrikon same tutkore, kiel, ekzemple, la skotoj – sian kronŝtonon kaj esti same tutkore ĉagrenitaj, kiam la blankoj malice konfiskis ĝin, kiel la skotoj, kiam la angloj lokis la kronŝtonon en la Abatejon Westminster?

Estis trista fakto, ke la blankoj nuntempe posedis la Grandan mumrikon kaj tenis ĝin kaŝita en nekonata loko. Cetere, estus simpla afero konservi ĝin en loko, kie neniu homa forto povus atingi ĝin aŭ trovi ĝin. Sed la strangaj reguloj, kiuj temis pri la milito de rozoj, postulis, ke tiu, kiu ĉi-foje posedis la Grandan mumrikon, devis doni al la kontraŭuloj almenaŭ iun gvidfadenon, kie necesis serĉi la trezoron. La gvidfadeno povis havi formon de mapo, tre svaga aludo kaj parte erariga, aŭ de enigmo, skribaĉita sur papereto, kiu malluman nokton estis ŝovita en leterkeston de la malamiko kaj el kiu oni per streĉo de tuta sia sagaco povis ekscii, ke la Granda mumriko kuŝis kaŝita en malplena kornika nesto en la ulmo, kiu kreskis en la plej norda angulo de la preĝeja ĝardeno, aŭ sub unu el tegoloj sur ŝtipobudo de ŝuisto Bengtsson.

Ĝuste nun ĝi troviĝis en neniu el tiuj lokoj. Ĝuste nun ĝi troviĝis en tute alia loko. Kaj unu el la ĉefaj kialoj, ke la milito de rozoj ekflamis denove tiun varman julian tagon, estis ĝuste, ke la ruĝoj volonte ŝatus havi informon, kie ekzakte tiu loko situis. Povas esti, ke kun la blanka ĉefo kiel ostaĝo ne estus tiom neeble ekscii tion.

“Ni venos baldaŭ kaj savos vin”, ili estis kriintaj, Eva-Lotta kaj Kalle. Kaj ilia ĉefo povis fakte bezoni kelkan kuraĝigon. Ĉar nun li estis forkondukata de fortaj brakoj al turmenta pridemando. Pri la Granda mumriko kaj pri la sekreta lingvo.

“Mom-i mom-a-lol-kok-a-ŝ-o-ŝ-o-sos non-e-non-i-o-non”, li certigis heroece kaj laŭtvoĉe, kiam li preterpasis la pordon, trans kiu liaj armkamaradoj estis kaptitaj.

“Atendu nur, baldaŭ vi ĉesos ‘loli’”, diris Sixten minacoplene kaj ekprenis pli firme lian brakon. “Ni ja devigos vin malkaŝi, kion tio signifas, estu trankvila!”

“Estu forta, estu persista”, kriis Kalle.

“Toleru! Toleru! Ni venos baldaŭ”, kriis Eva-Lotta.

Kaj tra la pordo ili aŭdis la lastan fieran vorton de sia ĉefo:

“Vivu la Blanka Rozo!” Kaj poste: “Ellasu mian brakon. Mi sekvos propravole. Mi pretas, miaj sinjoroj!”

Poste ili aŭdis nenion. La granda silento sinkis sur ilian prizonon. La malamikoj forlasis la domon kaj kunprenis ilian ĉefon.



# 

# 4

Certe, la ruĝoj aludis, ke Kalle kaj Eva-Lotta restos tie, kie ili estis, ĝis musko ekkreskos sur ili. Sed tion ili ne celis laŭvorte. Ankaŭ en la milito de rozoj oni devis en certa grado konsideri la klopodplenan kaj ĝenan elementon, kiu nomiĝas ‘gepatroj’. Certe, estis tutkore domaĝe, ke nobla militanto estis devigita interrompi sin meze de la plej arda batalo por hejmeniri kaj manĝi kotletojn kaj rabarbkremon, sed la gepatroj iam enkapigis al si, ke infano nepre devis estimi manĝotempon. Oni subkomprenis en la milito de rozoj, ke oni devas cedi al tiu stulta gepatra postulo. Se oni ne faris tion, oni povis riski tre seriozan interrompon en la militado. Gepatroj havis senlime aĉan opinion, ili povis tutsimple nuligi elirpermeson ĝuste en la vespero, kiu estis gravega por decida batalo pri la Granda mumriko. Gepatroj entute komprenis bedaŭrinde malmulte pri la Grandaj mumrikoj, eĉ se ilia propra infanaĝa memoro el la Prerioj fojfoje kiel hazarda lumradio prilumis ilian senluman menson.

Kiam la ruĝoj retiriĝis kun Anders kaj forlasis Kallen kaj Eva-Lottan ŝlositaj en malplena ĉambro en neloĝata domo langvori pro malsato, tio, sekve, signifis nur, ke ili devis langvori proksimume du horojn, aŭ, alivorte, ĝis la sepa. Je la sepa abunda kaj nutra vespermanĝo staris sur la tablo hejme kaj ĉe spickomercisto Blomkvist, kaj ĉe bakisto Lisander, kaj ĉe ĉiuj aliaj familioj en la urbo. Antaŭ tiu kritika horo Sixten sendos Benkan aŭ Jonten por plej silente malfermi la pordon por la ŝlositoj. Tial Kalle kaj Eva-Lotta rigardis en okulojn de la malsatmorto kun perfekta trankvilo. Sed estis hontego esti enŝlositaj en tia perfida maniero. Krome, tio signifas frakasan poentvenkon por la ruĝoj. Kaj ilia avantaĝo ĝuste nun, post kiam ili kaptis kaj forkondukis la blankan ĉefon, estis efektive katastrofa. Eĉ la posedo de la Granda mumriko ne povis ripari por la blankoj ion similan.

Eva-Lotta ĉagrenite elrigardis tra la fenestro al la forirantoj. Jen ili iris, la blanka ĉefo, ĉirkaŭita de la malamikoj de ĉiuj flankoj. Ili marŝis militece antaŭen tra la sunardaj Prerioj laŭ la vojo al la urbo. Baldaŭ ili malaperos.

“Mi scivolas, kien ili intencas konduki lin”, diris Eva-Lotta.

“Al la garaĝo de Sixten, kompreneble”, diris Kalle kaj aldonis zorgoplene: “Ke ni nur havu ĵurnalon aŭ ion!”

“Ĵurnalon”, diris Eva-Lotta incitite. “Legi ĵurnalon nun, kiam ni devas provi eliri de ĉi tie.”

“Vi pravas”, diris Kalle. “Ni devas eliri de ĉi tie. Tial mi volas havi ĵurnalon.”

“Ĉu vi kredis, ke tie estos skribite pri la plej bona maniero grimpi laŭ muroj?”



Eva-Lotta klinis sin eksteren tra la fenestro por taksi la distancon ĝis la tero.

“Ni, sendube, mortbatiĝos, se ni saltos”, ŝi daŭrigis. “Sed estas nenio farebla pri tio.”

Kalle eligis kontentan fajfeton.

“La tapeto, pri tio mi ne pensis. Ĝi povas taŭgi.”

Li haste forŝiris pecon da flirtanta tapeto. Eva-Lotta spektis surprizite. “Ĉi tio estis, evidente, vere bela tapeto en la 18-a jarcento”, diris Kalle.

Li klinis sin kaj elŝovis la grandan paperpecon tra la fendon sub la pordo. “Nura rutina laboro”, li diris kaj prenis sian poŝtranĉilon el la poŝo. Li malfaldis la plej malgrandan kaj la plej subtilan klingon kaj ŝovis akurate en la ŝlosiltruon. Aŭdiĝis grinco de ekstere. Estis la ŝlosilo, kiu falis planken.

Kalle retiris al si la tapeton, kaj vere, tie kuŝis la ŝlosilo. Ĝi estis surteriĝinta tien, kien ĝi devis.

“Kiel estis dirite, nura rutina laboro”, diris majstro-detektivo Blomkvist, aludante per tio al Eva-Lotta, ke lia agado de detektivo ĉiutage devigis lin malfermi ŝlositajn pordojn en unu aŭ alia inĝenia maniero.

“Ho, Kalle, vi estas nevenkebla”, diris Eva-Lotta adore. Kalle malŝlosis la pordon. Ili estis liberaj.

“Sed ni ne povas foriri sen peti pardonon de la ruĝoj”, diris Kalle.

Li eltrovis krajonstumpon el sia enhavriĉa pantalonpoŝo kaj etendis ĝin al Eva-Lotta. Kaj ŝi skribis sur la malantaŭa flanko de la tapeto:

*Ŝtipkapuloj el la Ruĝa Rozo!*

*Via muskokultivado malhonore fiaskis. Precize kvin minutojn kaj tridek sekundojn ni atendis, ke ĝi ekĝermu, sed nun ni foriras. Etaj mukuloj, ĉu vi ne sciis, ke la Blankaj Rozoj povas trairi murojn?*

Ili fermis zorge la fenestron kaj surmetis la fenestrajn hokojn. Poste ili ŝlosis la pordon de ekstere kaj lasis la ŝlosilon sidi en la seruro. Sur la pordotenilon ili pendigis la adiaŭan leteron.

“Tio igos ilin mediti iom. La fenestro, fermita de interne, kaj la pordo, ŝlosita de ekstere – kiom ili scivolos, kiel ni eliris”, diris Eva-Lotta kaj ronronis pro admiro.

“Unu poento al la Blanka Rozo”, diris Kalle.

Anders ne troviĝis en la garaĝo de Sixten. Kalle kaj Eva-Lotta entreprenis tre akuratan rekognoskon tien por klarigi, kie ili devis komenci la liberigon. Sed la garaĝo staris same silenta kaj malplena, kiel antaŭe.

Panjo de Sixten okupiĝis pri pendigi lavitaĵojn en la ĝardeno. “Ĉu onklino scias, kie estas Sixten?” demandis Eva-Lotta.

“Nu, li estis ĉi tie antaŭ iom”, diris la poŝtestra edzino. “Kun Bengt kaj Anders kaj John.”

La ruĝoj, evidente, kondukis sian kaptiton al plu sekura loko. Sed kien? La respondo troviĝis tuj apud ili. Kalle unua vidis ĝin. Finna tranĉilo[[7]](#footnote-7) staris borita en la gazonon, kaj la akra pinto fiksis papereton. Tio estis la tranĉilo de Anders, Kalle kaj Eva-Lotta rekonis ĝin. Kaj sur la papereto

estis skribita la sola vorto: Jonte.

La blanka ĉefo sukcesis en negardata momento lasi tiun koncizan mesaĝon al siaj kunbatalantoj.

Kalle mediteme sulkigis la frunton.

“Jonte”, li diris. “Tio povas signifi nur unu aferon. Anders sidas en prizono hejme ĉe Jonte.”

“Jes, kion vi kredis?” diris Eva-Lotta. “Se li estas ĝuste ĉe Jonte, do, kompreneble, estas pli prudente skribi ‘Jonte’ kaj ne ‘Benka’, ekzemple.”

Al tio Kalle respondis nenion.

Jonte loĝis en tiu parto de la urbo, kiu nomiĝis la Fraŭda monteto. Ne estis precize la plej luksa socio de la urbo, kiu loĝis en la etaj domaĉoj tie. Sed Jonte ja ne pretendis aparteni al la plej elstaraj socianoj. Kaj li estis plenkontenta pri la familia kaduka domaĉo, kiu konsistis el unu ĉambro kaj kuirejo en la malsupra etaĝo kaj eta subtegmentejo en la supra etaĝo. Ĉi tiu lasta estis loĝata nur somere. Vintre tie estis tro malvarme. Sed nun estis julio, kaj en la subtegmentejo estis varmege, kiel en Veneciaj prizonoj, kaj sekve, ĝi estis multe pli konvena loko por turmenta pridemando. Jonte sola havis rajton al la subtegmentejo. Li dormis ĉi tie en simpla bivaka lito, ĉi tie li havis sian memfaritan breton el sukerkestoj, tie li konservis sian kolekton de detektivlibroj kaj sian poŝtmarkkolekton kaj ĉiujn ceterajn valoraĵojn, kiujn li posedis en ĉi vivo. Kaj neniu reĝo povis esti pli kontenta pri sia palaco, ol Jonte – pri sia ĉambreto, kie la varma aero staris senmova kaj muŝoj zumis sur la plafono.

Ĉi tien la ruĝoj kondukis Anders. Ĉar estis bonŝance, ke paĉjo kaj panjo de Jonte ĝuste hodiaŭ estis for ĉe eta familia tereno tuj ekster la urbo. Ili kunhavis manĝaĵon kaj ne estis hejmenvenontaj baldaŭ. Jonte devis mastrumi por si mem kaj friti kolbason kaj terpomojn, se li malsatiĝos.

Kaj ĉar la panjo de Sixten iris kaj pendigis lavitaĵojn tuj antaŭ stabo de la ruĝoj en la garaĝo de Sixten, kaj ĉar estis tiom mirinde sengepatre hejme ĉe Jonte, Sixten trovis, ke estis rimarkinda penso loki la turmentan pridemandon al la ĉambro de Jonte for sur la Fraŭda monteto.

Kalle kaj Eva-Lotta havis militkonsilon. Nature, ili povis startigi sian savekspedicion tuj, sed post pli detala pripenso ili trovis, ke estis plej prudente atendi iom. Estis stulte montri sin al la ruĝoj ĝuste nun. Baldaŭ estos la vespermanĝo. Baldaŭ Sixten sendos Benkan aŭ Jonten en la Bienon. Baldaŭ Benka aŭ Jonte staros tie en konfuzita mirego pri la eskapo de Kalle kaj Eva-Lotta. Tio estis penso, plena je profunda dolĉeco. Estus domaĝe detrui tiom belegan poenton.

Kalle kaj Eva-Lotta decidis prokrasti la tutan saventreprenon ĝis post la vespermanĝo. Krome, ili ja sciis bonege, ke Anders ricevos permeson je la vorto de honesto hejmeniri kaj manĝi, kiel ĉiuj. Kaj nenio ja povis esti pli moka por savekspedicio ol veni al la savloko ĝuste kiam la savenda ulo foriris memstare por vespermanĝi.

“Kaj krome”, diris Kalle. “Se oni intencas gvati iun, kiu troviĝas endome, do oni devas profiti la okazon, ĝuste kiam mallumiĝas kaj homoj ŝaltas lumon. Antaŭ ol ili sukcesos malsuprentiri kurtenojn. Tion scias ĉiu, kiu havas malplejan ideon pri kriminaltekniko.”

“Jonte ne havas kurtenojn”, diris Eva-Lotta.

“Des pli bone”, diris Kalle.

“Sed kiel ni povos gvati enen tra fenestro en subtegmenta etaĝo?” scivolis Eva-Lotta. “Mi, certe, estas sufiĉe longkrura, sed...”

“Rimarkeblas, ke vi ne lernis kriminalteknikon”, diris Kalle. “Kiel, vi kredas, kriminalistoj en Stokholmo faras, ekzemple? Se ili devas gvati en loĝejon ĉe la tria etaĝo, kie troviĝas friponoj, do ili akiras enirpermeson en domon ĉe la kontraŭa stratflanko, plej bone ĉe la kvara etaĝo, tiel ke ili venas iom pli alte ol la friponoj. Kaj poste la policistoj staras tie kun binoklo kaj rigardas rekte la friponojn, antaŭ ol ili malsuprentiros kurtenojn.”

“Se mi estus fripono, tiam mi malsuprentirus kurtenojn unue kaj ŝaltus lumon poste”, diris la praktika Eva-Lotta. “Krome – en kiun domon vi pensis, ke ni akiru enirpermeson por gvati ĉe Jonten?”

Pri tio Kalle ne cerbumis precipe. Por la kriminalistoj en Stokholmo, certe, estis pli facile akiri enirpermeson en domon. Ili bezonis ja nur montri sian policbileton. Estis tre malprobable, ke tio pasus same bone por Kalle kaj Eva-Lotta. Krome, situis neniu domo tuj kontraŭ tiu de Jonte, ĉar tie fluis la rivero. Sed unu domo situis tuj apud tiu de Jonte, jes ja. La domo de la maljuna Gren. Ĝi estis malnova duetaĝa domaĉo. La maljuna Gren havis sian meblan laborejon en la malsupra etaĝo, kaj loĝis mem en la supra etaĝo. Ĉu oni povus, eble, ‘akiri enirpermeson’ en la domon de Gren, scivolis Kalle. Enmarŝi ĉe lin kaj ĝentile demandi, ĉu oni povis disponi unu fenestron por gvati iomete? Kalle mem komprenis, kiom stulta estis tiu propono. Krome, ekzistis plia ĝeno. La domo de Jonte kaj tiu de la maljuna Gren, certe, turnis la gablojn unu al la alia, sed en la domo de la maljuna Gren mankis, bedaŭrinde, fenestro en la supra etaĝo ĝuste al la direkto de Jonte.

“Mi scias”, diris Eva-Lotta. “Ni grimpos sur la tegmenton de la maljuna Gren, tio estas la sola maniero.”

Kalle rigardis ŝin adore.

“Kvankam vi lernis entute neniun kriminalteknikon, vi vere ne estas tiom stulta”, li diris.

Jes, tegmento de la maljuna Gren, ĝi estis la prava solvo. Ĝi situis tute sufiĉe alte kompare al la subtegmentejo de Jonte.

Kaj Jonte ne havis kurtenojn. Ili havos senegalan observejon.

Kun gaja koro Kalle kaj Eva-Lotta hejmeniris por la vespermanĝo.

# 

# 5

La vespero estis senluma kaj silenta, kiam ili kelkajn horojn poste venis ŝtelirante sur la Fraŭda monteto. Tute senluma kaj silenta. La etaj lignaj domaĉoj situis tie tiom kontakte kaj kverelis inter si pri spaco. Iom da julitaga sunvarmo ankoraŭ restis inter la domvicoj. Estis varme, la tuta Fraŭda monteto ripozis en varma, lanuga mallumo. Jen kaj jen eklumis brilo de iu fenestreto aŭ de pordo, kiu staris malfermita renkonte al la somera vespero. Kaj la mallumo plenplenis je odoroj. La odoro de kato kaj rostita haringo kaj kafo unuiĝis kun ebriigaj odoroj de florantaj jasmenarbedoj kaj same ebriigaj odoroj de iu rubobarelo, kiu estis malplenigenda jam antaŭlonge. Ĉio estis kvieta. Stratetoj kuŝis dezertaj. Loĝantoj de la Fraŭda monteto havis neniun noktovivon ekster la domo. Ili ĉiuj retiriĝis inter kvar murojn de la hejmo kaj ĝuis kvieton kaj ripozon post taga laboro en siaj malvastaj etaj kuirejoj, kie kafokruĉo bolis sur forno kaj pelargonioj floris en fenestroj.

Tiu, kiu faris vesperan promenon sur la Fraŭda monteto, ne riskis renkonti iun vivan estaĵon.

“Ĉi tie estas silente, kiel en tombo”, diris Kalle.

Kaj li pravis. Nur jen kaj jen aŭdiĝis murmuro de voĉoj malantaŭ iu de la lumantaj fenestroj. Hundo eligis mallongan bojeton ie longe for, sed ĝi silentiĝis baldaŭ. Ie estis ankaŭ iu, kiu ludis iom hezitantan melodion per tirharmoniko, sed tio estis nura provo, kaj poste la silento estis pli profunda ol iam.

Sed ĉe Jonte estis pli vivoplene. En lia subtegmentejo estis lumo kaj la sono de akraj knabaj voĉoj venis tra la malfermita fenestro. Kalle kaj Eva- Lotta konstatis kun kontentiĝo, ke la pridemando, evidente, estis en plena iro. Estis, certe, ekscita dramo, kiu okazis tie ene, kaj Kalle kaj Eva-Lotta firme decidis ĝui la teatraĵon el la plej antaŭa partero sur la tegmento de la maljuna Gren.

“Temas nur pri suprengrimpi al la tegmento”, diris Eva-Lotta kuraĝe.

Jes, temis nur pri tio. Kalle faris turnon ĉirkaŭ la domaĉo por esplori la eblojn. Domaĝe – ankaŭ ĉe Gren la fenestroj lumis! Kial maljunaj homoj ne povis dormi vespere, kiel ili, certe, bezonis? Tiel, ke oni povu promeni sur ilia tegmento pli-malpli senĝene. Sed estis nenio farebla. Senĝene aŭ ne – ili devis ektroviĝi sur la tegmento.

Simpla entrepreno, cetere. La maljuna Gren ja, alvorte, kutimis meti ŝtupetaron ĉe unu gablo de la domo. Certe, la ŝtupetaro staris tuj antaŭ la fenestro de Gren. La fenestro, kiu lumis. Kaj la fenestro estis malfermita malantaŭ duone malsuprentirita kurteno. Ne estis tutcerte, ke Gren iel aparte ĝojus, se li subite elŝovus la kapon kaj ekvidus du blankajn rozojn en plena rapido suprengrimpi laŭ la ŝtupetaro. Homoj malofte emas disponigi sian tegmenton por ĝenerala promenejo. Sed en la milito de rozoj oni ne povis lasi haltigi sin de tiaj bagatelaĵoj. Oni devis nehaltigeble sekvi vojon de la devo, eĉ se ĝi iris laŭ la tegmenta firsto de la maljuna Gren.

“Iru unue vi”, diris Eva-Lotta kuraĝige.

Kalle faris tiel. Ege, ege malrapide li komencis suprengrimpi laŭ la ŝtupetaro. Eva-Lotta sekvis lin rapide kaj silente. Unue fariĝus danĝere, kiam ili atingus la alton de la dua etaĝo.

“Gren havas gaston”, Kalle flustris akurate al Eva-Lotta. “Mi aŭdas ilin babili.”

“Enŝovu la kranion kaj petu, ke ankaŭ ni ricevu kukon”, proponis Eva- Lotta kaj ekridis plenkontente al tiu bona propono.

Sed Kalle, certe, ne pensis, ke tio estis tre amuze. Li daŭrigis la vojon al la tegmento tiom rapide, kiom li povis. Kaj ankaŭ Eva-Lotta fariĝis serioza, kiam estis ŝia vico trapasi la danĝeran lokon.

Jes, Gren havis gaston, tio aŭdeblis klare, sed tie oni surtabligis, evidente, neniujn kukojn. Iu staris kun la dorso al la fenestro, iu, kiu parolis per basa, nervoza voĉo. Eva-Lotta povis vidi nur iomete da supremenciita persono, ĉar la kurteno estis ja duone malsuprentirita. Sed ŝi vidis, ke la gasto de Gren havis malhelverdan gabardinan pantalonon. Kaj poste ŝi aŭdis lian voĉon.

“Jes, jes, jes”, li diris senpacience. “Mi provos. Mi pagos. Kaj mi finos ĉi tiun inferon.”

Poste aŭdiĝis la grincanta maljunula voĉo de Gren.

“Tion sinjoro estis dirinta tiom longe. Sed nun mi ne plu volas atendi.

Sinjoro ja komprenas, ke mi volas havi mian monon.”

“Vi ricevos ĝin, mi diras.” Estis la gasto, kiu reekparolis. “Ni renkontiĝos merkrede. La kutima loko. Kunprenu tiam ĉiujn miajn kambiojn. Ĉiujn. Ĉiun diablan kambion. Mi solvos ilin ĉiujn kune. Tio devas finiĝi.”

“Sinjoro ja ne bezonas tiom incitiĝi”, respondis Gren cedeme. “Sinjoro ja komprenas, ke mi devas havi mian monon.”

“Vampiro”, diris la gasto. Kaj aŭdeblis, ke li ne ŝercis.

Eva-Lotta grimpis plu. Kalle atendis ŝin, sidante sur la firsto. “Estis senĉesa babilado pri mono tie sube”, diris Eva-Lotta. “Jes, estis, certe, tiu uzuro, pri kiu ili okupiĝis”, supozis Kalle.

“Mi scivolas, kio estas kambio”, diris Eva-Lotta mediteme. Sed poste ŝi interrompis sin haste: “Aĥ, tio ne gravas! Venu, Kalle!”



Ili devis marŝi trans la tegmento al la kontraŭa flanko de la domo, kiu rigardis al la fenestro de Jonte. Kaj estis vere terure iri tie kaj ekvilibri laŭlonge de la tegmenta firsto sub la malluma ĉielo sen kelkaj amikaj steloj, kiuj povus prilumi ilian danĝeran vojon. Nenio, al kio oni povus teni sin, krom la fumtubo, kaj ĝi proponis nur hazardan apogon, kiam ili estis ŝancelintaj duonvojon. Sentiĝis abomene ellasi ĝin kaj daŭrigi la riskoplenan ekvilibrantan iron, sed ilia kuraĝo vigliĝis ĉe la vidaĵo, kiu renkontis ilin ene en la ĉambro de Jonte. Tie ilia ĉefo sidis sur seĝo, kaj ĉirkaŭ li staris la ruĝaj rozoj, gestante per la brakoj, kaj kriis al li, sed li nur fiere skuis la kapon. Eva-Lotta kaj Kalle kuŝiĝis plate sur la ventron kaj preparis sin al mirinda horo. Ili povis aŭdi kaj vidi ĉion, kio okazis tie ene, kia triumfo, kia avantaĝo! Ho, ilia ĉefo devus nur scii, ke la savo estis tiom proksime! Nur je du metroj de li kuŝis liaj fideluloj, pretaj oferi vivon kaj sangon por li.

Estis nur eta detalo, kiu devis klariĝi unue. Kiel la savado okazus? Estis, certe, bone voli oferi vivon kaj sangon, sed kiel tiu okazus? Tuj trans la du metrojn larĝa abismo.

“Ni nenpre inventos ion”, diris Kalle kun certeco kaj etendiĝis sur la tegmento tiom komforte, kiom la cirkonstancoj permesis.

Ĉe Jonte la pridemando daŭriĝis.

“Kaptito, vi havis lastan ŝancon savi vian sentaŭgan vivon”, diris Sixten kaj ektiris malmilde la brakon de Anders. “Kien vi kaŝis la Grandan mumrikon?”

“Vi demandas vane”, respondis Anders. “Ĝis la eterno la Blanka Rozo tenos sian potencan manon sur la Granda mumriko. Vi neniam trovos ĝin, pri tio vi povas esti certaj”, li aldonis iom malpli solene.

Kalle kaj Eva-Lotta kapjesis silentan subtenon supre en sia observejo, sed Sixten, Benka kaj Jonte aspektis vere koleraj.

“Ni povas meti lin en mian garaĝon por la nokto, tiel ke li moliĝos”, diris Sixten.

“Haha”, diris Anders. “Kiel Kallen kaj Eva-Lottan, ĉu? Ankaŭ ili fuĝis en kvin minutoj, laŭ tio, kion mi aŭdis. Precize kiel mi estas faronta.”

La ruĝaj rozoj fariĝis iom meditemaj. Estis enigmo, kiel Kalle kaj Eva- Lotta sukcesis elveni sian prizonon. Tio ŝajnis preskaŭ supernatura. Sed ne taŭgis montri sin imponita antaŭ Anders.

“Ne imagu, ke vi estas iu fuĝoreĝo”, diris Sixten. “Ni enŝlosos vin tiel, ke vi restos tie poreterne. Sed unue mi ŝatus aŭdi iom pli detale pri la lingvo, kiun vi havas. Ni povas malpliigi vian punon, se vi donos al ni solvon.”

“Absolute ne”, diris Anders.

“Ne estu ja obstina”, provis Sixten. “Vi povas ja diri *ion*, mi kredas. Vi povas ja diri mian nomon, ekzemple. Kiel mi nomiĝas en via lingvo?”

“Kok-ror-e-tot-e-non-o”, diris Anders komplezeme kaj poste ridis sardone al si mem, tiel ke Sixten komprenu, ke temis pri terura insulto. Kiom ajn tente tio estus, li ne kuraĝis traduki, ĉar tiam li donus ŝlosilon al la rabista lingvo. Li nur ridis sardone ankoraŭfoje, kaj supre surtegmente tuj kontraŭe lin tutkore aprobis liaj kunbatalantoj. Tio ĝojigus la ĉefon, se li scius tion, sed kaj li, kaj la ruĝoj daŭre restis sen scii, ke estis publiko.

Sixten grincigis la dentojn en senpova kolero. Ĉio komencis fariĝi malagrabla por la ruĝoj, kaj tiu ‘kokado’ kaj ‘totado’, kiun ili ne komprenis, povis furiozigi iun ajn. Jen ili kaptis la blankan ĉefon, kaj nun ili apenaŭ sciis, kion ili faru pri li. Li ja ne volis perfidi iujn sekretojn, kaj la kavaliraj rozoj neniam kaj sub neniuj cirkonstancoj malnobliĝis tiom, ke uzi korpan perforton por eligi konfesojn. Certe, ili ofte batalis tiel, ke haroj ŝprucis, sed tio estis en honora batalo sur batalkampo. Eĉ ne povis temi pri ataki sendefendan kaptiton, tri kontraŭ unu.

Cetere, ĉu estis la kaptito tiom sendefenda? Li mem sidis kaj cerbumis pri tiu afero. Kaj kiam li ĉesis cerbumi, li subite kaj neatendite klinis sin suben de la seĝo kaj faris sovaĝan saltegon al la pordo en senespera provo atingi liberon. Sed ĝi mizere fiaskis. En unu sekundo tri paroj da firmaj knabaj brakoj volviĝis ĉirkaŭ li, kaj li estis krude remetita sur la seĝon.

“Ĉu vi kredis tion, he?” diris Sixten. “Tiom facile tio ne okazos. Vi liberiĝos, kiam mi volos tion, eĉ ne unu minuton antaŭe. Kaj tio forprenos, eble, kelkajn jarojn. Interalie – kien vi kaŝis la Grandan mumrikon?”

“Jes, kien vi, ekzemple, kaŝis la Grandan mumrikon?” diris Jonte kaj puŝis postule la flankon de Anders. Anders snufis pro rido kaj fleksiĝis kiel vermo. Li, alvorte, estis ege tikliĝema. Kiam Sixten vidis tion, sur liaj vizaĝtrajtoj vastiĝis klara rideto. Li estis kavaliro de la Ruĝa Rozo, kaj li ne turmentis siajn kaptitojn. Sed kiu diris, ke oni ne povis tikli ilin?

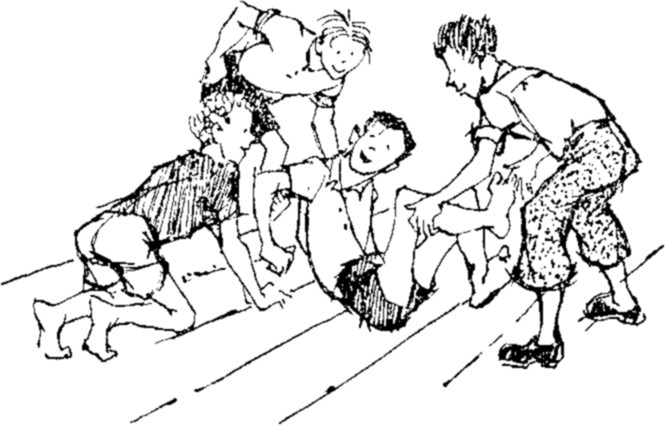
Li ŝovis prove la ludoplenan montrofingron en la ventrokaveton de Anders. Ĉio sukcesis super atendo. Anders ronkis kiel hipopotamo kaj faldis sin duoble.

Nun la ruĝoj vigliĝis. Samtempe ili ĵetis sin sur sian viktimon. Kaj la povra blanka ĉefo ĝemis, pepis kaj hikis pro rido.

“Kien vi kaŝis la Grandan mumrikon?” diris Sixten kaj palpis provante laŭlonge de liaj ripoj.

“Ho... ho... ho”, anhelis Anders.

“Kien vi kaŝis la Grandan mumrikon?” diris Benka kaj tiklis lin fervore sub la plando.



Responde venis nur nova ridparoksismo.

“Kien vi kaŝis la Grandan mumrikon?” diris Jonte kaj ŝovis demande sian montrofingron en la genukavon de la kaptito.

“Mi... ka... pi... tu... la... ci... as”, ĝemis Anders. “For en la Prerioj... iom malantaŭ la Bieno... iru laŭ tiu padeto...”

“Kaj poste do?” diris Sixten kaj tenis minacante sian montrofingron preta.

Sed fariĝis neniu ‘poste’. Okazis io tute neatendita. Aŭdiĝis akra knalo, kaj sekundon poste la ĉambro de Jonte ripozis sinkinta en praan mallumon. La eta simpla ardlampo sur la plafono, kiu konsistigis la solan lumigilon de la ĉambro, diseriĝis en mil pecojn.

La blanka ĉefo estis same konfuzita, kiel la ruĝoj. Sed li reakiris sinregon pli rapide. Vualite de la mallumo, li glitis kiel angilo al la pordo kaj malaperis en la someran nokton. Li estis libera.

Supre sur la tegmento tuj kontraŭe Kalle pripenseme reŝovis la katapulton en la pantalonpoŝon.

“Mi prenos monon el mia ŝparporko kaj aĉetos novan lampon por Jonte”, li diris ĉagrenite.

Difektoago al alies propraĵo ne estis tio, kio decis al nobla kavaliro de la Blanka Rozo, kaj por Kalle estis absolute klare, ke li devis kompensi la perdon.

“Sed vi komprenas ja, ke tio necesis”, li diris al Eva-Lotta. Eva-Lotta kapjesis konfirme.

“Tio absolute necesis”, ŝi diris. “Nia ĉefo estis en danĝero. Kaj ankaŭ la Granda mumriko. Tio vere necesis.”

Ene ĉe Jonte ili nun eligis poŝlampon. En ĝia vaganta brilo la ruĝoj povis konstati kun amaro, ke la kaptito eskapis.

“Li estas for”, kriis Sixten kaj ĵetis sin al la fenestro. “Kiu malbeninda pedika pudelo estis, kiu dispecigis la lampon?”

Li ne bezonis demandi. La kulpuloj staris sur la tegmento tuj kontraŭe, du nigraj, maldikaj siluetoj, kiuj nun preparis sin por hasta retiriĝo. Ili ĵus aŭdis la fajfsignalon de Anders kaj komprenis, ke li estis libera.

Kaj jen ili ĵetis sin laŭ la tegmento kun mortdanĝera hasto. Temis pri veni malsupren kaj sekure, antaŭ ol la ruĝoj sukcesus alveni por akcepti ilin. Ili kuris laŭlonge de la tegmenta firsto en mallumo senhezite, kaj ili moviĝis kun facilo kaj flekseblo, per kiuj la sovaĝa kaj feliĉa vivo benis iliajn junajn, sentimajn dektrijarajn korpojn.

Ili atingis la ŝtupetaron kaj komencis kun impeta rapido la malsuprengrimpon. Eva-Lotta unue, Kalle – poste, tuj poste, kontakte. Ili ne pensis nun pri Gren, ili pensis nur pri la ruĝoj. Estis senlume en la fenestro de Gren. La gasto, evidente, estis foririnta.

“Hastu, mi estas urĝata”, flustris Kalle persiste al Eva-Lotta.

Tiam la kurteno de Gren suprentiriĝis kun krako, kaj la maljunulo elrigardis. Tio okazis tiom neatendite kaj timigis ilin tiom terure, ke Kalle subite ellasis la kapton. Kun frapo li ruliĝis suben, kaj ne estis longe de tio, ke li fortrenus Eva-Lottan kun si.

“Tamen ne tiom ja vi estas urĝata”, diris Eva-Lotta sarkasme. Ŝi daŭre tenis sin spasme sur la ŝtupetaro por ke ankaŭ ŝi ne ruliĝu, kaj ŝi turnis petegan vizaĝon al Gren. Sed Gren nur rigardis per siaj tristaj maljunulaj okuloj Kallen, kiu kuŝis sur la tero kaj kaptis aeron per la buŝo, kaj li diris per sia trista maljunula voĉo:

“Jes, jes, gajaj infanaj ludoj! Gajaj senkulpaj infanaj ludoj, jes, jes!”

# 

# 6

Eva-Lotta kaj Kalle ne havis tempon pli detale klarigi al Gren, kial ili sidis sur lia ŝtupetaro, kaj Gren, cetere, ne ŝajnis trovi ion speciale rimarkindan aŭ nenaturan en tio. Evidente, li komprenis, ke gajaj senkulpaj infanaj ludoj fojfoje postulis, ke oni jen kaj jen grimpu sur ŝtupetarojn ĉirkaŭe en la najbaraĵo. Kalle kaj Eva-Lotta haste adiaŭis kaj forkuris laŭeble plej rapide, sed Gren ne ŝajnis eĉ rimarki tion. Li nur suspiris mallaŭte al si mem kaj tiris suben sian kurtenon.

En la malluma strateto malantaŭ la domo de Gren reunuiĝis la tri kavaliroj de la Blanka Rozo. Ili premis manojn unu de alia kaj la ĉefo diris:

“Bonege farite, bravuloj!”

Sed poste temis pri fuĝi. Ĉar longe for en la kontraŭa fino de la strateto aŭdiĝis bruo, kies forto kreskis. Estis la ruĝoj, kiuj finfine vekiĝis al konscio kaj kriegis pri venĝo.

En domaĉoj sur la Fraŭda monteto homoj ĝis la nuna momento estis enlitiĝintaj kaj endormintaj. Nun ili ektremis dormemaj kaj timigitaj el sia dormo. Kiu ĉasado kuris tie ekstere, aŭ kio, je la nomo de Eternulo, tio estis? Aĥ, estis nur tri noblaj kavaliroj de la Blanka Rozo, kiuj per furioza kuro trapasis laŭ pavimŝtonoj de la strateto. Kaj kvindek metrojn malantaŭ ili venis tri same noblaj kavaliroj de la Ruĝa Rozo. Ilia kuro estis, kompreneble, ne malpli furioza, kaj iliaj akraj kaj koleraj voĉoj havis atingzonon, kiu apenaŭ cedis eĉ al alarmsignalo de fajrestinga aŭto, kiam ĝi aŭdiĝas plej laŭte.

Komence la blankoj tenis sian avantaĝon. Ili kuregis ĉirkaŭ la domanguloj, tiel ke siblis en la oreloj, kaj ili ridetis kontente, kiam ili longe malantaŭ si aŭdis laŭtajn asertojn de Sixten pri kio okazos, kiam li kaptos ilin.

Kalle sentis sovaĝan admiron en si, kiam li kuris en la mallumo. Jen estis la vivo, ho, tio estis almenaŭ same ekscite, kiel ĉasi krimulojn! Ĉasi krimulojn, tion oni povis fari nur en fantazio, en realo ekzistis ja neniuj, laŭ tio, kiel ĉio aspektis. Sed ĉi tio estis realo – tretado de piedoj de la persekutantoj malantaŭ li. Anhelanta spiro de Anders kaj Eva-Lotta, la malglataj pavimŝtonoj sub liaj piedoj, la sombraj stratetoj kaj la mallumaj logantaj interstratoj kaj la ĝardenoj, kie oni povis kaŝi sin, ho, ĉio ĉi estis belega, tio estos ekscita ĉasado. Kaj la plej belega el ĉio estis senti, kiom precize lia korpo obeis lin, kiom vigle liaj piedoj moviĝis kaj kiom facile estis spiri. Li povus kuri tiel la tutan nokton. Li sentis sin absolute supera, kapabla saviĝi de tuta amaso da sangavidaj hundoj, se tiel bezonis.

Li ekhavis la ideon, dum li kuris, ke povis esti ankoraŭ pli ekscite esti ĉasata sola, tiam li povus inciti siajn persekutantojn en tute alia maniero kaj esti multe pli aŭdaca en siaj manovroj.

“Kaŝu vin”, li diris haste al Anders kaj Eva-Lotta. “Mi promesas fraŭdi ilin.”

Anders trovis tion proponon racia. Ĉiu elpensaĵo, kiu povis fraŭdi la ruĝojn, estis bonvena. Kaj kiam ili turnis ĉirkaŭ la sekva stratangulo, Anders kaj Eva-Lotta fulmrapide plonĝis en senluman pordegon kaj restis tie, silentaj pli ol iam ajn kaj anhelantaj.

Necesis kelkaj sekundoj, antaŭ ol la ruĝoj venis ĉirkaŭ la angulon. Ili preterpasis Anders kaj Eva-Lottan tiom proksime, ke tiuj povis tuŝi ilin. Eva-Lotta apenaŭ povis reteni sin de etendi la manon por preni la karotkoloran hartufon de Sixten, kiam li preterkuris. Sed la ruĝoj rimarkis nenion kaj senkonscie kuregis plu.

“Facile fraŭdeblaj, kiel beboj”, diris Anders. “Ili devis neniam esti irintaj en kinejon kaj vidintaj, kiel oni faras.”

“Sed Kalle havos, evidente, malfacilaĵojn”, diris Eva-Lotta kaj aŭskultis penseme la sonon de kurantaj piedoj, kiu malaperis en la mallumo. “Tri aĉaj ruĝaj vulpoj, kiuj ĉasas povran etan blankan kuniklon”, ŝi aldonis, subite plena je kompato.

Pasis kelka tempo, antaŭ ol la ruĝoj klarigis por si, ke parto de la ĉasaĵo evitis ilin, kaj tiam estis tro malfrue turni sin. La sola afero, farebla por ili, estis plenumi la ĉasadon post Kalle. Kaj neniu povos aserti, ke ili ne faris ĉion eblan. Sixten kuris kiel sovaĝa, kaj dum li kuris, li ĵuris kare kaj pie, ke se Kalle ĉi-foje evitos sian sorton, tiam li, Sixten, ellasos ruĝan luksan densan barbon kiel eternan signon de funebro kaj malvenko. Li ne klarigis pli detale, kion li farus por igi barbon kreski sur sia glata buba vizaĝo, li nur kuris.

Ankaŭ Kalle faris tion. Tien kaj reen en la stratetoj sur la tuta Fraŭda monteto, en la plej neimageblaj kurbaĵoj. Lia avantaĝo neniam estis sufiĉe granda, ke li povu liberiĝi de siaj persekutantoj, kaj, eble, li ankaŭ ne volis tion. Ili sekvis lin kontakte post la kalkanoj, kaj li ĝuis senĉese teni ilin tiom proksime, ke sentiĝis danĝere.

Ĉie estis silente, sed tra la silento li subite aŭdis sonon de aŭtomotoro, kiun oni startigis ie proksime. Tio surprizis lin, ĉar aŭtoj estis maloftaĵo sur la Fraŭda monteto. Se la majstro-detektivo ne estus nun tiom plene absorbita de la milito de rozoj kaj ne havus aron da ruĝaj rozoj post siaj kalkanoj, do estas tre kredeble, ke li provus klarigi la aŭton. Ĉar oni neniam povas esti sufiĉe observema, kiam temas pri nekutimaj aperaĵoj, pri tio li ofte certigis al sia fantaziita aŭskultanto. Sed nun, kiel dirite, la majstro- detektivo estis ‘vokita al la militservo’, kaj li blinde kuregis plu, nur svage interesita pri la aŭto, kiu, evidente, malproksimiĝis kaj estis for.

Sixten komencis senpacienciĝi. Li instigis Jonten, kiu tenis la lernejan rekordon de cent metroj, en konvena momento provi kuri antaŭ Kallen kaj peli lin reen en la atendantajn brakojn de Sixten. Kaj la konvena momento venis. Troviĝis rekta vojo en unu loko, kaj Jonte riskis, ke Kalle direktiĝus ĝuste tien. Tiel okazis, ke Kalle subite dum sia kurado ektrovis sin ĝenita de Jonte, kiu emerĝis el malplena nenio rekte antaŭ li. Kalle abrupte returnis sin. Li ne kuraĝis provi trabati vojon por si, ĉar eĉ se li sukcesus pri tio, tio tamen forprenus multe da valoregaj sekundoj, ke Sixten kaj Benka sukcesus veni helpi. Ne, nun temis pri antaŭeniri per ruzo! Li troviĝis inter du fajroj, kaj li devis decidi rapide, kion li faru.

“Hej, vi”, kriis Sixten triumfante je malpli ol dekpaŝa distanco, “jen vi trafis la kaptilon, mi kredas!”

“Tion vi kredis, jes”, diris Kalle, kaj en lasta ono de sekundo li ĵetis sin trans la barilon, kiu limis la straton ĉe unu flanko. Li trafis senluman ĝardenon, kaj kuris rekte trans ĝin, kiel brogita trolo. La ruĝoj estis post liaj kalkanoj, li povis aŭdi ŝmacojn, kiam ili saltis trans la barilon. Sed li ne haltis por aŭskulti. Li estis tro absorbita per provi akiri eblon elkuri al la strato sen bezoni grimpi trans sekvan barilon. Ĉar kiu ajn estu posedanto de tiu barilo, li havis, evidente, multe malaproban pozicion al la milito inter la blanka kaj la ruĝa rozoj. Alie li ja ne garnus sian barilon per tiom koŝmara dorndrato.

“Ho vi bona Dio, kion mi faru nun”, flustris Kalle hezite al si mem.

Li ne havis tempon por cerbumi. Kio ajn estu farenda, tio farendas tuj. Li rampis vigle malantaŭ rubobarelon kaj sidis tie kun batanta koro. Ekzistis, eble, la ombro de eblo, ke la ruĝoj ne malkovrus lin. Sed nun ili estis tuj post li. Ili flustris duonvoĉe unu kun alia kaj serĉis, serĉis en la mallumo.

“Li ne povis grimpi super la barilo”, diris Jonte, “ĉar tiam li fiksiĝus en dorndrato. Mi scias tion, ĉar mi mem provis tion foje.”

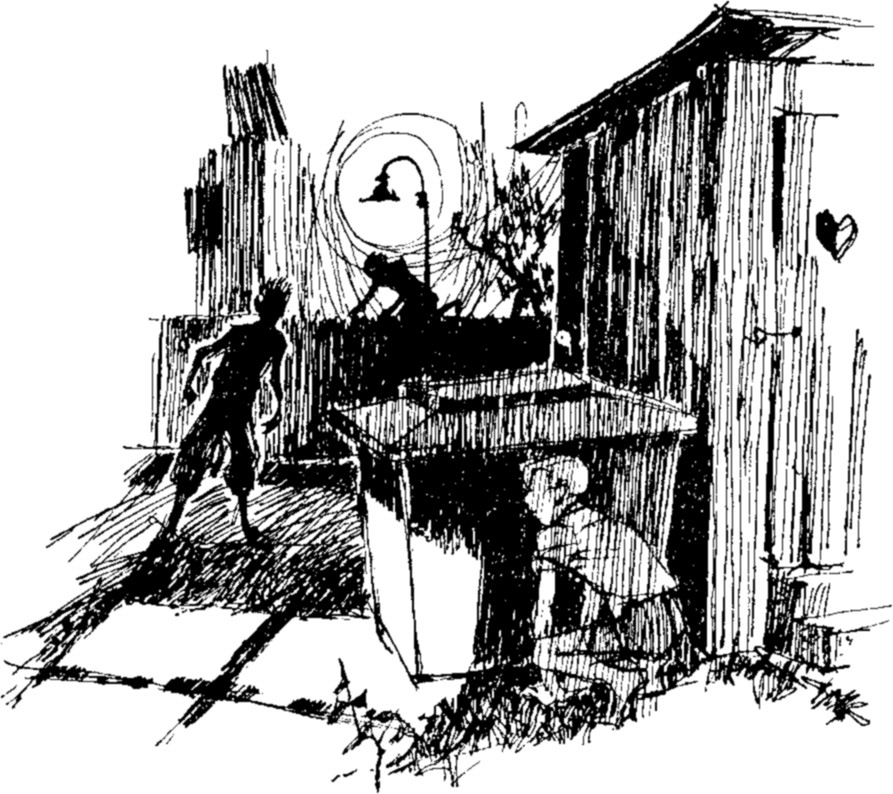
“La sola eliro el la ĝardeno estas tra la perono al tiu domo”, diris Sixten.

“La perono de la maljuna Karlsson, gardu vin de ŝi”, diris Jonte, kiu konis la Fraŭdan monteton kaj ties loĝantojn detale kaj ĝisfunde. “La maljuna Karlsson estas kolera kiel araneo, gardu vin de ŝi”.

Kio estis malplej bona, pensis Kalle, tie, kie li sidis, ĉu esti kaptita de ruĝoj aŭ de la maljuna Karlsson, tion mi volonte ŝatus scii.

La ruĝoj daŭrigis la serĉadon.

“Mi kredas, ke li restas en ĉi ĝardeno ie”, diris Benka tutcerte. Li serĉadis ĉie ĉirkaŭe, kaj finfine li malkovris Kallen kiel malhelan ombron malantaŭ la rubobarelo.



Lia jubilkrio, kvankam sufokita, revigligis Sixten kaj Jonten. Kaj kio estis pli – ĝi revigligis ankaŭ sinjorinon Karlsson. La menciita damo dum longa tempo maltrankviliĝis pro mistera bruo en la malantaŭa ĝardeno, kaj ŝi ne estis tiu, kiu intencis permesi misteran bruon en sia malantaŭa ĝardeno, se ŝi povis fari ion pri tio.

Kalle ĉi-momente decidis, ke ĉio ajn estis pli bona ol esti kaptita de la ruĝoj, eĉ la malpleja interrompo de la hejmeco ĉe la plej timinda persono sur la Fraŭda monteto. Li evitis je kelkaj milimetroj la pugnojn de Sixten kaj faris plonĝon rekte en la peronon de sinjorino Karlsson por ĉi-voje elkuri al la strato. Sed iu venis renkonte al li en la mallumo. Kaj tiu iu estis neniu alia ol sinjorino Karlsson. Ŝi estis ekstere por gravega tasko – ĉesigi la misteran bruon, kiu ajn estu tiu, kiu kaŭzis ĝin, ratoj aŭ rompŝtelistoj aŭ lia reĝa moŝto mem. Ĉar sinjorino Karlsson ne pensis, ke iu alia, krom ŝi, rajtis brui en ĝuste tiu malantaŭa ĝardeno. Kiam Kalle venis kuregante kiel timigita leporo, sinjorino Karlsson tamen tiom surpriziĝis, ke ŝi pro pura miro preterlasis lin. Sed tuj post liaj kalkanoj venis Sixten kaj Benka kaj Jonte, kaj ili ĉiuj trafis en ŝiajn vastajn brakojn. Ŝi krude premis ilin al si kaj ekkriis per voĉo, kiel tiu de kaporalo:

“Ĉu tiel, ĉu estas tiaj bubaĉoj, kiuj kuras ĉi tie! En mia ĝardeno! Nun tio iras tro malproksimen! Vere tio nun iras tro malproksimen!”

“Pardonu”, diris Sixten. “Ni nur devis...”

“*Kion* vi nur devis?” kriis sinjorino Karlsson. “Kion vi nur devis – en mia ĝardeno, he?”

Kun kelka malfacilaĵo ili sukcesis elbarakti el ŝia sufokanta brakumo. “Ni nur devis”, balbutis Sixten, “ni devis... ni erarvagis, ĉar estis tiom

mallume.”

Kaj poste ili ĵetis sin plu sen adiaŭi.

“Nu, vi provu erarvagi en mia ĝardeno ankoraŭfoje”, kriis sinjorino Karlsson post ili, “tiam mi instigos policon kontraŭ vi, sciu.”

Sed la ruĝaj rozoj ne aŭdis. Ili jam estis longe for sur la strato. Kiudirekte troviĝis nun Kalle? Ili haltis kaj aŭskultis kaj aŭdis je kelka distanco facilan tretadon de liaj piedoj, kaj ili impetis senpacience post li.

Tro malfrue Kalle divenis, ke li ektroviĝis en nova senelirejo. Ĉi tiu strateto finiĝis ja sube ĉe la rivero, tion li devis esti rememorinta. Nature, li povis ĵeti sin en la akvon kaj transnaĝi al la alia bordo, sed tio signifis senbezonan mason da kverelado pri la malsekaj vestoj, kiam oni hejmenvenas. Li volis ĉiuokaze provi unue ĉiujn aliajn imageblajn rimedojn.

La lama Fredrik, pensis Kalle. La lama Fredrik loĝas en tiu dometo. Li, certe, kaŝus min, se mi petus lin.

La lama Fredrik estis la plej gaja fripono en la urbo kaj granda protektanto de la Blanka Rozo. Samkiel la ceteraj urbaj iom pli perditaj individuoj, li loĝis ĉi tie supre sur la Fraŭda monteto, kaj, evidente, li ankoraŭ ne endormis, ĉar liaj fenestroj lumis. Ekstere staris aŭto. Mirinde multe da aŭtoj troviĝis sur la Fraŭda monteto ĉi-vespere! Ĉu povis esti tiu, kiun li ĵus aŭdis, scivolis Kalle.

Sed li ne havis tempon scivoli plu, ĉar li aŭdis siajn malamikojn veni galopante laŭ la strato. Li ne plu pripensadis, sed ŝirmalfermis la pordon de Fredrik kaj enkuris.

“Bonan vesperon, Fredrik”, li komencis haste, sed poste li subite interrompiĝis. Fredrik ne estis sola. Fredrik kuŝis en sia lito, kaj apude sidis doktoro Forsberg kaj palpis lian pulson. Kaj doktoro Forsberg, la urba kuracisto, estis neniu alia ol paĉjo de Benka.

“Saluton, Kalle”, diris la lama Fredrik malforte. “Jen, vidu, mi kuŝas ĉi tie, pli kaj pli malboniĝas. Mi, certe, baldaŭ mortos. Vi devus nur aŭdi, kiel bruas en mia stomako.”

Sub aliaj cirkonstancoj estus ĝuo por Kalle aŭdi, kiel bruis en la stomako de Fredrik, sed ne ĝuste nun. Doktoro Forsberg aspektis iom incitita pro la interrompo, kaj Kalle komprenis ja, ke li volis esti sola kun Fredrik, kiam li ekzamenis lin. Do, restis, evidente, nenio alia ol refoje ĵeti sin eksteren en la stratajn danĝerojn.

Kalle subtaksis la inteligenton de la ruĝoj. Ili baldaŭ elkalkulis, ke li devis esti enkurinta al Fredrik, kaj nun ili haste venis post li. Benka enkuris unua.

“Hej, vi, pedika pudelo, nun ni surprizis vin”, li kriis.

Doktoro Forsberg turnis sin kaj rigardis rekte en la ekscititan vizaĝon de sia filo.

“Ĉu al mi vi parolas?” li diris.

Benka faligis la makzelon pro miro kaj ne respondis.

“Ĉu pasas iaspeca stafetkurado rekte tra la malsanĉambro de Fredriksson?” daŭrigis doktoro Forsberg, “aŭ kiel okazas, ke vi estas surstrate kaj kuradas tiom malfrue?”

“Mi... mi nur devis vidi, ĉu vi estis ĉe malsanvizito”, diris Benka.

“Jes ja, mi iris por malsanvizito”, certigis lia patro. “Vi vere – kiel vi diris – surprizis la pedikan pudelon. Sed mi jam finis, do nun ni veturas hejmen.”

“Sed, paĉjo”, ekkriis Benka en plena malespero.

Sed doktoro Forsberg decide ŝlosis sian kuracistan valizon kaj poste prenis milde kaj firme la helajn, hirtajn harojn de Benka.

“Venu nun, mia knabeto”, li diris. “Bonan nokton, Fredriksson! Vi ne mortos tiom rapide, tion mi promesas.”

Kalle staris iom for dum la konversacio daŭris, kaj sur lia vizaĝo aperis rideto, kiu pli kaj pli vastiĝis. Kia elreviĝo por Benka, kiom kolosa elreviĝo! Kuri rekte en brakumon de sia patro! Esti kondukita hejmen de paĉjo, kiel eta infano! Ĝuste kiam li estis kaptonta Kallen. Tion Benka devos formanĝi multfoje dum la milito de rozoj. ‘Venu nun, mia knabeto’ – oni ne bezonis diri plu.

Kaj dum Benka per la forta patra brako nehaltigeble estis kondukata al la pordo, li komprenis ĉion en ĝia plena teruro. Ho, li, sendube, skribos leteron en la lokan ĵurnalon: ‘Ĉu oni devas havi gepatrojn?’ Certe, li ŝatis kaj patron, kaj patrinon pure kaj arde, sed tiu vere nekredebla precizo, kun kiu la gepatroj emerĝis en la plej nekonvena momento, tio ja povis senesperigi la plej tolereman infanon.

Sixten kaj Jonte, anhelante, venis laŭ la strato, kaj Benka sukcesis flustri al ili:

“Li estas ene.”

Poste oni kondukis Benkan for al la atendanta aŭto – kial, aĥ, kial li ne vidis ĝin antaŭe! – kaj la gapantaj okuloj de Sixten kaj Jonte sekvis lin, plenaj je senlima kompato.

“Kompatinda knabo”, diris Jonte kun profunda suspiro.

Sed poste ne plu restis tempo por suspiroj kaj kompato. Trifoje ve al la Blanka Rozo, kiu daŭre mokis ilin! Kalle devis kaptiĝi, kaj tio urĝis.

Sixten kaj Jonte impetis al Fredrik. Sed neniu Kalle videblis tie. “Saluton, Sixten, kaj vi, Jonĉjo”, diris Fredrik malforte. “Vi devus nur

aŭdi, kiel bruas en mia stomako. Mi malsanas kaj pli kaj pli malboniĝas…” “Fredrik, ĉu vi vidis Kallen Blomkvist?” interrompis Sixten.

“Kalle! Jes, li ĵus estis ĉi tie. Li elsaltis tra la fenestro”, diris Fredrik kaj ridetis ruze.

Ĉu tiel, tiu fripono elsaltis tra la fenestro. Jes ja, ambaŭ fenestroj de Fredrik restas malfermitaj, ĉar doktoro Forsberg pensis, ke necesas ventumado. Kaj la malpuraj, iam blankaj kurtenoj flirtis pro la vespera vento.

“Venu, Jonte”, kriis Sixten. “Ni sekvas. Temas pri sekundoj!”

Kaj ili ĵetis sin mallerte ĉiu tra sia fenestro. Ĉar temis, kiel dirite, pri sekundoj.

Momenton poste aŭdiĝis forta plaŭdo kaj muĝo. Imagu, ke eĉ Jonte, kiu estis naskita sur la Fraŭda monteto, ne rememoris, ke la dometo de Fredrik rigardis rekte al la rivero.

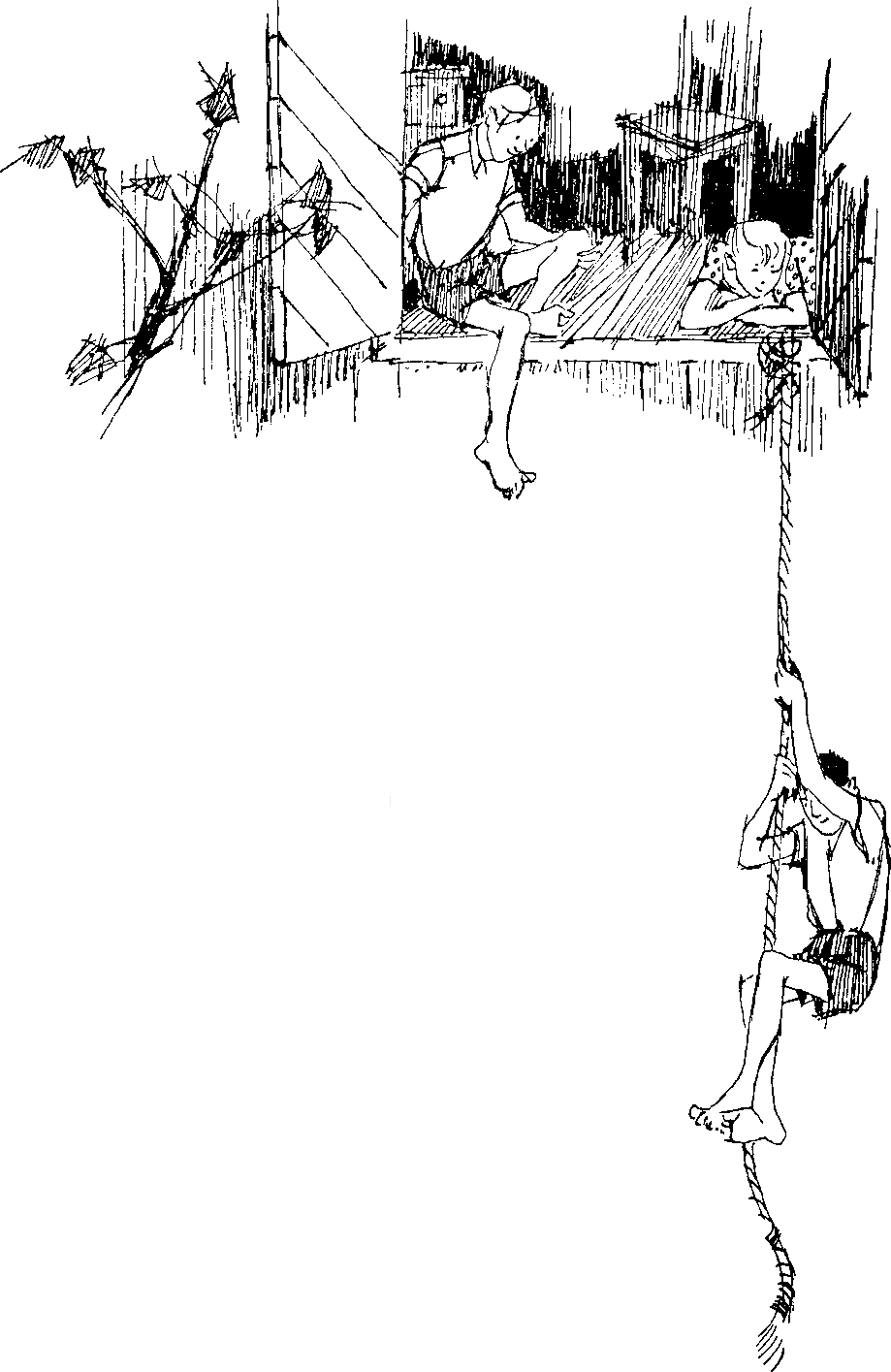
“Elvenu nun, Kalle”, diris Fredrik malforte. “Elvenu, kaj vi aŭdos, kiel bruas en mia stomako.”

Kaj Kalle elmarŝis la vestoŝrankon, saltetante pro admiro. Li alkuris la fenestron kaj klinis sin eksteren.

“Ĉu certas, ke vi scias naĝi?” li kriis. “Aŭ mi iru kaj alportu korkan matracon?”

“Sufiĉos, se vi ĵetos ĉi tien vian propran korkan kranion, sur ĝi naĝos iu ajn”, kriis Sixten kolere kaj pafis per forta akvostrio en la ridetantan vizaĝon de Kalle. Kalle viŝis senzorge plejparton de la akvo kaj diris:

“Ŝajnas esti varme kaj bele en la baseno. Mi pensas, vi devas preni longan sanigan naĝturnon.”



“Ne, venu ĉe min”, kriis Fredrik malforte. “Venu, do vi aŭdos, kiel bruas en mia stomako.”

“Saluton, nun mi foriras”, diris Kalle.

“Jes, foriru kajaŭskultu najtingalojn kanti kiom ajn vi volas”, diris Jonte amare kaj direktissinal proksimalav-ponteto.

La ĉasado finiĝis. Sixten kaj Jonte komprenis tion.

Kalle diris ‘bonan nokton’ al Fredrik kaj kuris poste per siaj facilaj kaj ĝojaj piedoj hejmen al Eva-Lotta. En la ĝardeno ripozis la bakejo, kie bakisto Lisander ĉiutage bakis bulkegojn kaj panbrikojn kaj francajn kaj vienajn panojn[[8]](#footnote-8), kiuj igis la urban loĝantaron glat- kaj bonkarnaj. Supre en la bakista subtegmentejo la Blanka Rozo havis sian faman stabon. Por veni tien, oni devis suprengrimpi laŭ ŝnuro, kiu pendis eksteren el la subtegmenteja luko en la gablo. Kompreneble, estis ankaŭ ŝtuparo al la subtegmentejo, sed nobla kavaliro de la Blanka Rozo ne povis uzi tiom vulgaran manieron. Ankaŭ Kalle, fidela al sia devo, suprengrimpis la ŝnuron, kaj kiam Anders kaj Eva-Lotta aŭdis lin, ili senpacience elŝovis la kapojn tra la malfermita subtegmenteja luko.

“Ĉu tiel, vi saviĝis”, diris Anders plenkontenta. “Jes ja, atendu nur, do vi aŭdos”, diris Kalle.

Poŝlampo ĵetis magran lumon super la stabon, kie ĉiaspeca rubo grupiĝis ĉirkaŭ la muroj. En ĝia brilo sidis la tri blankaj rozoj kun krucigitaj kruroj kaj aŭskultis rakonton pri la mirinda saviĝo de Kalle.

“Bonege farite, bravulo”, diris Anders, post kiam Kalle finis.

“Jes, kvankam estis nur la unua milittago, mi pensas, ke la Blanka Rozo aranĝiĝis vere bone”, diris Eva-Lotta.

Tiam aŭdiĝis virina voĉo, kiu tranĉiĝis tra la ekstera silento.

“Eva-Lotta, se vi ne tuj envenos kaj enlitiĝos, do mi sendos paĉjon alporti vin!”

“Jes, jes, panjo, mi venas”, kriis Eva-Lotta. Ŝiaj fidelaj satelitoj leviĝis por foriri.

“Hej, ni renkontiĝos morgaŭ”, diris Eva-Lotta. Kaj poste ŝi ridis kontente al si mem.

“La ruĝoj kredis, ke ili ricevos la Grandan mumrikon, haha!” “Sed pri tio ili eraris”, diris Kalle.

“Nu do, ĉi-nokte ili ricevis nenion”, diris Anders kaj malsuprengrimpis digne laŭ la ŝnuro.

# 

# 7

Ĉu povas ekzisti iu loko en la mondo, pli dormema kaj kvieta kaj malabunda je sensacioj ol ĉi tiu urbeto, pensis sinjorino Lisander. Kiel, cetere, povus okazi io, kiam estas tiom varmege.

Ŝi vagis malrapide inter budoj ĉe la placo kaj elektis distrite inter varoj, kiuj kuŝis elmetitaj por spektantoj. Estis foirtago, kaj multaj homoj surstrate kaj ĉe la placo, kaj en la tuta urbo devus ja boli pro tumulto kaj movo. Sed tion ili tute ne faris. Ili dormetis, precize kiel kutime. Akvo en la eta fontano antaŭ la magistrato plaŭdis mallaŭte kaj dormeme el faŭkoj de bronzaj leonoj, kaj ankaŭ la bronzaj leonoj aspektis dormemaj.

Muziko en la kukeja ĝardeno sube ĉe la rivero ludis mallaŭte kaj dormeme, iaspeca lulkanto meze de la brila antaŭtagmezo. Paseroj, kiuj bekis falintajn kukerojn inter tabloj, faris etajn satajn saltojn jen kaj jen, sed fakte ankaŭ ili aspektis dormemaj.

Ĉio estas dormema, pensis sinjorino Lisander.

Homoj apenaŭ deziris moviĝi. Ili staris grupe sur la placo kaj babilis pigre unu kun alia, kaj se ili hazarde devis iri kelkajn paŝojn, do tio okazis malrapide kaj kun granda hezito. Pri tio, sendube, kulpis varmego.

Ĉar vere estis varme tiun lastan merkredon en la monato julio. Sinjorino Lisander ĉiam memoros ĝin kiel unu el la plej ardaj tagoj, kiujn ŝi travivis. Cetere, la tuta monato estis seka kaj brulante varmega, kaj ŝajnis, kvazaŭ julio decidis ĝuste hodiaŭ superi sian propran rekordon, antaŭ ol ĝis tempo tute pasus.

“Sentiĝas, kvazaŭ estiĝus fulmotondro”, diris homoj unu al alia. Kaj multaj el vilaĝanoj, kiuj venis en la urbon per ĉaro, decidis veturi hejmen pli frue ol kutime por ne riski trafi ŝtormon.

Sinjorino Lisander aĉetis hazarde merizojn de kamparano, kiu hastis foriri. Ŝi ŝovis la pakon en sian bazaran retsakon, kontenta pri sia nemultekosta aĉetaĵo. Ĝuste kiam ŝi estis pluironta, Eva-Lotta venis saltetante kaj baris la vojon al ŝi.

Finfine unu, kiu ne aspektas dormema, pensis sinjorino Lisander. Ŝi kontemplis tenere sian filineton kaj ĉirkaŭprenis per la rigardo ĉiujn detalojn: la gajan vizaĝon, la viglajn bluajn okulojn, la blondajn hirtajn harojn kaj la longajn, sunbrunajn krurojn, kiuj ŝoviĝis el sub la hela, ĵus gladita somera robo.

“Mi vidis sinjorinon Lisander aĉeti merizojn”, diris Eva-Lotta. “Ĉu povas fraŭlino Lisander ricevi plenmanon, eble?”

“Certe, fraŭlino Lisander povas ricevi tion”, diris ŝia panjo. Ŝi malfermis la pakon, kaj Eva-Lotta prenis plenmanojn da flavruĝaj, aromaj beroj.



“Kien vi direktos vin, interalie?” demandis sinjorino Lisander.

“Tion vi ne devas scii”, diris Eva-Lotta kaj elkraĉis kernon. “Sekreta komisio. Kolose sekreta komisio!”

“Ĉu tiel? Jes, nur provu ne malfruiĝi al la tagmanĝo.”

“Por kiu vi prenas min?” diris Eva-Lotta. “Mi malfruiĝis al neniu manĝo, post kiam mi mankis ĉe la pankrusta supo en la tago de mia bapto.”

Sinjorino Lisander ridetis al ŝi. “Mi amas vin”, ŝi diris.

Eva-Lotta kapjesis konfirme al tiu memkomprenebla fakto kaj daŭrigis sian vojon trans la placo. Merizkernoj indikis ŝian vojon.

La patrino staris dum momento kaj rigardis post ŝi. Kaj subite ŝi ekhavis angoran senton ĉe la koro. Dio, kiom la knabino estis maldika kaj nuda, kiom eta kaj sendefenda ŝi aspektis, sincerdire! Vere ne antaŭ tre longe ĉi tiu bubino manĝis pankrustan supon, kaj nun ŝi kuris sovaĝe ĉirkaŭe pro ‘sekreta komisio’ – vere, ĉu oni ne devus varti ŝin iom pli?

Sinjorino Lisander suspiris kaj iris malrapide hejmen. Ŝi sentis, ke ŝi baldaŭ freneziĝos pro la varmego, kaj tiam estis pli bone troviĝi hejme en paco kaj kvieto.

Eva-Lottan tute ne ĝenis varmego. Ŝi ĝuis ĝin, samkiel ŝi ĝuis tumulton surstrate kaj sukon de la admirindaj merizoj, kiam ĝi fluis en ŝian gorĝon. Estis foirtago, ŝi ŝatis foirtagojn. Jes, post pli detala pripenso ŝi ŝatis ĉiujn tagojn, krom tiujn, kiam ili havis manlaboron en la lernejo. Sed nun ja estis somerferioj.

Ŝi vagis malrapide trans la placon kaj daŭrigis laŭ la Flanka strato preter la kukeja ĝardeno kaj plu for al la riverponto. Sincerdire, ŝi tute ne deziris foriĝi el la okazcentro, sed ŝi ja havis sekretan komision, kaj ĝin ŝi devis plenumi. Nome, la ĉefo ordonis al ŝi preni la Grandan mumrikon kaj meti ĝin en pli sekuran lokon. Dum la turmenta pridemando li ja preskaŭ malkaŝis, kie la Granda mumriko troviĝis. Kaj oni povis esti certa, ke la ruĝoj post tio traserĉadis ĉiun kvadratan milimetron da grundo laŭlonge de la padeto malantaŭ la Bieno. Sed ĉar ankoraŭ neniu triumfkrio aŭdiĝis de ili, do estis sufiĉe certe, ke la Granda mumriko daŭre troviĝis tie, kien la blankoj lokis ĝin – sur granda ŝtono tute apud la padeto. Ĝi kuŝis tute videbla en kaveto en la ŝtono. Sincerdire, estis ridinde simple trovi ĝin, asertis Anders. Tio estis nur tempdemando, kiam la ruĝoj enigos ungegojn en la valoregan trezoron. Sed hodiaŭ estis foiro, kaj oni povis supozi, ke Sixten kaj Benka kaj Jonte tenis sin kiel gluitaj ĉe la karuselo kaj la pafejo en la amuzparko malantaŭ la fervoja stacio. Hodiaŭ Eva-Lotta havis ŝancon neĝenate preni la Grandan mumrikon el ĝia ekde nun malsekura gardejo. La ĉefo decidis ankaŭ pri nova kaŝejo de la trezoro: supre en la palacaj ruinoj, ĉe pumpilo de la kastela ĝardeno. Tio signifis, ke Eva-Lotta en prema fulmotondra varmego devis troti unue la longan vojon trans la Prerioj, poste – reen tra la tuta urbo kaj poste suprengrimpi la krutan padeton al la ruinoj, kiuj kuŝis sur konsiderinda alto super la urbo en tute kontraŭa direkto de la Bieno. Vere, oni devis esti ege fidela kavaliro de la Blanka Rozo por subiĝi al io simila sen grumbli. Kaj Eva-Lotta estis fidela. Oni, eble, pensus, ke sufiĉus, se ŝi prenus la Grandan mumrikon kaj tutsimple ŝovus ĝin en sian propran poŝon, almenaŭ ĝis iĝos pli malvarme. Sed se oni pensis tiel, tio montris nur, ke oni ne komprenis eĉ unu joton pri grandaj mumrikoj kaj pri la milito inter la ruĝa kaj la blanka rozoj.

Kial, cetere, ĝuste al Eva-Lotta oni devis konfidi la komision? Ĉu ne povis la ĉefo sendi Kallen? Ne, ĉar neracia patro metis Kallen kiel serviston kaj ekstran helpanton en la spicbutiko ĉi-tage, kiam la vilaĝanoj venis en la

urbon por renovigi sian rezervon da sukero por konfitaĵo, kaj kafo, kaj peklita haringo. Ĉu ne povis do iri la ĉefo mem? Ne, ĉar la ĉefo devis servi en la ŝuista metiejo de sia patro. Ŝuisto Bengtsson ne ŝatis labori dum foirtagoj, kaj ankaŭ dum kalkultagoj. Do li fuĝis kaj ‘festenis’. Sed li ne povis tial ŝlosi la metiejon. Iu povis veni kaj liveri ŝuojn, iu povis veni kaj preni ŝuojn, malgraŭ tio, ke estis foiro. Kaj tial li solene promesis bati sian filon ĝis bluaĵoj kaj flavaĵoj, se tiu kuraĝos fuĝi el la metiejo eĉ por kvin minutoj.

Eva-Lotta, fidela kavaliro de la Blanka rozo, estas tiu, kiu ricevas la komision, la sekretan kaj sanktan komision transmeti la honorindan Grandan mumrikon el unu gardejo al alia. Tio ne estas iu ajn tasko, tio estas rita procedo, misio. Kiel gravas, ke la suno flamas tiom penige super la Prerioj kaj ke nigrobluaj nuboj komencas ariĝi ĉe la horizonto? Kion signifas, ke oni ne povas partopreni la foiran vivon, ke oni devas forlasi ‘okazcentron’ – ĉar ĝuste tion ŝi faris, kiam ŝi deiris al la riverponto kaj direktis sin al la Prerioj?

Ĉu tion ŝi faris? Ne, la okazcentro situas ne ĉiam ĝuste tie, kie daŭras la foira vivo. La okazcentro kuŝas ĉi-tage ie tute aliloke.

Kaj Eva-Lotta vagas ĝuste nun per la nudaj, brunaj kruroj rekte tien.

\* \* \*

La nuboj komencas aspekti vere minacoplene. Blunigraj, teruraj, ili eĉ iom timigas. Eva-Lotta iras malrapide, ĉar ĉi tie en la Prerioj estas tiom varmege, ke la aero preskaŭ tremas.

Uf, la Prerioj estas tiom grandaj kaj vastaj, oni bezonas ja tutan eternon por transiri ilin! Sed Eva-Lotta ne estas sola, kiu iras en la sunbrilo. Ŝi preskaŭ ĝojas, kiam ŝi longe antaŭ si rimarkas la maljunan Gren. Oni ne povas erari, ke estas Gren, neniu ĉi tie en la urbo lamas tiel, kiel li. Ŝajnas, ke ankaŭ Gren estas survoje al la Bieno.

Jes ja, nun li envenas padeton inter la nuksarbedoj kaj malaperas el la vido de Eva-Lotta. Ho vi granda Nebukadnecar, ĉu ne ankaŭ li serĉas la Grandan mumrikon? Eva-Lotta ridas al si mem ĉe tiu penso. Sed ŝi interrompas sin haste kaj palpebrumas tra la sunnebulo. Jen venas iu el la alia direkto, iu, kiu ne estas el la urbo, evidente, ĉar li emerĝas sur la vojo, kiu preter la Bieno serpentumas plu al la vilaĝo. Vidu, li, sendube, estas tiu junulo en la verda gabardina pantalono! Certe, hodiaŭ ja estas merkredo. Hodiaŭ li ‘solvos siajn kombinojn’ aŭ kiel li diris, ne, siajn ‘kambiojn’, tiel tio nomiĝas. Eva-Lotta scivolas, kiel oni faras, kiam oni solvas kambiojn. Aĥ jes, uzuro kaj tiel plu, tio devas esti komplika! Pri kiom da stultaĵoj grandaj homoj okupiĝas! “Ni renkontiĝos en la kutima loko”, li estis dirinta, la gabardina junulo. Ĉu tiel, tio estis ĉi tie. Tio devis esti ĝuste apud la Granda mumriko, ĉu? Ĉu estas *neniuj* aliaj arbedoj, kie ili povis renkontiĝi kaj uzuri? Ne, evidente, ne. Nun ankaŭ la gabardina pantalono plonĝas laŭ la padeto inter la nuksarbedojn.

Eva-Lotta iras ankoraŭ pli malrapide. Ŝi ne hastas precipe, kaj estas plej bone, ke tiu junulo povu solvi siajn kambiojn en paco kaj kvieto, antaŭ ol ŝi prenos la Grandan mumrikon. Ŝi eniras la Bienon por iom, dum ŝi atendas, kaj orientiĝas tie iom en ĉiuj anguletoj. La Bieno, eble, baldaŭ refariĝos batala areno, kaj tiam povos esti bone orientiĝi ĉie.

Ŝi elrigardas tra la fenestro al la malantaŭa korto. Ho, la tuta ĉielo estas nigra. La suno estas for, kaj en la foro aŭdiĝas minacoplena tondro. La tutaj Prerioj aspektas tiom sombraj kaj dezertaj. Ŝi devas hasti, ŝi devas preni la Grandan mumrikon kaj foriri de ĉi tie! Kaj ŝi elkuras tra la pordo, ŝi kuras tiom rapide, kiom ŝi povas, ŝi enkuras laŭ la padeto inter la nuksodensejon, kaj senĉese ŝi aŭdas la minacooplenan tondroknalon, ŝi kuras plu, kuras... ne, nun ŝi subite haltas konfuzita. Ŝi estis kurinta rekte en la brakojn de iu, kiu venas laŭ la padeto el la kontraŭa direkto kaj hastas samkiel ŝi. Unue ŝi vidas nur la malhelverdan gabardinan pantalonon kaj la blankan ĉemizon, sed poste ŝi levas la rigardon kaj vidas lian vizaĝon. Ho, kian vizaĝon, tiom palan, tiom angoroplenan, ĉu vere povas granda viro tiom timi fulmotondron? Eva-Lotta sentas preskaŭ kompaton al li.

Sed ne ŝajnas, ke li entute volis scii pri ŝi. Li ĵetas hastan rigardon al ŝi, li aspektas samtempe timigita kaj kolera, kaj li tiel hastas preterpasi ŝin sur la mallarĝa padeto.

Eva-Lotta ne ŝatas, ke oni rigardas ŝin ĉi tiel, kvazaŭ ŝi estus io malagrabla. Ŝi kutimiĝis, ke homoj brilas, kiam ili ekvidas ŝin. Kaj ŝi ne volas, ke la viro malaperu sen ke ŝi iamaniere evidentigu, ke ŝi estas bonkora persono kaj ke ŝi volas esti traktata respektive.

“Mi scivolas, kioma horo estas”, ŝi diras ĝentile, nur por diri *ion* kaj por montri, ke... jes, ke ili ja tamen estas civilizitaj homoj, eĉ se ili trafis unu la alian ĉi tie inter la arbedoj.

La viro ektremas kaj haltas malvolonte. Ŝajnas komence, kvazaŭ li ne intencus respondi la demandon, sed finfine li rigardas sian brakhorloĝon kaj murmuras nedistingeble:

“Dekkvin minutoj antaŭ la dua.”

Poste li impetas for. Eva-Lotta rigardas post li. Ŝi vidas, ke ŝoviĝas maso da paperoj el lia pantalonpoŝo. El lia verdgabardina pantalonpoŝo.



Poste li estas for. Sed restas kuŝi blanka, ĉifita papero sur la padeto, li perdis ĝin en hasto.

Eva-Lotta levas ĝin kaj rigardas ĝin scivoleme. ‘Kambio’, estas skribite supre. Ĉu tiel, tiel do aspektas kambioj, aha! Ĉu indas tiel brui pri ĝi?

Tiam venas knalo, timinda knalo, kaj Eva-Lotta saltetas pro teruriĝo. Ŝi, sincerdire, ne timas fulmotondron. Sed ĝuste nun, ĝuste nun, sola ĉi tie en la Prerioj! Ĉio sentiĝas subite tiom malagrabla. Estas tiom mallume ĉi tie inter la arbedoj. Estas io terura kaj sinistra en la aero mem. Ho, se ŝi nur estus hejme! Ŝi devis hasti nun, hasti absolute kolose.

Sed unue la Granda mumriko! Kavaliro de la Blanka Rozo faras sian devon, eĉ se la koro sidas en la gorĝo. Restas nur kelkaj paŝoj ĝis la padeto. Nur preter tiuj arbedoj. Eva-Lotta kuras...

\* \* \*

Unue venas nur iaspeca lamento sur ŝiajn lipojn. Ŝi staras tute senmove kaj rigardas kaj lamentas mallaŭte. Eble, ho, eble, tio estas nur io, kion ŝi sonĝas! Eble, neniu kuŝas... neniu renversita apud ŝtono...

Poste ŝi ĵetas la manojn al la vizaĝo kaj turnas sin kaj kuras, kaj strangaj teruraj sonoj eliĝas el ŝia gorĝo. Ŝi kuras, kvankam la kruroj tremas sub ŝi. Ŝi ne aŭdas tondroknalojn kaj ne sentas la pluvon, kiu ŝprucas sur ŝin, ne sentas nuksobranĉojn, kiuj batas ŝin sur la vizaĝon. Ŝi kuras, kiel oni

faras en sonĝo pro nekonataj danĝeroj post si.

Trans la Prerioj. Trans la riverponto. La bone konataj stratoj, kiuj subite estas senhomaj kaj forlasitaj en pluvego.

Hejme! Hejme! Finfine! Ŝi puŝas la ĝardenan barilpordon. Tie en la bakejo estas paĉjo. Li staras tie ĉe siaj bakplatoj en sia blanka bakvesto. Li estas granda kaj kvieta, kiel kutime, kaj oni iĝas tute faruna, nur kiam oni proksimiĝas al li. Paĉjo estas la sama, kia li kutimas esti, eĉ se la cetera mondo estas terura kaj ŝanĝita kaj ne plu loĝebla. Eva-Lotta ĵetas sin sovaĝe en lian brakumon, premas sin al li, ĉirkaŭprenas lian kolon, firme, firme, boras sian larmkovritan vizaĝon en lian ŝultron kaj plendas mallaŭte:

“Paĉjo! Helpu min! La maljuna Gren...” “Mia infano, kio estas al la maljuna Gren?”

Kaj ankoraŭ pli mallaŭte, ankoraŭ pli tremante: “Li kuŝas mortinta en la Prerioj.”

# 

# 8

Ĉu estas ĉi urbo, kiu estis tiom dormema kaj trankvila kaj kvieta? Ne plu nun. Dum horo ĉio ŝanĝiĝis. La tuta urbo zumis, kiel abelejo, policaj aŭtoj venis kaj forveturis, telefonoj sonoris, homoj babilis kaj divenis kaj indignis kaj scivolis kaj demandis policasistanton Björk, ĉu estis vero, ke la murdinto jam kaptiĝis. Kaj ili skuetis la kapojn kaj diris, ke “ĉu tiel, tiel aĉe devis okazi al la povra maljuna Gren... jes-jes... sed oni ja komprenis bonege, pri kio li okupiĝis, do, eble, tio ne estis tre strange... kvankam, tamen... fi, diablo, kiel terure!” Kaj grandaj aroj da homoj fluis scivoleme al la Prerioj.

La tuta teritorio de la Bieno estis dumtempe blokita per la polica gvardio, tien neniu aliris. Kun rimarkinda hasto la ŝtatpolico sendis siajn homojn tien. Ekzameno de la krimloko estis en plena iro, ĉio estis fotografita, ĉiu metro da grundo estis esplorita, ĉiuj observaĵoj estis protokolitaj. Ĉu troviĝis iuj spuroj post la murdinto, piedsignoj aŭ io tia? Ne, nenio! Se troviĝis iuj, do ili estis detruitaj de la forta pluvo. Troviĝis nenio, eĉ forĵetita cigareda stumpo kiel spuro post la farinto. La juĝa kuracisto, kiu faris la juĝmedicinan esploron de la korpo, povis konstati, ke Gren estis mortigita per pafo de malantaŭe. La monujo kaj la horloĝo de Gren restis ĉe li. Tio ne ŝajnis esti iu rabmurdo.

La kriminala komisaro provis pridemandi tiun etan bubinon, kiu malkovris la krimon, sed doktoro Forsberg ne volis permesi tion. La knabino estis ŝancelita kaj devis esti en paco. La komisaro devis cedi al tio, sed li aspektis zorgoplena pro la prokrasto. Doktoro Forsberg povis tamen rakonti al li, ke la knabino ploris kaj diris plurfoje: “Li havas verdan gabardinan pantalonon!” Estis, evidente, la murdinto, kiun li celis.

Sed oni ne povis elsendi personajn indikojn tra la tuta lando nur kun paro da verda gabardina pantalono. Se vere estis la murdinto, kiun la knabino vidis, pri kio la komisaro de sia flanko ne certis, do li, certe, al ĉi- momento ŝanĝis sian verdan pantalonon al io alia. Sed por esti certa, la komisaro malgraŭ ĉio elsendis telegrafan alvokon al ĉiuj policstacioj precipe atenti ĉiujn gabardinajn pantalonojn, kiuj iamaniere povis esti suspektindaj. Kaj cetere estis farendaj nur ĉiuj imageblaj rutinaj priserĉoj, atendante, ke la knabino rekonsciiĝu tiom, ke oni povu aŭskulti ŝin pli detale.

\* \* \*

Eva-Lotta kuŝis en la lito de sia panjo, tio estis la plej sekura loko, kiun ŝi povis imagi. Doktoro Forsberg estis vizitinta ŝin, kaj ŝi ricevis pulvoron, tiel ke ŝi endormu sen inkuboj. Krome, panjo kaj paĉjo promesis sidi ĉe ambaŭ flankoj de la lito la tutan nokton.

Sed tamen, tamen... Persistaj pensoj pelis unu alian en ŝia cerbo. Ho, se ŝi neniam irus tien al la Bieno! Nun ĉio estis detruita. Neniam plu estos io amuza en la mondo. Kiel io povus esti amuza, kiam homoj povis fari tian malbonon unu al alia? Ŝi, certe, sciis antaŭe, ke tiaĵoj okazis, sed ŝi sciis tion alimaniere, ol nun. Imagu, tiam Anders kaj ŝi incitis Kallen kaj diris pri ‘murdintoj’, precize kvazaŭ tio estus io amuza, io priŝercinda! Nun estis neelteneble rememori tion. Neniam plu ŝi faros tion. Oni ne devas diri tiel eĉ ŝerce, ĉar tiam oni, eble, alvokis la malbonon, tiel ke ĝi okazis en vero. Ho, imagu, se ŝi kulpus, ke Gren... ke Gren... ne, ŝi ne volis pensi pri tio. Sed ŝi iĝos alia, jes, jes, tion ŝi faros! Ŝi iĝos pli virineca, kiel onklo Björk estis dirinta. Neniam plu ŝi partoprenos la militon de rozoj, ĉar ĉu ne estis ĝuste la milito de rozoj, kiu estis la kialo, ke ŝi iĝis enmiksita en ĉi tiun... ĉi tion, pri kio oni ne devas pensi, se oni ne volas, ke la kranio krevu.

Ne, la milito devas finiĝi por ŝi. Ŝi neniam plu ludos. Neniam plu! Ho, kiom ŝi enuos!

Larmoj denove venis en ŝiajn okulojn, kaj ŝi kaptis la manon de sia panjo.

“Panjo, mi sentas min tiom maljuna”, ŝi diris kaj ploris. “Mi sentas min preskaŭ kiel dekkvinjara.”

Poste ŝi endormis. Sed antaŭ ol ŝi sinkis en mizerikordan senkonscion, ŝi scivolis iom pri kion Kalle pensis ĝuste nun. Kalle, kiu ĉasis murdintojn dum pluraj jaroj! Kion li intencis fari, kiam vere emerĝis unu?

\* \* \*

Majstro-detektivo Blomkvist eksciis tion, kiam li staris malantaŭ la vendotablo en la butiko de sia paĉjo kaj ĝuste okupiĝis pri enpaki du peklitajn haringojn en ĵurnalan paperon por kliento. Precize tiam venis sinjorino Karlsson el la Fraŭda monteto envelinte tra la pordo, krevopreta pro novaĵoj kaj sensaciemo. Kaj en du minutoj la tuta butiko iĝis bolanta poto da demandoj kaj ekkrioj kaj ektremoj. Ĉiu komerco haltis, ĉiuj, kiuj estis en la butiko, kolektiĝis ĉirkaŭ sinjorino Karlsson. Kaj ŝi babilis kaj rakontis tiel, ke la salivo ŝprucis, ĉion, kion ŝi sciis, kaj ankoraŭ pli.

Majstro-detektivo Blomkvist, li, kiu devis gardi sekurecon de la socio, staris malantaŭ la vendotablo kaj aŭskultis. Li diris nenion. Li demandis nenion. Li estis tute paralizita. Kiam li aŭdis la plejmulton, li elŝteliris nerimarkeble al la rezervejo kaj sinkis sur malplenan sukerkeston.

Li sidis tie longe. Ĉu li parolis kun sia fantaziita aŭskultanto, tio ja estis konvena ĝuste nun? Ne, tion li ne faris. Li entute ne parolis, sed li pensis tion kaj alion.

Kalle Blomkvist, li pensis, vi estas mizerulo. Vera eta mizerulo, jen kiu vi estas! Majstro-detektivo – ne pli ol miaj malnovaj ŝuoj! Ĉi tie povas okazi la plej aĉa krimo, sed vi iras trankvile malantaŭ la vendotablo kaj enpakas haringon. Bonvolu daŭrigi pri tio, daŭrigu pri tio, do vi faras almenaŭ *ion* utilan!

Li sidis tie kun la kapo klinita en la manojn, amare cerbumante. Ho, kial li bezonis stari en la butiko ĝuste hodiaŭ! Alie Anders ja sendus lin anstataŭ Eva-Lottan. Kaj tiam estus li, kiu malkovrus la krimon. Aŭ kiu scias – li, eble, venus ĝustatempe por haltigi ĝin? Kaj elakompani la krimulon en prizonon, malantaŭ kradon kun multaj edifoj. Tiel, kiel li kutimis fari.

Sed poste li kun suspiro rekonsciiĝis, ke nur en fantazio li kutimis fari tion. Kaj finfine Kalle komprenis vere, kio okazis. Li komprenis tion kun ekskuiĝo, kiu per unu fojo ĉesigis lian deziron esti majstro-detektivo. Tio ne estis iu ŝajna murdo, kiun oni klarigis tiom elegante kaj pri kiu oni povis sidi kaj fanfaroni antaŭ fantaziita aŭskultanto. Tio estis timiga kaj aĉa kaj koŝmara realo, kiu preskaŭ igis lin malsana. Li malestimis sin mem pro tio, sed fakto estis, ke li ĝojis, vere ĝojis, ke li ne estis en la loko de Eva-Lotta hodiaŭ. Povra Eva-Lotta!

Sen demandi iun pri permeso, li forlasis la butikon. Li sentis, ke li devis iri kaj paroli kun Anders. Provi alparoli Eva-Lottan estis senperspektive, tion li komprenis, ĉar sinjorino Karlsson krucosignis sin kaj diris, ke “la bakista filino ‘stas precize perdita kaj la doktoro ‘stas ĉe ŝi” – ĉi-momente tion sciis la tuta urbo.

Sed Anders, li sciis nenion, li. Li sidis en la ŝuista metiejo kaj legis ‘La Trezorejan insulon’. Neniu homo estis ĉe li post frua antaŭtagmezo, kaj estis bonŝance, ĉar Anders troviĝis sur insulo en la Suda maro, ĉirkaŭita de koleraj piratoj, kaj neniom interesiĝis pri plandumoj. Kiam Kalle sen averto ŝirmalfermis la pordon, Anders gapis al li, kvazaŭ li timus ekvidi la unukruran John Silver enmarŝi. Li gaje surpriziĝis, kiam li trovis, ke estis nura Kalle. Li saltleviĝis de sia tripieda seĝo kaj ekmuĝis senĝene:

*Dek kvin fantomoj sur ĉerko de mortinto, kunkantu, hej, kaj botelo da rumo.*

Kalle ektremis.

“Silentu”, li diris. “Silentu!”

“Tion diras ankaŭ la kantinstruisto, tuj kiam mi provas preni noton”, konsentis Anders volonte.

Kalle aspektis kvazaŭ li intencus diri ion, sed Anders anticipis lin. “Ĉu vi aŭdis, ĉu Eva-Lotta ankoraŭ ne prenis la Grandan mumrikon?”

Kalle rigardis lin riproĉe. Kiom da stultaĵoj Anders, sincerdire, sukcesos eligi, antaŭ ol Kalle rakontos? Li reprovis, sed Anders ankaŭ nun haltigis lin. Li devis sidi silente tro longe, kaj nun babilemo bolis en li. Li prenis la ‘La Trezorejan insulon’ kaj ŝovis ĝin sub la nazon de Kalle.

“Dio, kia libro”, li diris. “Ĝi estas tiom ekscita, ke estas simple terure.

Hej, oni vivu tiutempe, kiaj aventuroj! Nuntempe ja nenio okazas.” “Ĉu vere?” diris Kalle. “Vi ne scias, pri kio vi parolas.”

Kaj poste li rakontis al Anders, kio okazis nuntempe.

La malhelaj okuloj de Anders malheliĝis ankoraŭ pli, kiam li aŭdis, kion kaŭzis lia ordono pri transmeto de la Granda mumriko. Li volis tuj impeti al Eva-Lotta kaj se ne precize konsoli ŝin, do almenaŭ iamaniere montri, ke li mem pensis sin esti pediko, kiu sendis ŝin al tiu komisio.

“Sed mi ja ne povis scii, ke tie kuŝos mortintaj homoj”, li diris afliktite al Kalle.

Kalle sidis kontraŭ li kaj martelis mediteme lignajn najlojn en la ŝuistan tablon.

“Ne, kiel vi povus scii tion?” li diris. “Ja ne tiom ofte tio okazas.” “Kio okazas?”

“Ke kuŝas mortintaj homoj ĉe la Bieno.”

“Ne, ĝuste”, diris Anders. “Kaj krome, Eva-Lotta klarigos ĉion, memoru tion. Alia knabino svenus tuj, sed ne ŝi. Vi vidos, ke ŝi povos doni al la polico mason da gvidfadenoj.”

Kalle kapjesis.

“Ŝi, eble, vidis iun, kiu... povis fari tion.”

Anders ektremis. Sed li estis multe malpli frapita ol Kalle. Li estis gaja kaj malfermita kaj multe aktiva bubo, kaj neordinaraj okazoj vekis lian agemon, eĉ se estis timige. Li volis fari ion, kaj tuj, starti skoltlaboron kaj aresti la murdinton, proksimume dum horo. Li ne estis revulo, kiel Kalle. Estus maljuste aserti, ke ankaŭ Kalle, malgraŭ sia revado, ne povis esti ege aktiva – ja estis tiuj, kiuj spertis tion – sed aktivecon de Kalle ĉiam antaŭiris longdaŭra meditado. Kalle sidis kaj elpensis aĵojn, fojfoje vere ruzajn aĵojn, tio estas agnoskenda, sed plej ofte tio estis senbazaj fantaziaĵoj.

Anders ne fantaziis. Li neniam dediĉis tempon al meditado. Lia korpo tiom saltante plenplenis je energio, ke estis pura turmento por li sidi senmove dum pli-malpli longa tempo. Ne estis hazardo, kiu faris lin ĉefo de la Blanka Rozo. Li estis senduba ĉefo. Gajnatura kaj parolema kaj inventema kaj ĉiam preta gvidi ion ajn, tia estis Anders. Pli malforta tipo ol li suferus pro kondiĉoj hejme, kie la patro estis netolerebla tirano. Sed ne Anders. Li nur tenis sin for tiom, kiom li iam povis, kaj kverelojn kun sia patro li prenis kun granda malvarmsango. Ĉiu sakrado fluis de li kiel akvo de ansero, kaj kvin minutojn post la plej ĝisfunda skoldo Anders estis ekstere kaj kuris, same gaja kiel ĉiam.

Estas neimageble, ke li povus sidi ĉi tie kun krucigitaj manoj, kiam aliaj kaj pli gravaj aferoj postulis lian enmiksiĝon.

“Venu, Kalle”, li diris. “Mi fermos la metiejon, paĉjeto povas diri kion ajn li volas.”

“Ĉu vere vi kuraĝas tion?” diris Kalle, kiu konis la ŝuiston. “Ssss”, diris Anders.

Certe, li kuraĝis. Li devis nur iamaniere motivi por eventualaj klientoj, kial la metiejo estas fermita meze de la brila labortago. Li prenis krajonon kaj skribis per grandaj literoj sur paperpeco.

# FERMITE KAŬZE DE MURDO.

Poste li fiksis ĝin per prempinglo sur la pordon kaj turnis la ŝlosilon. “Ne, vi estas freneza”, diris Kalle, kiam li rimarkis tion. “Tiel vi ne povas skribi.”

“Ĉu mi ne povas?” diris Anders hezite. Li klinis la kapon flanken kaj cerbumis. Eble, Kalle pravis, eble, oni povis miskompreni tiun mesaĝon. Li forŝiris ĝin kaj enkuris kaj faris la novan. Poste li najlis ĝin sur la pordon kaj vigle foriris. Kalle sekvis sian ĉefon.

Sinjorino Magnusson de la kontraŭa flanko de la strato venis tuj poste por preni siajn ĵus kalkanumitajn ŝuojn, kaj ŝi haltis kaj legis per la okuloj, rondaj pro surprizo:

# Konsiderante la konvenan veteron ĉi tiu metiejo estas

FERMITA.

Sinjorino Magnusson skuetis la kapon. Li ja neniam vere havis siajn kvin sensojn perfektaj, la ŝuisto, sed nun ĉio, evidente, rompiĝis serioze. ‘Konvena vetero’ – ĉu oni nur aŭdis!

Anders hastis al la Prerioj. Ege malvolonte Kalle sekvis lin. Li ne havis eĉ malplejan deziron iri tien. Sed Anders estis certa, ke la polico maltrankvile atendis helpon de Kalle. Certe, iam Anders incitis la majstron- detektivon pro lia manio, sed li forgesis tion, kiam nun aktuala kriminala kazo vere okazis. Tiam li memoris nur la rimarkindajn kontribuojn de Kalle pasintjare. Estis nur merito de Kalle, ke tiuj juvelŝtelistoj estis arestitaj. Jes, Kalle estis elstara detektivo, Anders agnoskis volonte lian superecon. Kaj li estis konvinkita, ke ankaŭ la polico ne forgesis.



“Vi komprenas, ke ili ĝojos, se vi metos vin al ilia dispono”, li diris. “Vi solvos tion dum unu terno. Kaj mi povas fariĝi via helpanto.”

Kalle estis en malfacila situacio. Li ne povis komenci klarigi al Anders, ke estis nura kvazaŭ murdo, kiun li posedis perfekte. Ke li pensis, ke estis nur aĉe havi aferon kun vera murdo. Li trenis la krurojn post si, kie li iris, tiel ke Anders senpacienciĝis.

“Plirapidiĝu”, li diris. “Ĉiu sekundo estas valora en ĉi tia okazo, tion vi devas ja scii pli bone ol iu alia.”

“Mi pensas, ni lasos la policon mem zorgi pri la afero”, diris Kalle por liberiĝi el la malfeliĉo.

“Kaj tion diras vi”, diris Anders furioze. “Vi, kiu scias, kiel ili povas elfosi ĉiaĵojn, vi mem diris tion multfoje. Nun ne stultumu, sed venu!”

Li prenis la persistantan majstron-detektivon je la brako kaj devigis lin sekvi sin.

Tiel iom post iom ili alvenis la blokcirklon. “Hej”, diris Anders. “Ĉu vi pensis pri unu afero?”

“Ne, kio do?” diris Kalle.

“La Granda mumriko estas enprizonigita. Se la ruĝoj volos ekhavi ĝin, ili devos rompi la vojon tra la policĉenon.”

Kalle kapjesis mediteme. Multaj sortoj trafis la Grandan mumrikon, sed estis por la unua fojo, kiam li estis gardata de la polica gvardio.

Policasistanto Björk patrolis ĉe la blokcirklo, kaj Anders ĵetis sin rekte sur lin. Li trenis kun si Kallen kaj metis lin antaŭ Björk proksimume kiel hundo venas trenante aĵon kaj atendas laŭdon pro tio.

“Onklo Björk, jen venas Kalle”, li diris esperplene.

“Mi vidas tion”, diris onklo Björk. “Kaj kion volas Kalle?”

“Enlasu lin, tiel ke li povu veni kaj observi”, diris Anders. “Esplori la krimlokon...”

Sed onklo Björk skuetis la kapon kaj aspektis tiom terure serioza. “Foriru, knaboj”, li diris. “Hejmeniru! Kaj estu dankplena, ke vi estas

tiom etaj, ke vi ne komprenas tion.”

Kalle ruĝiĝis. Li ege bone komprenis. Tute rimarkinde bone li komprenis, ke tio ne estis loko por majstro-detektivo Blomkvist, tiu kun la akraj trajtoj kaj la grandaj vortoj. Nur ke li povu igi ankaŭ Anders kompreni tion!

“Normale”, diris Anders amare, kiam ili treniĝis reen al la urbo. “Eĉ se vi klarigus ĉiujn murdojn post kiam Kain mortigis Abelon, do la polico neniam konsentus, ke privata detektivo taŭgas por io.”

Kalle ŝrumpis pro ĝeno. Proksimume ĉi tiel li mem parolis multfoje. Li deziris tutkore, ke Anders bonvolu ŝanĝi temon de la konversacio. Sed Anders daŭrigis:

“Pli aŭ malpli frue ili fiksiĝos, certe. Sed promesu al mi, ke vi komencos tiun aferon nur kiam ili venos kaj petos vin sur nuraj genuoj.”

Kalle promesis volonte.

Ĉie staris etaj silentaj aroj da homoj. Ili staris tie kaj gapis senpacience al tiuj arbedoj, kie kunveninta ekzpertizo ĝuste nun okupiĝis pri peni trovi solvon al la dramo, kiu kostis homan vivon. Estis mirinde kviete en la Prerioj hodiaŭ. Kalle sentis sin afliktita. Kaj eĉ Anders komencis finfine esti regata de la sombra etoso. Eble, onklo Björk pravis. Ĉi tie estis nenio por Kalle, kvankam li estis la plej lerta detektivo.

Ili vagis mishumore hejmen.

Ankaŭ Sixten kaj Benka kaj Jonte estis survoje hejmen el la Prerioj. Ili prenis ferion de la milito de rozoj por hodiaŭ, precize kiel Anders divenis, kaj ili pasigis multajn feliĉajn horojn per veturi karuselon kaj pafi celon en la amuzparko. Sed antaŭ iom la terura novaĵo atingis ĝin, kaj la amuzparka teritorio haste senhomiĝis. Ankaŭ Sixten kaj Benka kaj Jonte kuris al la Prerioj – nur por konstati, ke estis same bone hejmeniri. Ĝuste kiam ili konkludis tion, ili renkontis Anders kaj Kallen.

La ruĝa kaj la blanka rozoj interŝanĝis per neniuj skandalaĵoj hodiaŭ. En densa aro ili treniĝis reen al la urbo ĉiuj kvin, kaj dum la promenado ili pensis pri la morto pli ol iam ajn en sia juna knaba vivo.

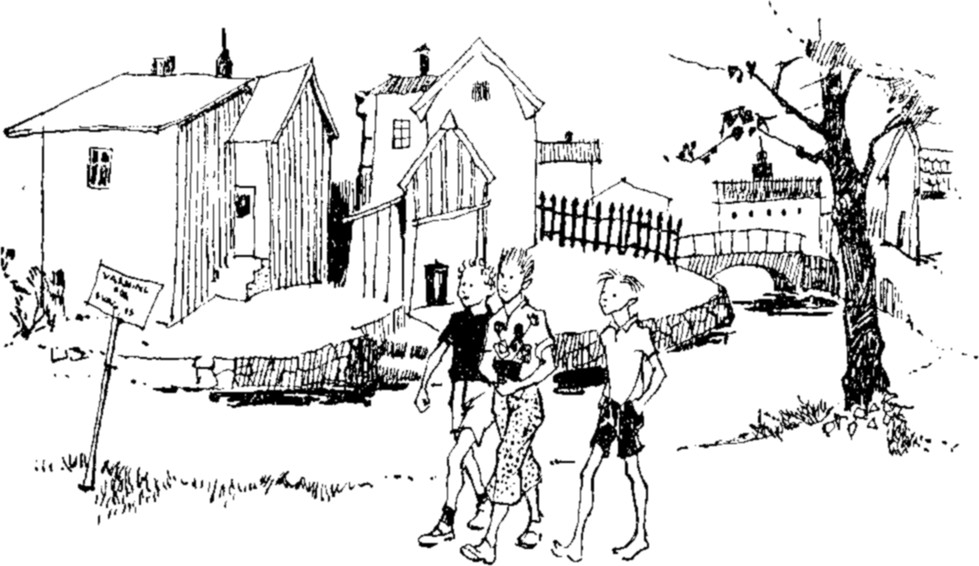
Kaj ili sentis profundan kompaton al Eva-Lotta.

“Fakte, estas domaĝe pri ŝi”, diris Sixten. “Ili diras, ke ŝi estas tiom trista. Kuŝas nur kaj ploras.”

Anders estis preskaŭ pli frapita de tio ol de la tuta koŝmaro ĝenerale. Li glutetis kelkfoje. Li ja kulpis, ke Eva-Lotta kuŝis kaj ploris.

“Oni devus, eble, saluti ŝin iamaniere”, li finfine diris. “Sendi tien floron aŭ iel simile.”

La kvar ceteraj gapis al li, kvazaŭ ili ne kredus ateston de siaj oreloj. Ĉu vere la situacio estis tiom serioza? Sendi florojn al knabino – li devis esti konvinkita, ke Eva-Lotta iamaniere estis perdita!



Sed ju pli ili pensis pri tio, des pli nobla ŝajnis al ili la propono. Eva- Lotta havos floron, tion ŝi honore meritis. Sixten profunde kortuŝita hejmeniris kaj forŝtelis unu el ruĝaj pelargonioj de sia panjo, kaj portante la florpoton inter si, ili marŝis ĉiuj kvin al la bakisto.

Eva-Lotta dormis kaj oni ne devis ĝeni ŝin. Sed ŝia panjo akceptis ilian pelargonion kaj metis ĝin ĉe la litkapo de Eva-Lotta, tiel ke ŝi vidu ĝin tuj kiam ŝi vekiĝos.

Tio ne estis lasta donaco, kiun Eva-Lotta ricevos pro sia kontribuo en la dramo.

# 

# 9

Ili sidis sur la verando kaj atendis, la amika kriminala komisaro kaj policasistanto Björk kaj ankoraŭ unu. Gravis, ke la eta knabino ne iĝu nervoza antaŭ la pridemando, diris la komisaro. Almenaŭ ne pli nervoza ol ŝi jam estis. Tial estis tiom bone havi policasistanton Björk kune, li apartenis al la urba polico kaj konis la knabinon. Kaj por doni al la tuta pridemando karakteron de kutima eta konversacio, ĝi estis okazonta ĝuste ĉi tie, hejme ĉe la knabino, sur la sunplena verando, ne en la policstacio. Fremda medio ĉiam efikas infanojn maltrankvilige, diris la komisaro. Kaj atesto de la knabino estis registrota per magnetofono, tiel ke oni ne bezonis ĝeni ŝin pli ol unufoje. Post kiam ŝi estos rakontinta, kion ŝi sciis, ŝi povos forgesi la tuton. Forgesi, ke en la mondo ekzistas io tiom malbona, diris la komisaro.

Kaj nun ili sidis tie kaj atendis, ke ŝi venu. Estis frua mateno, kaj ŝi, certe, ankoraŭ ne estis vere preta. Dum ili atendis, sinjorino Lisander regalis ilin per kafo kaj ĵusbakitaj vienaj panoj, kaj tion ili vere povis bezoni, la povraj policistoj, kiuj laboris preskaŭ la tutan nokton kaj ne ricevis nek manĝon, nek dormon.

Cetere, estis mirinda mateno. La aero estis freŝa kaj klara post la hieraŭa fulmotondro, la rozoj kaj la peonioj en la bakista ĝardeno aspektis tute ĵuslavitaj, kaj fringoj kaj paruoj kvivitis vigle en la malnova pomarbo for ĉe la domangulo. La ĉarma kafodoro ŝvebis super la verando. Ĉio ĉi aspektis vere hejmece. Oni apenaŭ povis kredi, ke la tri, kiuj sidis tie kaj manĝis kaj trinkis kaj trempis panon en la kafon, estis policistoj en oficoplenumo kaj ke ili okupiĝis pri enketi murdon. En tia rava somera mateno oni ne volis kredi, ke ekzistis io tia.

La komisaro prenis sian trian vienan panon kaj diris:

“Sincerdire, mi dubas, ke ni ricevos tro multe de la knabino – ĉu ŝi nomiĝis Eva-Lotta? Mi ne kredas, ke ŝia atesto rimarkinde antaŭenigos nin. Infanoj ne povas fari aferecajn observojn. Ili fantazias tiom multe.”

“Eva-Lotta estas afereca”, diris policasistanto Björk. Bakisto Lisander eliris al la verando. Li havis sur la frunto etan sulkon, kiu ne kutimis troviĝi tie. La sulko signifis, ke li maltrankvilis pri sia sola kaj amata infano kaj ke li suferis pro tio, ke li devis lasi ĉi tiujn policistojn turmenti ŝin per demandoj.

“Ŝi venos tuj”, li diris mallonge. “Ĉu mi povas ĉeesti la pridemandon?”

Post kelka hezito la kriminala komisaro konsentis pri tio. Sola kondiĉo estis, ke la bakisto kondutu sin absolute silente kaj ne enmiksiĝu la pridemandon eĉ en malpleja maniero.

“Jes, jes, estas ja, eble, same bone, ke Eva-Lotta povos havi sian paĉjon ĉe si”, diris la komisaro. “Tiam ŝi sentos sin pli sekura. Ja povas ŝajni, ke ŝi timas min.”

“Kial mi timu?” diris trankvila voĉo el la pordo, kaj Eva-Lotta elpaŝis en la sunbrilon. Ŝi turnis la seriozan okulparon al la komisaro. Kial ŝi timu lin? Eva-Lotta ne timis homojn. Laŭ ŝia sperto, la plejmulto de ili estis afabla kaj amika kaj volis bonon. Hieraŭ estis por la unua fojo, kiam ŝi serioze komprenis, ke povis ekzisti tiuj, kiuj estis malbonaj. Sed ŝi vidis neniun kialon, kial ŝi kalkulus la kriminalan komisaron inter ilin. Ŝi sciis, ke li sidis tie, ĉar li devis sidi tie. Ŝi sciis, ke ŝi devis rakonti ĉion al li pri tiu koŝmaro en la Prerioj, kaj ŝi estis preta fari tion. Kial ŝi timu?

Ŝia kapo sentiĝis peza post ĉiu ploro kaj post profunda nokta dormo. Ŝi ne estis gaja. Sed ŝi estis trankvila nun, tute trankvila.

“Bonan matenon, eta Lisa-Lotta”, diris la kriminala komisaro vigle. “Eva-Lotta”, diris Eva-Lotta. “Bonan matenon!”

“Jes, certe ja – Eva-Lotta! Venu kaj sidiĝu ĉi tie, eta Eva-Lotta, do ni babilos iom. Tio ne forprenos multan tempon, kaj poste vi povos iri kaj ludi kun viaj pupoj denove.”

Kaj tion li diris al Eva-Lotta, kiu sentis sin tiom maljuna, preskaŭ kiel dekkvinjara!

“Mi ĉesis ludi kun pupoj antaŭ dek jaroj”, diris Eva-Lotta informe.

Policasistanto Björk pravis – ĉi tio, evidente, estis afereca infano! La komisaro komprenis, ke li devis ŝanĝi tonon kaj trakti Eva-Lottan kiel plenkreskan.

“Rakontu nun ĉion al mi”, li diris. “Do, vi estis tie dum la murd… en la Prerioj hieraŭ posttagmeze? Kiel okazis, ke vi iris tien tute sola?”

Eva-Lotta kunpremis la lipojn.

“Pri tio... pri tio mi ne povas rakonti”, ŝi diris. “Tio estas tute sekrete.

Mi estis tie por sekreta komisio.”

“Infaneto”, diris la komisaro. “Ni okupiĝas pri provi klarigi murdon.

Tiam nenio estas sekreta. Kion vi devis fari ĉe la Bieno hieraŭ?”

“Mi devis preni la Grandan mumrikon”, diris Eva-Lotta mishumore.

Bezonis sufiĉa enkonduka klarigo, antaŭ ol la komisaro plene ekkomprenis, kio estis la Granda mumriko. En la policraporto, kiu estis farita post la pridemando, estis nur koncize skribite: “Pri si Lisander rakontis, ke ŝi la 28-an de julio posttagmeze ekiris al ĝenerala tereno okcidente de la urbo kun intenco preni tie t.n. grandan mumrikon.”

“Ĉu vi vidis iun tie?” demandis la komisaro, post kiam klariĝis mistero kun la Granda mumriko.

“Jes”, diris Eva-Lotta. “Mi vidis... Gren... kaj ankoraŭ plian.” La komisaro vigliĝis.

“Rakontu precize, kiel kaj kie vi vidis ilin”, li diris.

Kaj Eva-Lotta rakontis. Kiel ŝi vidis Gren de malantaŭe je distanco de proksimume cent metroj...

“Stop”, diris la komisaro. “Kiel vi povis vidi, ke estis Gren, de tiom longa distanco?”

“Rimarkeblas, ka la komisaro ne estas el la urbo”, diris Eva-Lotta. “Ĉiu homo ĉi tie en la urbo rekonus Gren laŭ iro. Ĉu mi ne pravas, onklo Björk?”

Björk konfirmis, ke ŝi pravis.

Kaj Eva-Lotta daŭrigis sian rakonton. Pri kiel ŝi vidis Gren deiri al la padeto kaj malaperi inter la arbedoj. Kiel la ulo kun la malhelverda gabardina pantalono venis el alia direkto kaj malaperis laŭ sama vojo...

“Ĉu vi havas ideon pri kioma horo tiam estis?” demandis la komisaro, kvankam li ja sciis, ke infano malofte povas doni ekzaktajn informojn pri tempo.

“La unua kaj duono”, diris Eva-Lotta.

“Kiel vi scias tion, ĉu vi rigardis horloĝon?”

“Ne”, diris Eva-Lotta kaj paliĝis. “Sed mi demandis la mur... murdinton proksimume kvaronhoron poste.”

La komisaro rigardis siajn kolegojn. Ĉu ili aŭdis ion similan? Tiu pridemando, evidente, donos pli ol li imagis.

Li klinis sin antaŭen kaj rigardis penetre Eva-Lottan en la okulojn.

“Vi demandis la murdinton, vi diras. Ĉu vere vi kuraĝas decidi, kiu murdis Gren? Ĉu vi, eble, vidis, kiam tio okazis?”

“Ne”, diris Eva-Lotta, “sed se mi vidas unu homon malaperi inter mason da arbedoj kaj alian homon ĵeti sin tien tuj post la unua, kaj mi post kelkaj minutoj trovas la unuan homon mortinta, do mi ne povas reteni min de suspekti la alian. Gren povis, certe, fali kaj mortbatiĝi, sed oni konvinku min pri tio unue.”

Björk pravis. Tio estis ege afereca infano.

Ŝi rakontis plu, kiel ŝi, vidinte la du malaperi laŭ la padeto tien, kie troviĝis la Granda mumriko, iris en la Bienon por pasigi atendotempon kaj ke ŝi restis tie plej multe kvaronhoron.

“Kaj poste”, diris la komisaro.

La okuloj de Eva-Lotta malheliĝis, kaj ŝi aspektis turmentata. Tion, kio okazis poste, estis plej malfacile rakonti.

“Mi kuris rekte al li sur la padeto”, ŝi diris mallaŭte. “Mi demandis lin, kioma horo estis, kaj li diris: ‘dekkvin minutoj antaŭ la dua’.”

La komisaro aspektis plenkontenta. La juĝa kuracisto povis konstati tempon de la murdo ien inter la tagmezo kaj la tria, sed informoj de ĉi tiu bubino lasis precizigi la tempon multe pli proksime: ie inter la unua kaj duono kaj la dekkvin minutoj antaŭ la dua. Tia afero povis evidentiĝi grava. Vere, Eva-Lotta estis valorega atestanto! Li demandis plu.

“Kiel aspektis la viro? Rakontu ĉion, kion vi memoras! Ĉiujn detalojn.” Eva-Lottarememorisankoraŭfojelamalhelverdangabardinan pantalonon. Blankan ĉemizon. Malhelruĝan kravaton. Brakhorloĝon. Tutan

mason da nigraj haroj sur la manoj.

“Kiel li aspektis en la vizaĝo?” demandis la komisaro senpacience.

“Li havis lipharojn”, diris Eva-Lotta. “Kaj longajn, nigrajn harojn, kiuj falis sur lian frunton. Ne tro maljuna li estis. Li aspektis vere plaĉe. Sed timigita kaj kolera. Li forkuris de mi tiom rapide, kiom li povis. Li tiom hastis, ke li perdis kambion, kaj li ne rimarkis tion.”

La komisaro ekspiregis.

“Kion, je la ĉielo, vi diras? Kion li perdis?”

“Kambion”, diris Eva-Lotta fiere. “Ĉu la komisaro ne scias, kio ĝi estas? Estas nura papereto, sur kiu plej supre estas skribite ‘Kambio’. Mi certigas, ke ĝi estas nenio alia ol papero. Sed homoj havas teruran vivon pro kambioj, kredu min.”

La komisaro ankoraŭfoje rigardis siajn kolegojn. La hieraŭa pridemando inter najbaroj de la maljunulo sur la Fraŭda monteto ja donis klaran informon, ke Gren havis uzuron kiel etan profitodonan entreprenon. Multoj rimarkis, ke li akceptis misterajn vizitojn en sia loĝejo vespere, kvankam ne tro ofte. Evidente, li preferis renkonti siajn klientojn jen kaj jen en la ĉirkaŭaĵoj de la urbo. Ĉe la doma priserĉo en lia loĝejo oni trovis tutan mason da kambioj kun diversaj nomoj. Ĉiuj nomoj estis katalogitaj, kaj oni preparis sin por provi eltrovi ĉiun el la misteraj klientoj de Gren. Iu el ili povis esti murdinto. Sed la komisaro ĉiam sufiĉe bone komprenis, ke la murdo okazis ĝuste ĉar la ulo volis liberiĝi el la monkomplikaĵo, en kiun li, supozeble, enmiksiĝis. Tio devis estis motivo de la krimo. Kaj oni ja ne faras tian aferon, se oni ne certas povi savi ĉiujn paperojn, kiuj povus perfidi onin.

Kaj nun la knabino staris ĉi tie kaj rakontis, ke la murdinto perdis kambion tie for inter arbedoj. La kambion, sur kiu estas skribita lia nomo.

La kambion kun nomo de la murdinto. La komisaro estis tiom ekscitiĝis, ke la voĉo tremis, kiam li klinis sin antaŭen al Eva-Lotta.

“Ĉu vi levis tiun kambion?” “Certe”, diris Eva-Lotta.

“Kion vi faris pri ĝi?” diris la komisaro kaj retenis la spiron.

Eva-Lotta cerbumis. Estis tute silente, dum ŝi cerbumis. Nur fringo daŭre kvivitis en la pomarbo.

“Tion mi ne memoras”, diris finfine Eva-Lotta. La komisaro mallaŭte ĝemis.

“Sed mi certigas, ke tio estis nenio alia ol papereto”, persistis Eva-Lotta por konsoli lin.

Tiam la komisaro prenis ŝian manon kaj klarigis malrapide kaj distinge al ŝi, ke la kambio estis sufiĉe grava papero, tie oni agnoskis, ke oni pruntis monon de iu kaj ke oni devas repagi tiun monon. Oni konfirmis tion per sia nomo. La viro, kiu murdis Gren, faris tion, evidente, nur ĉar li havis neniun monon por repagi la ŝuldon. Li malvarmsange pafmortigis homon por ricevi reen la kambiojn, kiujn Eva-Lotta kredis esti tiom malgravaj. Kaj lia nomo devis esti skribita sur la papero, kiun li perdis sur la padeto. Ĉu Eva-Lotta komprenis nun, ke ŝi absolute kaj nepre devis provi rememori, kion ŝi faris pri la kambio?

Eva-Lotta komprenis tion, kaj ŝi vere streĉiĝis. Ŝi memoris, kiel ŝi staris tie kun la kambio enmane. Ŝi memoris, ke ĝuste tiam venis terura tondroknalo. Sed poste ŝi nenion plu memoris. Jes ja, la teruraĵon, kiu okazis tuj post tio, kompreneble. Sed ŝi ne rememoris eĉ iomete pri la kambio. Sombre ŝi konfesis tion al la komisaro.

“Kaj ĉu vi, hazarde, ne legis la nomon sur ĝi?” diris la komisaro. “Ne, tion mi ne faris”, diris Eva-Lotta.

La komisaro suspiris. Sed li diris al si mem, ke tiom facila la policista laboro ne povas esti. La pridemando kun la knabino tamen donis tiom multe. Oni ne povis postuli ricevi nomon de la murdinto tute senpage.

Antaŭ ol li daŭrigis kun Eva-Lotta, li dumtempe donis telefonan ordonon al la policstacio, ke ĉiu peco de la Prerioj estu ekzamenita. Certe, la krimloko mem estis detale prilaborita, sed la papero povis esti blovita longen for. Kaj la kambion oni povis kaj devis retrovi.

Poste Eva-Lotta devis rakonti, kiel ŝi trovis Gren. Ŝi glutetis de temp’ al tempo kaj parolis nun tre mallaŭte. Kaj ŝia paĉjo klinis la kapon en la manojn por eviti vidi la angoroplenan rigardon de ŝiaj okuloj.

Sed nun tio estis sufiĉe baldaŭ finiĝonta. La komisaro havis nur kelkajn demandojn restintaj.

Eva-Lotta ĵuris, ke la murdinto absolute ne povis esti iu el ĉi urbo, ĉar tiam ŝi rekonus lin. Kaj nun la komisaro demandis ŝin:

“Ĉu vi kredas, ke vi povus rekoni lin, se vi revidus lin?” “Jes”, diris Eva-Lotta mallaŭte. “Inter miloj mi rekonus lin.” “Kaj vi neniam antaŭe vidis lin?”

“Ne”, diris Eva-Lotta. Ŝi hezitis momenton.

“Jes ja... parte”, ŝi aldonis.

La komisaro elorbitigis la okulojn. Ĉi tiu pridemando plenplenis je surprizoj.

“Kion vi celas per ‘parte’?”

“Mi vidis lian pantalonon”, diris Eva-Lotta malvolonte. “Tion vi devas klarigi pli detale”, diris la komisaro.

Eva-Lotta konfuziĝis. “Ĉu mi devas?” ŝi diris.

“Vi ja bone scias, ke vi devas. Kie pendis lia pantalono?”

“Ĝi ne pendis”, diris Eva-Lotta. “Ĝi ŝoviĝis el sub kurteno. La murdinto estis en ĝi.”

La komisaro haste kaptis vienan panon. Li sentis, ke li bezonis ion fortigan. Kaj li scivolis, ĉu Eva-Lotta vere estis tiom afereca, kiel li kredis. Ĉu ŝi ne komencis nun fantazii?

“Do”, li diris. “Pantalono de la murdinto ŝoviĝis el sub kurteno. Kies kurteno?”

“De Gren, kompreneble”, diris Eva-Lotta. “Kaj vi, kie vi estis?”

“Mi sidis sur ŝtupetaro ekstere. Kalle kaj mi sidis tie. Lunde vespere je la deka.”

La komisaro havis neniujn infanojn, kaj ĝuste nun li sentis sin ĝoja kaj dankplena pro tio.

“Kion do en la tuta mondo vi faris sur la ŝtupetaro de Gren lunde vespere?” li diris. Kaj gvidate de la nova saĝo, li aldonis:

“Ho, mi komprenas, estis, certe, iu alia granda mumriko, kiun vi serĉis?”

Eva-Lotta rigardis lin preskaŭ malestime.

“Ĉu la komisaro kredas, ke grandaj mumrikoj kreskas sur arbo?” ŝi diris. “Ekzistas nur unu Granda mumriko por eterne, amen!”

Poste Eva-Lotta rakontis pri la nokta marŝo sur la tegmento de Gren.

La povra bakisto skuetis la kapon zorgoplene, kiam li aŭdis tion. Kaj poste homoj asertis, ke estis pli trankvile havi knabinojn!

“Kiel vi sciis, ke vi vidis pantalonon de la murdinto?” scivolis la komisaro.

“Mi ne sciis”, diris Eva-Lotta. “Se mi scius tion, mi enirus kaj arestus lin.”

“Jes, sed vi diris ja...” kontraŭdiris la komisaro incitite.

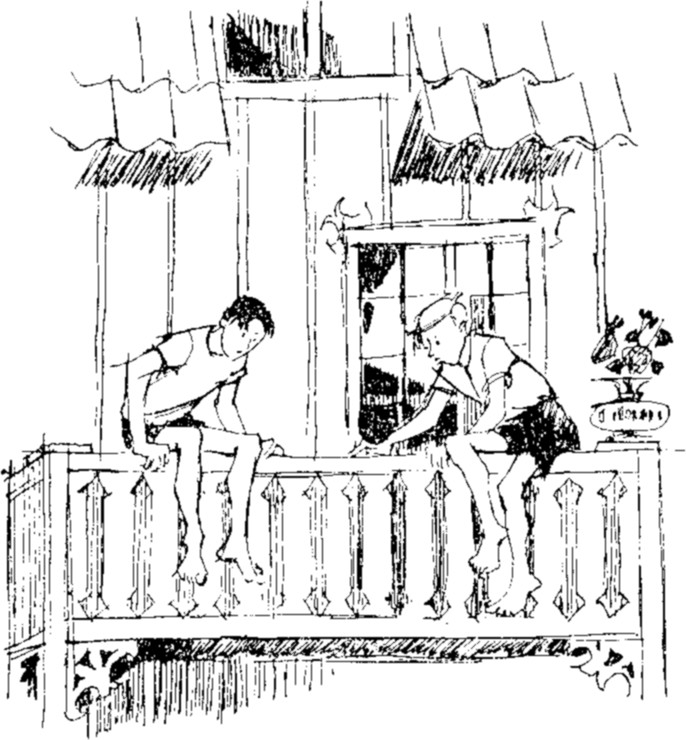
“Ne, tion mi divenis poste”, diris Eva-Lotta. “Ĉar ĝi estis paro da malhelverda gabardina pantalono, sama, kiel tiu, kiun mi renkontis sur la padeto.”

“Tio povas esti hazardo”, diris la komisaro. “Oni ne devas konkludi tro haste.”

“Mi ne hastis”, certigis Eva-Lotta. “Mi ja aŭdis, kiel ili kverelis pri la kambioj tie ene, kaj la ulo en la pantalono diris: ‘Ni renkontiĝos merkrede. La kutima loko! Kunprenu tiam ĉiujn miajn kambiojn!’ Kaj kiom da verdaj gabardinaj pantalonoj oni kredas, ke Gren povis sukcesi renkonti en unu sola mizera merkredo?”

La komisaro estis konvinkita, ke Eva-Lotta pravis. La tuta puzlo koincidis. Ĉio nun klaris. La motivo. La tempopunkto. La agmaniero. Estis nur unu sola afero, kiu restis – kapti la murdinton.

La komisaro leviĝis kaj karesis la vangon de Eva-Lotta.



“Koran dankon”, li diris. “Vi estis ege brava. Vi helpis nin pli ol mi kredas, ke vi mem komprenas. Forgesu ĉion ĉi nun!”

“Jes, dankon”, diris Eva-Lotta. La komisaro turnis sin al Björk.

“Nun ni devas nur atingi tiun Kallen”, li diris, “tiel ke li povu konfirmi la informojn de Eva-Lotta pri kio okazis lunde vespere. Kie oni trovas lin?”

“Ĉi tie”, venis trankvila voĉo supre sur balkono super la verando. La komisaro surprizite rigardis tien kaj vidis du kapojn, unu – helan kaj unu – malhelan, ŝoviĝi supren super la balkona apogilo.

Kavaliro de la Blanka Rozo ne forlasas kamaradon en malfeliĉo en horoj de polica pridemando kaj aliaj suferoj. Samkiel la bakisto, Kalle kaj Anders deziris ĉeesti la procedon. Sed por esti certaj, ili trovis plej saĝa ne demandi pri permeso.

# 

# 10

Ĉiuj regionaj ĵurnaloj havis la murdon sur siaj unuaj paĝoj, kaj oni skribis multe pri la atestoj de Eva-Lotta. Ŝian nomon oni ne menciis, sed oni multe parolis pri “la brava dektrijarulino”, kiu tiom atente faris

siajn observojn sur la murdoloko kaj povis doni al la polico tiom rimarkindajn informojn.

La loka ĵurnalo ne estis same diskreta, kiam temis pri la nomo. En la urbeto sciis ja ĉiu, ke la brava dektrijarulino estis identa kun Eva-Lotta Lisander, kaj la redaktisto vidis neniun kialon, ke ankaŭ tio ne povis esti skribita en lia ĵurnalo. Tian luksan priskribeblan temon li ne havis jam antaŭlonge, kaj li faris pri ĝi ĉion, kion li povis. Li skribis longan, admiroplenan artikolon pri ‘eta afabla Eva-Lotta, kiu hodiaŭ ludas inter la floroj en la gepatra ĝardeno kaj aspektas tiel, kvazaŭ ŝi tute forgesus la teruran travivaĵon merkrede tie for en la Prerioj, ĉirkaŭblovataj de vento’.

Kaj li daŭrigis ekstaze: ‘Jes, kie do ŝi forgesus, kie ŝi povus senti sin kvieta, se ne ĉi tie – ĉi tie, hejme ĉe la gepatroj, ĉi tie en la bone konata infanaĝa medio, kie odoro de ĵusbakita tritika pano el la bakejo de la patro ŝajnas formi garantion, ke tamen ekzistas en la vivo ĉiutaga sekuro, kiu ne lasas ŝanceli sin de iuj sangaj atencoj el la krima mondo.’

Li estis plenkontenta pri tiu enkonduko. Kaj en la daŭrigo li babilis pri tio, kiom brava estis Eva-Lotta kaj kiom detalan priskribon de la murdinto ŝi donis. Tio signifis, ke li ne vere skribis rekte ‘mordinto’, sed ‘la homo, kiun oni kredas posedi solvon de la enigmo’. Li menciis, ke Eva-Lotta asertis sin povi rekoni la ulon, se ŝi revidus lin, kaj li emfazis aparte, ke la eta Eva-Lotta Lisander, eble, finfine iĝus la ilo, kiu transdonos la senhontan krimulon al lia laŭleĝa puno.

Jes, li skribis precize ĉion, kion li ne devus skribi.

Estis multe zorgoplena policasistanto Björk, kiu ŝovis unu ekzempleron de la ĵurnalo, ankoraŭ malsekan pro presa inko, en pugnon de la kriminala komisaro en la policstacio. La komisaro legis kaj eligis muĝon.

“Estas maldece skribi ĉi tiel”, li diris. “Estas simple maldece.”

Bakisto Lisander uzis ankoraŭ pli fortajn vortojn, kiam li envenis kurante la ĵurnalan redaktejon iom poste. La vejnoj sur liaj tempioj ŝvelis pro kolero, kaj li pugnobatis la tablon antaŭ la redaktisto.

“Ĉu vi ne komprenas, ke estas krime skribi ĉi tiel?” li diris. “Ĉu vi ne komprenas, ke tio povas esti danĝere por mia filino?”

Ne, pri tio la redaktisto ne pensis. Kiel do danĝere?

“Ne ŝajnigu vin pli stulta ol vi jam estas, ĉar sciu, tio ne bezonas”, diris la bakisto, kaj pri tio li, sendube, pravis. “Ĉu vi ne komprenas, ke viro, kiu povas murdi *unufoje*, tutcerte povas refari tion, se li trovos tion necesa. Kaj tiam oni ja povas diri, ke estas zorge de vi doni al li la nomon kaj la adreson de Eva-Lotta. Ĉu vi ne povis publikigi ankaŭ la telefonnumeron, tiel ke li povu telefoni kaj fiksi la tempon?”

Ankaŭ Eva-Lotta trovis la artikolon krima, almenaŭ elektitajn partojn de ĝi.

Ŝi sidis en la bakista subtegmentejo kune kun Anders kaj Kalle kaj legis.

“ ‘Eta afabla Eva-Lotta, kiu hodiaŭ ludas inter la floroj en la gepatra ĝardeno’ – oho, nu, kiom freneza oni devas esti, kiam oni skribas en ĵurnaloj?”

Kalle prenis la ĵurnalon de ŝi kaj legis la tuton, kaj poste li skuetis zorgoplene la kapon. Li daŭre estis majstro-detektivo tiom, ke li komprenis, kiom malprudenta estis tiu artikolo. Sed li diris nenion pri tio al la ceteraj.

La redaktisto tamen pravis, kiam li skribis, ke Eva-Lotta ŝajnis forgesi sian teruran travivaĵon. Certe, ŝi ja sentis sin maljuna, preskaŭ kiel dekkvinjara, sed ŝi, feliĉe, havis kapablon de juna animo forgesi tion, kio estis malagrabla, preskaŭ jam sekvan tagon. Nur kiam vespero venis kaj ŝi kuŝis en sia lito, estis penige teni la pensojn for de tio, kion ŝi ne volis rememori. Kaj ŝi dormis la unuajn noktojn sufiĉe malkviete kaj fojfoje kriis en dormo, tiel ke ŝia panjo devis enveni kaj veki ŝin.

Sed en la klara taga sunbrilo Eva-Lotta estis trankvila kaj gaja, kiel antaŭe. Ŝia intenco iĝi iom pli virineca kaj rifuzi partopreni la militon de rozoj daŭris precize du tagojn. Poste ŝi ne plu eltenis. Ŝi mem sentis, ke en ju pli sovaĝajn ludojn ŝi ĵetus sin, des pli tio alia estingiĝus en ŝia konscio.

Polica gardo ĉe la Bieno nun ĉesis. Sed jam antaŭ tio la Granda mumriko estis portita de tie. Onklo Björk ricevis la honoran komision forporti ĝin el la blokcirklo. Post tiu pridemando sur la verando, kiam ekzisto de la Granda mumriko estis malkaŝenda, Anders kondukis onklon Björk flanken kaj demandis lin, ĉu li ne estos tiom afabla liberigi la Grandan mumrikon el la prizono. Tion onklo Björk volonte faris. Li, sincerdire, estis vere interesita ekvidi, kiel Grandaj mumrikoj aspektas.

Tiel okazis, ke la Granda mumriko sub policeskorto estis portita el sia malagrabla gardejo kaj transdonita al la blanka ĉefo. Ĝuste nun ĝi kuŝis en unu el la buroaj tirkestoj en la bakista subtegmentejo, kie la blankoj kutimis gardi siajn relikvojn, sed tio estis nur portempe. Ĝi estis baldaŭ remetenda.

Ĉe pli detala cerbumado Anders ne pensis, ke estis aparte bona ideo kaŝi ĝin apud pumpilo en la palacruinoj.

“Mi volus havi ĝin en iom pli ekscita loko”, li diris.

“Povra Granda mumriko”, diris Eva-Lotta, “mi pensas, ĝi havis sufiĉe da ekscitaj lokoj.”

“Mi celas alispecan ekscitan lokon”, diris Anders.

Li eltiris tirkeston de la buroo kaj kontemplis karese la Grandan mumrikon, kiu kuŝis tie en cigarskatolo sur lito el rozkolora vato.

“Multon viaj saĝaj okuloj vidis, ho Granda mumriko”, li diris. Kaj li sentis sin pli ol iam konvinkita pri magia povo de la Granda mumriko.

“Mi scias”, diris Kalle. “Ni kaŝos ĝin ĉe iu de la ruĝoj.”

“Kion vi celas?” diris Eva-Lotta. “Ĉu ni propravole redonu ĝin al la ruĝoj?”

“Ne”, diris Kalle. “Sed ili havos ĝin por iom sen scii pri tio. Se ili ne scias pri tio, do tio estas precize kiel ili ne havus ĝin. Kaj imagu, kiom ili koleriĝos poste, kiam ni rakontos pri tio!”

Anders kaj Eva-Lotta komprenis, ke tio estis genia ideo. Post ekscitita rezonado pri diversaj ebloj estis decidite, ke la Granda mumriko estos kaŝita en la ĉambro de Sixten, kaj ili decidis tuj iri tien kaj eltrovi iun konvenan lokon. Ili descendis haste per la ŝnuro kaj kuris senpacience suben al la rivero kaj trans la ponteto, kiun Eva-Lotta metis speciale por la milito de rozoj. Tio estis la plej mallonga vojo al stabo de la ruĝoj en la garaĝo de Sixten.

Sufiĉe anhelaj ili venis al la vilao de la poŝtestro. Sixten, Benka kaj Jonte sidis en la ĝardeno kaj trinkis sukon, kiam la blankoj storme enkuris. Anders eligis la ĝojigan novaĵon, ke Eva-Lotta ne plu rifuzis porti armilon, kaj ke sekve la milito de rozoj povis ekflami denove. La ruĝoj aŭdis tion kun tutkora kontentiĝo. La decido de Eva-Lotta iĝi pli virineca kaŭzis profundan funebron en ili ĉiuj, kaj ion same enuigan, kiel la lastaj tagoj, ili neniam travivis.

Sixten gastame invitis la malamikojn sidiĝi kaj regali sin per suko. La malamikoj ne igis diri tion dufoje, sed Anders diris, ruza kiel serpento:

“Ĉu ni ne povas trinki sukon supre en via ĉambro, Sixten?”

“Kio estas al vi, ĉu vi ricevis sunfrapon?” diris la mastro ĝentile. “Sidi ene, kiam estas tia bela vetero!”

Ili trinkis sukon ekstere en la bela vetero.

“Mi ŝatus rigardi iom vian fusilon”, diris Kalle poste.

Tiu fusilo, kiu pendis sur muro en la ĉambro de Sixten, estis lia plej valora posedaĵo, kaj li montris ĝin kaj montris ĝin tiel, ke tio estis vere turmenta. Estis nenio, pro kio Kalle estis tiom laca, kiel ĝuste la fusilo de Sixten. Sed nun ja temis pri bona afero.

Sixten ekbrilis.

“Ĉu vi volas rigardi mian fusilon?” li diris. “Jes, tion vi povas, certe.” Kaj li hastis en la garaĝon kaj alportis ĝin.

“Kio estas do?” diris Kalle mishumore. “Ĉu vi havas la fusilon en la garaĝo nun?”

“Jes, kia bonŝanco, ke mi havas lin tiel proksime”, diris Sixten kaj komencis demonstri sian trezoron al Kalle.

Anders kaj Eva-Lotta ridis tiom, ke ili ricevis pankrustajn erojn en la traĥeon. Kaj Eva-Lotta komprenis, ke bezonis iom da virina ruzo, se ili ĝenerale estis venontaj en la ĉambron de Sixten hodiaŭ.

Ŝi rigardis supren al la fenestro de Sixten kaj diris senkulpe: “Vi havas, certe, bonan perspektivon el via ĉambro, ĉu?” “Jes, pri tio vi povas esti certa”, diris Sixten.

“Mi komprenas tion”, diris Eva-Lotta. “Se tiuj arboj ne estus tiom altaj, do vi preskaŭ povus vidi la akvoturon.”

“Je diablo, mi ja povas vidi la akvoturon”, diris Sixten.

“Jes, je diablo, certe, li povas vidi la akvoturon”, diris Benka, lojala kiel ĉiam.

“Ĉu vere?” diris Eva-Lotta. “Tion vi ne provu enkapigi al mi.”

“Aĉa mensogo”, diris Anders kaj Kalle kun arda konvinko. “Li ne povas vidi la akvoturon.”

“Absurdaĵo”, diris Sixten. “Kuniru, do mi montros al vi la akvoturon, ke vi paliĝos, blindaj kokidoj!”

Li gvidis la grupon, kaj ili marŝis ĉiuj ses en la domon. Skota ŝafhundo kuŝis surplanke en la malvarma antaŭĉambro, kaj li leviĝis kaj ekbojis, kiam ili venis.

“Nu, nu, Beppo”, diris Sixten. “Ĉi tio estas nur kelkaj malmulte talentaj idiotoj, kiuj volas vidi la akvoturon.”

Ili daŭrigis supreniri laŭ la ŝtuparo al la ĉambro de Sixten, kaj li kondukis ilin triumfe al la fenestro.

“Jen”, li diris fiere. “Jen tio, kion mi nomas akvoturo, sed vi povas nomi tion ‘sonorilturo’ aŭ iel ajn vi volas.”

“Ha, kion vi nun diros?” diris Jonte.

“Ĉu tiel? Vere?” diris Eva-Lotta kun moka rideto. “Vi povas vidi la akvoturon. Ĉu vi ĝojas pro tio?”

“Kion vi celas per tio?” diris Sixten furioze.

“Mi celas nur – imagu, ke vidi la tutan akvoturon”, diris Eva-Lotta kaj ridis incite.

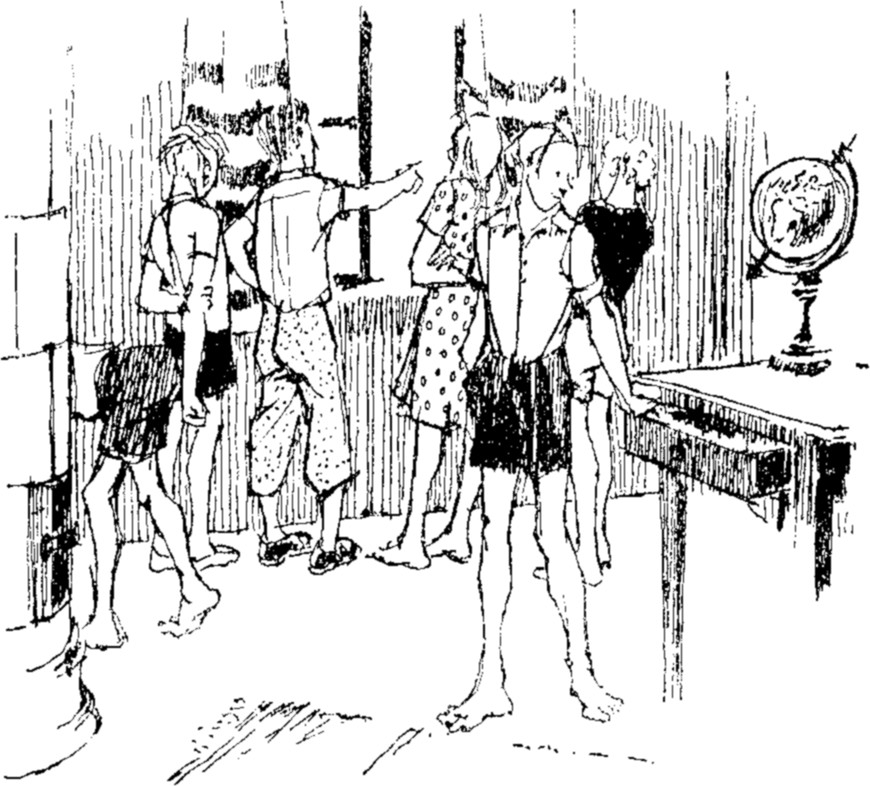
Anders kaj Kalle estis ege malmulte interesitaj pri la perspektivo. Iliaj okuloj anstataŭe vagis ĉirkaŭ la ĉambro, intense skoltante konvenan kaŝejon por la Granda mumriko.

“Plaĉan ĉambron vi havas”, ili diris al Sixten, precize kvazaŭ ili ne estus tie centfoje antaŭe.

Ili rondiris ĉirkaŭ la muroj kaj palpis ekzamenante sur la lito de Sixten kaj eligis kvazaŭ distrite tirkestojn de lia skribotablo.

Eva-Lotta klopodis fervore reteni la ceterajn ĉe la fenestro. Ŝi montris ĉion, kion oni, verŝajne, povis vidi el tiu fenestro, kaj tio ne malmultis.

Sur la buroo staris la globuso de Sixten. Anders kaj Kalle samtempe ekhavis la ideon. La globuso, nature! Ili rigardis unu la alian en la okulojn kaj kapjesis konfirme.



De antaŭa vizito ĉe Sixten ili sciis, ke la globuson oni povis disŝraŭbi en du pecojn. Sixten kutimis fojfoje amuziĝi per fari tion, kaj tial la globuso estis iom trivita ĉirkaŭ la ekvatoro. Se oni juĝu laŭ la globuso de Sixten, do grandaj partoj de la Ekvatora Afriko ankoraŭ ne estis esploritaj, ĉar tie plenplenis je blankaj makuloj.

Estis, nature, certa risko, ke Sixten hazarde disŝraŭbos sian globuson en du pecojn kaj trovos la Grandan mumrikon, kaj Anders, kaj Kalle komprenis tion. Sed kio estus la milito de rozoj, se oni ne riskas?

“Nun mi kredas, ni vidis ĉion”, diris Anders per signifoplena tono al Eva-Lotta, kaj ŝi forlasis kun faciliĝo sian lokon ĉe la fenestro.

“Jes, dankon, nun ni vidis tiom da perspektivoj, kiom ni bezonas”, diris Kalle kaj ridetis plenkontente. “Venu, ni foriru!”

“Kok-i-e?” demandis Eva-Lotta scivole. “Gog-lol-o-bob-u-sos-o”, diris Kalle. “Bob-o-non-e-gog-e”, diris Eva-Lotta.

Sixten gapis furioze al ili, kiam ili komencis “loli”, kiel li nomis tion. “Venu, kiam vi volos vidi pli da akvoturo”, jen tamen ĉio, kion li diris. “Jes, bonvolu”, diris Jonte kaj donis al ili mokan kaj orgojlan rigardon

de siaj piprobrunaj okuloj.

“Pedikaj pudeloj”, diris Benka kiel resumante. La blankoj elmarŝis tra la pordo. Ĝi grincis lamente, kiam ili malfermis ĝin.

“*Kaj hejme vi havas grincantan pordon, Kaj ankaŭ tio estas en ordo”,*

kantis Anders. “Kiel estus, se vi ŝmirus tion, kio knaras iom?”

“Kiel estus, se vi hejmenirus kaj tirus plejdon surkapen?” diris Sixten.

La blankoj revenis al sia stabo. La kaŝejo estis elektita, nun temis nur pri decidi, kiam kaj kiel la Granda mumriko venos tien.

“Kiam plenluno lumos je la noktomeza horo”, diris Anders per sia plej obtuza voĉo, “tiam la Granda mumriko estos transmetita al sia nova ripozejo. Kaj jen la homo, kiu faros tion!”

Eva-Lotta kaj Kalle kapjesis aprobe. Estis, nature, plia poento penetri la ĉambron de Sixten, dum li mem kuŝis tie kaj dormis.

“Tio sonas bone”, diris Eva-Lotta ja regalis ĉiujn per granda skatolo da ĉokolado, kiun ŝi alportis el la leterkesto. Ŝi povis ĝuste nun supersatiĝi per bombonoj, ĉar ŝi ricevis mason da ili dum lasta tempo. Kiel la redaktisto tre prave skribis en sia artikolo inter ĉio cetera: ‘La eta populara Eva-Lotta devis en ĉi tiuj tagoj akcepti pruvon de aprezo el ĉiuj direktoj. Kaj konatoj, kaj nekonatoj rememoras ŝin per donacoj. Karameloj, ĉokolado, ludiloj kaj libroj, jen ekzemploj de tio, kion kara leterportisto Pettersson alportis de ĉiuj ŝiaj multaj amikoj, kiuj volonte ŝatas montri al ŝi sian kunsenton, kiam ŝi tiom senkulpe enmiksiĝis en tiun sombran tragedion.’

“Kaj kion vi faros, se Sixten vekiĝos?” demandis Kalle. Anders aspektis senzorga.

“Mi diros, ke mi venis tien por kanti lulkanton por li kaj vidi, ke li ne forĵetis plejdon de si.”

“Hihi”, diris Kalle. “Hej, eta populara Eva-Lotta, donu al mi plian ĉokoladpecon, do vi fariĝos almenaŭ duoble pli populara.”

Ili manĝis, ĝis kiam la skatolo malpleniĝis, kaj sidis en sia ruboplena kaj hejmeca subtegmentejo kaj ellaboris planojn ĝis la vespero mem. Ili ĝojis pri sia nova komploto kontraŭ la ruĝoj. Aĥ, kiom mirinda entrepreno tamen estis la milito de rozoj! Finfine ili lasis la stabon. Ili eliris al ‘la kampo’, kiel Anders esprimis tion. Iu taŭga plano povis emerĝi. Krome, ĉiam ekzistis eblo iri kaj provoki malplejan bataleton kun la ruĝoj. Ili descendis laŭ la ŝnuro, kaj Eva-Lotta diris senpripense:

“Jes, jes, gajaj infanaj ludoj! Gajaj senkulp...”

Ŝi interrompiĝis kaj tute paliĝis. Ŝi eligis singulton inter la lipojn kaj haste kuris for.

Ŝi ne plu ludis tiutage.

# 

# 11

“Tio okazos ĉi-nokte”, diris Anders post kelkaj tagoj. Pro diversaj kialoj la entrepreno pri transloki la Grandan mumrikon en la globuson de Sixten estis prokrastenda por iom. Unue, oni ja

devis atendi plenlunon. Devis esti plenluno, tio estis magie kaj bone, kaj krome tio havis avantaĝon, ke oni povus orientiĝi en spaco sen uzi lumon de iu ajn speco. Due, la poŝtestra familio dum la lastaj tagoj havis viziton de du junaj onklinoj de Sixten.

“Kaj oni ne povas kuraĝi eniri la domon, kie elrigardas onklineto en ĉiu angulo”, diris Anders, kiam Kalle demandis lin, ĉu io okazos aŭ ne. “Ju pli da homoj troviĝas en domo, des pli granda estas la risko, ke iu el ili vekiĝos kaj detruos la tuton, komprenu.”

“Jes, onklinoj povas esti kolose facildormaj”, konsentis Kalle.

Sixten, al sia surprizo, devis sinsekve akcepti multajn maltrankvilajn demandojn pri kiel liaj onklinoj fartis kaj kiom longe ili intencis resti. Finfine li incitiĝis.

“Jen senfina obsedado pri miaj onklinoj”, li diris, kiam Anders dekfoje menciis la aferon dum interparolo. “Ĉu ili ĝenas vin?”

“Ne, nature, ne”, diris Anders modere.

“Nu, bone do”, diris Sixten. “Mi kredas, ke ili forveteras lunde. Cetere, estas domaĝe, ĉar mi ŝatas ilin, precipe onklinon Ada. Kaj dum ili tenas sin hejme ĉe ni kaj ne kuradas freneze tra la tuta urbo, do mi ne trovas, ke iu bezonas esti ĝenata de ili.”

Post tiu informo Anders ne kuraĝis demandi plu, tio ŝajnus suspektinda.

Sed nun estis lundo, kaj Anders vidis la poŝtestran edzinon akompani siajn fratinojn al la matena trajno, kaj ĉi-nokte estos plenluno.

“Tio okazos ĉi-nokte”, diris Anders decide.

Ili sidis en la bakista laŭbo kaj manĝis freŝajn bulkojn, kiujn Eva-Lotta ĵus ricevis de sia malforta patro sube en la bakejo.

Antaŭ iom la ruĝoj preterpasis. Ili devis iri en sian novan stabon en la Bieno. Tie ja restis neniuj policistoj nun. La Prerioj ripozis tie tiom kvietaj, kvazaŭ ilia profunda paco neniam rompiĝus pro io pli serioza ol la milito de rozoj. La Bieno estis tro bona rifuĝejo por ĝin forlasi, kaj la ruĝoj ne plu interesiĝis pri tio, kio okazis en ĝia ĉirkaŭaĵo.

“Se vi sentas, ke vi volas havi bastonadon, do eliru al la Bieno”, kriis Sixten, kiam li preterpasis la bakejon.

Eva-Lotta ektremis. Al la Bieno ŝi ne volis iri, sub neniuj cirkonstancoj!

“Oj, kiom mi satas”, diris Kalle, post kiam la ruĝoj estis malaperintaj kaj li forvoris sian sepan bulkon.

“Nenio kompare kun mi”, diris Anders kaj frapetis sian ventron. “Sed estas nur bone, ĉar ni havos kuiritan moruon por tagmanĝo.”

“Oni iĝas tre inteligenta pro fiŝo”, memorigis Eva-Lotta. “Vi devas ja manĝi iom pli da kuirita moruo, Anders.”

“Absolute ne”, diris Anders. “Unue mi volas scii precize, kiom inteligenta mi fariĝos kaj kiom da fiŝo mi devas manĝi.”

“Tio ja iom dependas de kiom inteligenta oni estas antaŭ ol oni komencas la entreprenon”, diris Kalle. “Ne tre granda baleneto ĉiusemajne sufiĉos bonege por vi, Anders.”

Post kiam Anders estis pelinta Kallen ĉirkaŭ la laŭbo trifoje kaj la paco restariĝis, Eva-Lotta diris:

“Mi ĝuste scivolas, ĉu estas iuj novaj donacoj en la leterkesto hodiaŭ. Mi ne komprenas, kion homoj celas. Dum la lastaj tagoj mi ricevis ne pli ol tri kilogramojn da ĉokolado. Mi telefonos al la poŝtejo kaj plendos.”

“Ne parolu pri ĉokolado”, diris Anders kun abomeno, kaj Kalle samopiniis kun li. Ili batalis brave kun la stormtorento da dolĉaĵoj, kiu inundis Eva-Lottan. Nun ili ne plu kapablis.

Sed Eva-Lotta revenis de la leterkesto ĉe la barilpordo kun dika koverto enmane. Ŝi ŝirmalfermis ĝin, kaj vere, tie kuŝis ĉokoladbriketo, granda luksa laktoĉokoladbriketo.

Kalle kaj Anders rigardis ĝin, kvazaŭ ĝi estus ricinoleo. “Fi”, ili diris.

“Aj, aj”, diris Eva-Lotta ĉagrenite. “Povas veni tagoj, kiam vi devos miksi ĉokoladon kun ŝeloj.”

Ŝi rompis la briketon en du pecojn kaj devigis ilin preni ĉiu sian duonon.

Ili akceptis sen iu ajn spuro de entusiasmo, nur por fari laŭ ŝia volo. Kaj ili ŝovis indiferente la ĉokoladpecojn en siajn jam plenplenajn poŝojn.

“Prave”, diris Eva-Lotta. “Ŝparu, ĝis kiam venos malsatbezono.”

Ŝi faris buleton el la koverto kaj ĵetis ĝin super la barilo al la strato. “Hej, ni biciklu kaj baniĝu”, diris Kalle. “Ekzistas preskaŭ nenio alia,

kion ni povas fari hodiaŭ.”

“Vi pravas”, diris Anders. “Ni povas same volonte havi militpaŭzon ĝis ĉi-vespere. Sed poste...”

Du minutojn poste venis Benka, sendita de Sixten, por ke per konvenaj insultoj instigi la blankojn al batalo, sed tiam la laŭbo vakis. Estis sola eta motacilo, kiu sidis sur la balanciltabulo kaj bekis kelkajn bulkerojn.

Kiam la plenluno lumis je la noktomezo, Kalle kaj Eva-Lotta dormis trankvile en siaj litoj. Sed Anders estis veka. Ankaŭ li enlitiĝis en kutima ordo. Kaj li eligis la plej artajn ronkadojn, por ke liaj gepatroj kredu lin dormanta. Tio havis nur tiun rezulton, ke lia patrino maltrankvile venis kaj demandis lin:

“Kio estas al vi, fileto, ĉu vi malbonfartas?”

“Ne ja”, diris Anders. Kaj en daŭrigo li ronkis ne tiom forte.

Kiam li finfine el milda snufo de la etaj gefratoj kaj el profunda spiro de la gepatroj rimarkis, ke ili ĉiuj endormis, li ŝteliris singarde en la kuirejon. Liaj vestoj kuŝis tie sur seĝo. Li vigle forĵetis de si la noktoĉemizon kaj staris en la lunstrio sen unu fadeno sur sia maldika, ostoriĉa knaba korpo. Li aŭskultis maltrankvile direkte al la ĉambro, sed ĉio estis kvieta, kaj li envenis rapide la pantalonon kaj la sveteron. Poste li paŝetis sensone kaj akurate suben laŭ la ŝtuparo. Nelonga tempo necesis por kuri al la bakista subtegmentejo kaj preni la Grandan mumrikon.

“Ho Granda mumriko”, li flustris, kiam li eligis la tirkeston, “etendu nun vian potencan manon super ĉi tiu entrepreno, ĉar sciu, tion, mi kredas, ni vere bezonas.”

La nokta aero estis malvarma, kaj li tremetis iom en siaj subtilaj vestoj. Iom tio, certe, dependis ankaŭ de ekscito. Sentiĝis mirinde esti surstrate ĉi tiel meze de la nokto, kiam ĉiuj ceteraj dormis.

Li firme ĉirkaŭprenis la Grandan mumrikon kaj kuris trans la ponteto de Eva-Lotta. La alnoj ĉe la bordrando staris tiom nigraj, sed la rivera akvo glimis en la lunbrilo.

“Baldaŭ ni atingos la celon, ho Granda mumriko”, li flustris, por la kazo, se la Granda mumriko iĝus senpacienca.

Jes, baldaŭ ili atingis la celon. Jen ripozis la poŝtestra vilao, tiom malluma kaj silenta, kvazaŭ ĝi dormus. Griloj grincis, ĉio cetera estis kvieta.

Anders supozis, ke almenaŭ iu fenestro en la vilao restus malfermita, kaj liaj esperoj realiĝis. La kuireja fenestro restis larĝe malfermita. Por la bone ekzercita bubo, kiel Anders, ne estus malfacile grimpi trans la fenestrobreton kaj en la kuirejon. Li ŝovis la Grandan mumrikon en la pantalonpoŝon por havi ambaŭ manojn liberaj. Tio, kompreneble, tute ne estis inda loko por la Granda mumriko, sed tiel necesis.

“Pardonu, ho Granda mumriko”, diris Anders.

Liaj fingroj sondis la poŝon, kaj li ege kontentiĝis, kiam ili ĉirkaŭprenis ion glueman, kiu iam estis ĉokoladbriketo. Anders ĝuste nun ne estis same kapricventra, kiel ĉi-matene, kaj li sentis, ke tiu gluema pasto gustus por li bonege. Sed tio devis esti pago post bone plenumita laboro. Unue li devis fari tion, kion li venis fari. Li transmetis la Grandan mumrikon en alian pantalonpoŝon kaj lekis la fingrojn ĝispure. Kaj poste li decide grimpis sur la fenestrobreton.

Obtuza grumblo timigis lin preskaŭ ĝis plena frenezo. Beppo! Li eĉ por momento ne pensis pri Beppo! Kaj tamen li devus scii, ke ĉi fenestro restis malfermita nur por ke Beppo povu elveni nokte, enkaze se li volus kaj bezonus.

“Beppo”, flustris Anders petege. “Beppo, estas nur mi.”

Kiam Beppo vidis, ke estis nur unu el tiuj gajuloj, kiujn la mastro kutimis venigi kun si, lia grumblo transiris en ravitan bojeton.

“Ho, kara eta dolĉa Beppo, ĉu vi ne povas silenti?” petegis Anders.

Sed Beppo opiniis, ke kiam oni ĝojis, oni devis montri tion kaj per boji, kaj per svingi la voston, kaj li fervore faris ambaŭ aferojn.

En sia malfeliĉo Anders eligis la ĉokoladbriketon kaj ŝovis ĝin sub lian nazon.

“Jen, ricevu, nur silentu”, li flustris.

Beppo flaris la ĉokoladon. Kaj ĉar li opiniis, ke la saluta ceremonio daŭris precize tiom longe, kiom postulis honoro kaj digno de la domo, li ĉesis boji kaj kuŝiĝis plenkontente por ĝui la admirindan gluaĵon, kiun la gasto donis al li, verŝajne, por danki pro tio, ke li estis tiom amike kaj laŭte akceptita.

Anders suspiris kun faciliĝo kaj malfermis pordon al la antaŭĉambro tiom akurate kaj silente, kiom li povis. Jen ŝtuparo al la supra etaĝo, nun li devis nur...

Tiam iu venis tie supre. Iu venis per peza paŝado suben laŭ la ŝtuparo. Estis la poŝtestro mem, kiu venis en longa vasta noktoĉemizo. Li vekiĝis pro la bojo de Beppo, kaj nun li intencis klarigi, kion Beppo celis.

Anders staris dum momento kiel paralizita. Sed je la sekva sekundo li kolektis ĉiujn mensopovojn, kiujn li havis, kaj forrampis haste malantaŭ kelkajn grandajn paltojn, kiuj pendis sur siaj hokoj en angulo de la antaŭĉambro.

“Se mi ne iĝos nerve malsana post tio, do mi estas vera Ŝtalhomo[[9]](#footnote-9)”, li diris al si mem.

Nur nun klariĝis por li, ke la poŝtestra familio, eble, tute ne ŝatis, ke oni eniras tra ilia fenestro nokte. Ke Sixten prenus tion kiel naturan aferon, estis ja memkompreneble, sed li kutimiĝis al la milito de rozoj, li! La poŝtestro tion ne faris. Anders tremis ĉe penso pri kio la poŝtestro farus pri li, se li trovus lin. Kaj li fermis la okulojn kaj parolis sensonan preĝon, kiam la poŝtestro, kolere grumblante, preteriris la paltojn, kie li staris.



La poŝtestro malfermis la pordon al la kuirejo. Tie kuŝis Beppo kaj rigardis lin en la lunbrilo.

“Nu, mia knabeto”, diris la poŝtestro. “Kial vi bojas meze de la nokto?”

Beppo ne respondis. Li metis akurate la piedon sur la admirindan gluaĵon. Ĉar la paĉjo de la mastro havis fojfoje tiom strangajn ideojn. Plej laste hieraŭ li forprenis de Beppo mirindan putran oston, kiun Beppo ĵus surtabligis al si tiom plaĉe sur la salona tapiŝo. Neniu povis scii, ĉu li havus pravan rilaton al ĉi tia gluaĵo. Por esti certa, Beppo oscedis kaj aspektis tre senzorga. La poŝtestro trankviliĝis. Sed pro ordo li tamen elrigardis tra la fenestro.

“Ĉu iu estas tie?” li kriis mallaŭte.

Estis nura nokta vento, kiu respondis al li. Ĉar li ja ne povis aŭdi la murmuron de Anders malantaŭ la paltoj:

“Ne, ne, neniu estas tie. Mi certigas, ke tie ne estas eĉ pulo.”

Anders longe restis en sia angulo. Li ne kuraĝis moviĝi antaŭ ol li estis certa, ke la poŝtestro reendormis. Li enuis tie, kie li staris. Kaj baldaŭ li sentis, kvazaŭ li pasigus la plej bonan parton de sia junaĝo malantaŭ tiuj paltoj kun lana vilfaco, tiklanta en la nazo. Li estis agema naturo, kaj atendi estis la plej malbona afero, kion li sciis. Finfine li ne plu kapablis. Li elmarŝis sian prizonon kaj komencis singarde antaŭeniri supren laŭ la ŝtuparo. Li haltis kaj aŭskultis ĉe ĉiu paŝo, sed ne aŭdiĝis eĉ malpleja sono.

“Tio iras ja bone”, diris Anders, plena je optimismo, kiel ĉiam.

Estis nur la grincanta pordo de Sixten, kiu maltrankviligis lin iom. Li prenis suben la pordotenilon kaj provis malrapide. Kaj ĉu oni vidis similon! La pordo tute ne grincis. Ĝi malfermiĝis tiom sensone kaj bonege kaj estis, evidente, tute ĵuslubrikita.

Anders ridis al si mem. Sixten oleis la pordon por sia propra pereo! Kiajn afablajn malamikojn oni havis! Oni bezonis nur indiki iun ĝenon, kaj vips – ili komencis helpi la ordigon, tiel ke oni povis ŝteliri al ili kiom ajn facile!

“Dankon, kara Sixten”, pensis Anders kaj ĵetis la rigardon for al la lito de Sixten. Jen li dormis, la mizera kreaĵo, kaj ne imagis, ke la Granda mumriko ĉi-nokte ricevus rezidejon en lia domo.

La globuso staris tie sur la buroo meze de la fluanta lunbrilo. La lertaj fingroj de Anders baldaŭ disŝraŭbis ĝin en du pecojn. Ho, kia luksa loko por la Granda mumriko! Li senpacience prenis la relikvon el la pantalonpoŝo kaj metis ĝin en ĝian novan konservejon.

“Nur iom da tempo, ho Granda mumriko”, li diris, kiam li finis. “Nur iom da tempo vi devas esti inter la paganoj, kiuj havas neniujn leĝojn! Sed baldaŭ la Blanka Rozo denove donos al vi rifuĝejon inter kristanoj kaj decaj homoj.”

Sur la buroo apud la globuso kuŝis tondilo. Kaj kiam Anders vidis ĝin, li havis genian ideon. Kiam oni estis ĉe dormanta malamiko, tiam estis ja kutime, ke oni fortranĉas ĉifonon de la malamika mantelo por signo, ke oni estis tie. Tiel homoj ĉiam faris en malnova epoko, almenaŭ tiel estas skribite en libroj. Tio estis bonega maniero montri, ke oni havis la malamikon en sia potenco, sed noble rifuzis fari al li iun malbonon. Poste oni povis veni sekvan tagon kaj svingi la mantelĉifonon antaŭ la nazo de sia malamiko kaj diri: ‘danku min sur viaj nuraj genuoj, ke vi vivas, limako!’

Kaj jen estis ĝuste tio, kion Anders intencis fari. Sixten ja havis, kompreneble, neniun mantelon. Sed li havis harojn, luksajn ruĝajn hartufojn. Kaj buklon de tiuj hartufoj Anders intencis fortondi. Ho, venos la tago, kiam la Granda mumriko estos en bona konservejo ie aliloke, tiam la ruĝoj ekscios, kion ili travivis! Tiam ili aŭdos la amaran veron pri la Granda mumriko en la globuso! Kaj tiam ili vidos la harbuklon, kiun la ĉefo de la Blanka Rozo tondis de verto de la ruĝa ĉefo, kiam la plenluno lumis je la noktomeza horo. Kia duobla triumfo!

La plenluno tamen ne lumigis la liton de Sixten. Ĝi staris for ĉe la muro, kie estis tute mallume. Sed Anders havis la tondilon en unu mano kaj palpis singarde per la alia.

La sendefenda ruĝa ĉefo, jen lia kapo kuŝis sur kuseno! Anders prenis delikate, sed firme unu harbuklon kaj fortondis.

Tiam laŭta krio tranĉiĝis tra la nokta silento. Kaj tio ne estis krio de raŭka mutacianta voĉo, estis akra, orelbora virina voĉo. Anders sentis la sangon glaciiĝi en siaj vejnoj. Lin ekregis neniam spertita hororo, kaj li ĵetis sin senhelpe al la pordo. Li ekrajdis la ŝtuparan apogstangon kaj ruliĝis suben, li trenis al si la kuirejan pordon kaj per du longaj saltoj atingis la fenestron, kaj li stiris tra ĝi, kvazaŭ li havus tutan aron da malbonaj spiritoj post si. Li haltis nur kiam li alvenis la riveran ponton. Tiam li devis ripozi iom. La harbuklon li daŭre havis en la fingroj, li ne kuraĝis ĵeti ĝin.

Li staris en la lunbrilo kaj anhelis, kaj li rigardis furioze la abomenindaĵon, kiun li havis enmane. La blonda buklo apartenis, sendube, al onklino, kiu ajn de ili ŝi estu. Evidente, estis nur unu, kiu forveturis per la matena trajno, kiu povus imagi tion! Kaj ĉu ne tion li diris – estis morte danĝere kuraĝi eniri la domon, kie elrigardis onklino en ĉiu angulo. Kia malhonoro, kia terura malhonoro! Serĉi skalpon de la ruĝa ĉefo kaj reveni kun buklo de blonda onklineto! Anders suferis tie, kie li staris. Tio estis la plej malbona afero, kiun li trafis. Kaj li ne intencis rakonti tion al iu vivanta homo. Ĝis la fino de lia vivo tio restos lia terura sekreto, kaj li kunprenos ĝin en tombon.

Sed de la harbuklo li volis liberiĝi laŭeble plej rapide. Li etendis la manon super la ponta apogilo kaj lasis fali la buklon. Kaj la nigra akvo akceptis lian donacon kun silento. Ĝi lirlis nur tute kviete sub la pontarko, precize kiel ĝi ĉiam kutimis fari.

Sed en la poŝtestra vilao regis granda pelmelo. La poŝtestro kaj lia edzino angore venis enkurante al onklino Ada, eĉ Sixten venis impete suben el la subtegmentejo, kien li estis ekzilita dum la onklina vizito.

Kial en la tuta mondo onklino Ada kriis tiom sovaĝe meze de la nokto, la poŝtestro volonte ŝatus scii. Jes ja, ĉar tie estis rompŝtelisto, asertis onklino Ada. La poŝtestro ŝaltis lumon en la tuta domo, kaj ili rigardis ĉie, sed nenie videblis iu rompŝtelisto. Kaj la tablaj arĝentaĵoj restis, eĉ unu sola aĵo ne estis for. Jes ja, Beppo! Li ja eliris en la ĝardenon por iom, kiel li kutimis. Se vere estus rompŝtelisto, do Beppo ja devus boji kaj estigi bruon, kiel onklino Ada povis kompreni. Ŝi sonĝis inkubon, jen ĉio! Kaj ili karesis ŝin konsole kaj diris, ke nun ŝi devis dormi.

Sed kiam onklino Ada restis sola, ŝi estis tro nervoza por dormi. Neniu venu kaj diru al ŝi, ke ne estis iu en ŝia ĉambro. Ŝi bruligis cigaredon por trankviligi sin. Kaj ŝi elprenis sian spegulon por vidi, ĉu la spertita teruro metis iun spuron sur ŝian belan vizaĝon.

Kaj tiam ŝi vidis tion. La vizito *metis* sian spuron. Ŝi ricevis novan frizaĵon. Granda tufo estis fortondita. Ŝi subite ekhavis etan pikantan duonfruntharon.

Ŝi gapis konfuzite sian respegulon, sed poste iom post iom ŝia vizaĝo ekbrilis pro hela rideto. Iu, kiu ajn li estu, estis sufiĉe despera por enveni la domon meze de la nokto nur por ricevi buklon el liaj haroj!

Viroj faris frenezaĵojn antaŭe por onklino Ada, ŝi kutimiĝis al tio, sed tio ŝajnis al ŝi la plej freneza el ĉiuj. Ŝi cerbumis iom pri kiu la nekonata adoranto povis esti, sed tio estis kaj restis enigmo por ŝi. Kiu ajn li estu, onklino Ada decidis pardoni lin. Kaj ŝi ankaŭ ne denuncos lin. Ili volonte povis kredi, ke ŝi sonĝis la tuton.

Onklino Ada suspiris kaj enrampis la liton. Morgaŭ ŝi iros al frizisto kaj igos egaligi iom tiun duonfruntharon.

# 

# 12

Nova tago pasadis, kaj en la bakista ĝardeno iris Kalle kaj Eva-Lotta jam ekde frua mateno kaj atendis senpacience, ke Anders venu kaj raportu pri la nokta komploto. Sed horoj pasis, kaj neniu Anders videblis.

“Strange”, diris Kalle. “Li ja ne povis kaptiĝi denove?”

Ili ĝuste estis ekirontaj al skolto por li, kiam li finfine venis. Li ne kuris, kiel li kutimis fari, sed iris malrapide, kaj li estis strange palvizaĝa.

“Kiom mizere vi aspektas”, diris Eva-Lotta. “Ĉu vi estas tia ‘viktimo de varmo’, kiel oni kutimas skribi en la ĵurnaloj?”

“Mi estas viktimo de la kuirita moruo”, diris Anders. “Mi ne toleras fiŝon, tion mi diris al panjo mi ne scias kiom da fojoj. Kaj nun tio estas pruvita.”

“Kiel do?” diris Kalle.

“Min naŭzis dum la tuta nokto. El kaj en la liton senĉese.”

“Sed la Granda mumriko”, diris Kalle. “Ĝu ĝi daŭre kuŝas en la buroo?” “Ha!Tionmiplenumisantaŭe,kompreneble”,dirisAnders."Mi plenumas mian devon, kiu ajn epidemio ataku min. La Granda mumriko kuŝas en la globuso de Sixten!”

La okuloj de Kalle kaj Eva-Lotta eklumis.

“Bele”, diris Kalle. “Rakontu! Ĉu Sixten ne vekiĝis?” “Trankviliĝu, kaj vi aŭdos”, diris Anders.

Ili sidiĝis ĉiuj tri sur la ponteton de Eva-Lotta. Estis malvarmete ĉi tie sube ĉe la rivero, kaj la alnoj donis agrablan ombron. Ili svingis la gambojn en la varma akvo. Anders diris, ke tio efikis trankvilige la moruon en lia stomako.

“Eble, ne estis nura moruo, kiam mi pensas pri tio”, li diris. “Eble, estis ankaŭ nervoj. Ĉar mi estis en domo de teruroj ĉi-nokte.”

“Rakontu ĉion dekomence”, diris Eva-Lotta.

Anders faris tion. Li priskribis multe drame sian renkonton kun Beppo kaj kiel li silentigis lin. Kalle kaj Eva-Lotta tremis kaj ĝojis alterne, ili estis paro da idealaj aŭskultantoj, kaj Anders ĝuis rakonti.

“Komprenu, se mi ne estus doninta al Beppo la ĉokoladon, do mi estus perdita”, li diris.

Poste li priskribis ankoraŭ pli teruran renkonton kun la poŝtestro. “Ĉu vi ne povis ŝovi ankaŭ al li iom da ĉokolado?” diris Kalle. “Ne, Beppo ricevis la tuton”, diris Anders.

“Kaj kio okazis poste?” diris Eva-Lotta.

Anders rakontis, kio okazis poste. Li rakontis ĉion, pri la pordo de Sixten, kiu ne grincis, kaj pri la onklino de Sixten, kiu grincis, bedaŭrinde, kaj pri kiel la sango glaciiĝis en li, kiam ŝi kriis, kaj kiel haste li devis fuĝi en nokton. La sola afero, kion li ne menciis, estis la onklina harbuklo, kiun li dronigis en la rivero.

Kalle kaj Eva-Lotta trovis ĉion ĉi pli ekscita ol iu ajn aventurrakonto, kaj ili ne laciĝis aŭdi ĉiujn detalojn denove kaj denove.

“Kia nokto”, diris Eva-Lotta, kiam li tamen estis fininta.

“Jes, ne estas ja tro mirinde, se oni iĝos rompita antaŭtempe”, diris Anders. “Sed la ĉefa afero estas, ke la Granda mumriko kuŝas tie, kie ĝi devas.”

Kalle vigle plaŭdis per la piedoj en la akvo.

“Jes, la Granda mumriko kuŝas en la globuso de Sixten”, li diris. “Ĉu vi povas elpensi *ion*, kio estas same superba, kiel ĝuste tio?”

Ne, tion povis nek Anders, nek Eva-Lotta. Kaj ilia ravo iĝis ankoraŭ pli granda, kiam ili ekvidis Sixten kaj Benkan kaj Jonten veni trotante laŭlonge de la riverbordo.

“Nu, sed vidu, kiom belaj blankaj rozoj sidas sur la branĉo”, diris Sixten, kiam ili alvenis la ponteton.

Benka provis profiti la momenton kaj renversi la blankajn rozojn en la riveron, sed Sixten haltigis lin. La ruĝoj venis ne por batali, ili venis nur por plendi.

Laŭ la leĝoj, kiuj temis pri la milito de rozoj, tiu, kiu ĉi-kaze posedis la Grandan mumrikon, devis doni almenaŭ iun indikon, kie necesis trovi la relikvon. Nur la malplejan aludon almenaŭ! Sed ĉu la blankoj faris tion? Ne! Certe, ilia ĉefo, kiam li estis tiklita, eldiris ion pri la padeto malantaŭ la Bieno, kaj por esti certaj, la ruĝoj dum la hieraŭa tago traserĉis la tutan ĉirkaŭaĵon tie ankoraŭfoje. Sed nun ili estis konvinkitaj, ke la blankoj metis la Grandan mumrikon en novan lokon, kaj ili petis amike, sed decide taŭgan gvidfadenon.

Anders saltis suben en la akvon. Ĝi atingis iom pli longen ol ĝis liaj genuoj. Li staris tie larĝkrura, kun la manoj ĉe la flankoj, kaj liaj malhelaj okuloj brilis gaje.

“Jes, vi ricevos gvidfadenon”, li diris. “Serĉu en la tera sino!”

“Dankon, tio ja estis amika”, diris Sixten sarkasme. “Ĉu ni komencu ĉi tie aŭ en la norda Hälsingland[[10]](#footnote-10)?”

“Vere bela gvidfadeno”, diris Jonte. “Vi vidos, ke niaj nepoj trovos la Grandan mumrikon antaŭ ol ili iros en la tombon.”

“Jes, sed tiam ili ĉiuj havos kalojn sur la manoj”, diris Benka.

“Uzu vian racion, ruĝetoj, enkaze se vi havas ion tian”, diris Anders. Kaj li aldonis drame:

“Se la ruĝa ĉefo hejmeniros kaj serĉos en la tera sino, do ĉio klariĝos!”

Kalle kaj Eva-Lotta plaŭdis vigle per la piedoj en la akvo kaj snufis gaje.

“Prave! Serĉu en la tera sino”, ili diris kaj aspektis mistere. “Pedikaj pudeloj”, diris Sixten.

Poste la ruĝoj hejmeniris kaj komencis multe ampleksan foslaboron en la poŝtestra ĝardeno. La tutan posttagmezon ili fosis kaj pioĉis en ĉiuj lokoj, kiuj aspektis malplej suspektindaj kaj povis ŝajne kaŝi la Grandan mumrikon en si. Sed finfine venis la poŝtestro kaj scivolis, ĉu vere estis tute nepre detrui ĝuste liajn gazonojn, aŭ ĉu ili, eble, volus plezurigi lin, serĉante iun alian ĝardenon.

“Cetere, mi pensas, ke vi, Sixten, devas iri kaj trovi Beppon”, li finfine diris.

“Ĉu Beppo ankoraŭ ne revenis?” diris Sixten maltrankvile kaj ellasis la fosilon. “Kie do en la tuta mondo li estas?”

“Jen tio, kion mi pensis, ke vi klarigus”, diris lia patro. Sixten salte leviĝis.

“Ĉu vi kuniras?” li diris al Benka kaj Jonte.

Klaris, ke Benka kaj Jonte kuniras. Kaj troviĝis pliaj uloj, kiuj volis helpi serĉi Beppon. Anders, Kalle kaj Eva-Lotta, kiuj dum la lasta horo estis kuŝintaj kaŝe malantaŭ la heĝo kaj admiris fervoran fosadon de la ruĝoj, elvenis kaj proponis sian helpon, kaj ĝin Sixten akceptis dankplene. En malfeliĉo estis neniuj malamikoj.

En la plej kora konkordo la tuta aro marŝis for.

“Li neniam kutimas foriri”, diris Sixten zorgoplene. “Neniam pli ol pleje por kelkaj horoj almenaŭ. Sed nun li estis malaperinta post la dekunua hieraŭ vespere.”

“Ne, post la dekdua proksimume”, diris Anders, “ĉar...” Li subite eksilentis kaj terure ruĝiĝis.

“Nu ja, post la dekdua do”, diris Sixten senpripense. Sed poste li rigardis akre kaj suspektoplene al Anders.

“Kiel je la nomo de Dio vi scias tion, interalie?”

“Mi estas iaspeca telepatiulo, sciu”, diris Anders haste. Li esperis, ke Sixten ne konsiderus la temon pli detale. Ĉar li ja ne povis rakonti, ke li vidis Beppon en la kuirejo proksimume je la dekdua, kiam li estis survoje enen kun la Granda mumriko, sed ke la hundo estis malaperinta, kiam li fuĝis tra la fenestro proksimume horon poste.

“Ĉu tiel, estas ja bonŝance, ke oni ricevis telepatiulon tiom ĝustatempe”, diris Sixten. “Ĉu vi bonvolas rigardi, kie Beppo estas ĝuste nun?”

Sed Anders diris, ke li nur estis telepatiulo, kiam temis pri tempo, ne kiam temis pri loko.

“Kioma horo estos, kiam ni trovos Beppon?” Sixten do volonte ŝatus scii.

“Ni trovos lin post horo proksimume”, diris Anders tutcerte. Sed tie la telepatiulo eraris. Tiom facile tio ne eblis.

Ili serĉis ĉie. Ili serĉis en la tuta urbo. Ili esploris la lokojn, kie troviĝis la hundoj, kiujn Beppo kutimis viziti. Ili demandis ĉiujn, kiujn ili renkontis. Sed neniu vidis Beppon. Li estis malaperinta.

Sixten nun estis tute silenta. Li iris kaj ploretis pro maltrankvilo, sed tion li ja povis montri sub neniuj cirkonstancoj. Li nur blovis la nazon mirinde ofte.

“Io devis okazi al li”, li diris kun egalaj intervaloj. “Li neniam antaŭe estis for tiel.”

La ceteraj provis konsoli lin.

“Ne, nenio okazis al li”, ili diris. Sed ili tute ne estis tiom certaj, kiom ili ŝajnigis. Ili iris silente dum longa tempo.

“Li estis tiom ĉarma hundo”, diris Sixten finfine per raŭka voĉo. “Li komprenis ĉion, kion oni diris al li.” Poste li devis blovi la nazon ankoraŭfoje.

“Ĉesu paroli tiel”, diris Eva-Lotta. “Tio sonas, kvazaŭ vi kredus lin mortinta.”

Sixten ne respondis, nur snufis iom.

“Li havis tiom fidelajn okulojn”, diris Kalle. “Mi celas, ke li *havas* tiom fidelajn okulojn”, li haste diris.

Poste ankoraŭfoje estis silente dum longa tempo. Kiam tio fariĝis tro preme, Jonte diris:

“Jes, hundoj estas ĉarmaj bestoj.”

Ili nun estis survoje hejmen. Estis ja sensence serĉi plu. Sixten iris je duonmetro antaŭ la ceteraj kaj piedpuŝis ŝtonon antaŭ si. Kaj ili komprenis precize, kiom ĉagrenita li estis.

“Imagu, Sixten, se Beppo hejmenvenis, dum ni estis for kaj serĉis tiom longe”, diris Eva-Lotta esperplene. Sixten haltis meze de la strato.

“Se li faris tion”, li diris, “se Beppo hejmenvenis, do mi iĝos pli bona homo. Ho, kiom bona homo mi fariĝos! Mi lavos la orelojn ĉiutage kaj...”

Li ekkuris kun revekiĝinta espero. La ceteraj sekvis lin, kaj ili ĉiuj deziris tiom arde, ke ili vidu Beppon stari ĉe la barilpordo kaj boji, kiam ili alvenis la vilaon de la poŝtestro.

Sed neniu Beppo estis tie. La malavara promeso de Sixten pri ĉiutaga orellavo neniom efikis la povojn, kiuj direktis vivon kaj paŝon de la hundoj. Kaj la espero jam formortis el la voĉo de Sixten, kiam li kriis al sia panjo, kiu sidis sur la verando:

“Ĉu Beppo revenis?” Ŝi nee skuetis la kapon.

Sixten diris nenion, li nur deiris kaj sidiĝis sur la gazonon. La ceteraj sekvis iom hezite. Ili kolektiĝis ĉirkaŭ li tute silente, ĉar ili povis elpensi neniun vorton dirindan, kiom ajn fervore ili serĉus ĝin.

“Mi havis lin ekde kiam li estis eta hundido”, klarigis Sixten per nedistingebla voĉo. Ili ja devis kompreni, ke se oni havis hundon ekde kiam ĝi estis eta hundido, do oni rajtas esti ruĝokula, kiam tiu hundo malaperas.

“Kaj ĉu vi scias, kion li faris foje?” daŭrigis Sixten kvazaŭ por turmenti sin mem. “Estis kiam mi hejmenvenis el la kuracejo kaj estis operaciita pro la cekumo. Tiam Beppo renkontis min ĉe la barilpordo, kaj li tiom ĝojis, ke li renversis min, kaj la vundo krevis.”

Ĉiuj estis kortuŝitaj pro tio. Hundo vere ne povis doni pli grandan pruvon de sia fidelo, ol per renversi sian mastron tiel, ke lia cekumvundo krevis.

“Jes, hundoj estas ĉarmaj bestoj”, konfirmis Jonte ankoraŭfoje. “Precipe Beppo”, diris Sixten kaj blovis la nazon.

Kalle neniam poste sciis, kio estis tiu inspiro, kiu igis lin iri kaj serĉi en la ŝtipobudo de la poŝtestro. Sincerdire, tio ja estis idiote, pensis li mem, ĉar se Beppo estus hazarde enŝlosita tie, do li ja bojus, ĝis iu venus kaj malfermus al li.

Sed kvankam estis neniu racia kialo serĉi en la ŝtipobudo, tamen Kalle faris tion. Li malfermegis la pordon tiel, ke lumo penetris enen. Kaj longe for en angulo kuŝis Beppo. Li kuŝis tute senmove, kaj dum unu senespera momento Kalle certis, ke li mortis. Sed kiam Kalle proksimiĝis, la hundo pene levis la kapon kaj ĝemis mallaŭte. Tiam Kalle elkuris kaj kriis per plena forto de siaj pulmoj:

“Sixten! Sixten! Li estas ĉi tie! Li kuŝas en la ŝtipobudo.”

“Mia Beppo! Mia povra eta Beppo”, diris Sixten per tremanta voĉo. Li surgenuiĝis apud la hundo, kaj Beppo rigardis lin, kvazaŭ li volus demandi, kial lia mastro ne venis pli frue. Li ja kuŝis ĉi tie tiom senfine longe kaj estis tiom malsana, ke li eĉ ne kapablis boji. Ho, kiom li estis malsana! Li provis rakonti ĉion ĉi al la mastro, kaj tio sonis nepriskribeble mizere.

“Aŭdu, li ja ploras”, diris Eva-Lotta kaj ekploris mem.

Jes, Beppo estis malsana, pri tio oni ne povis erari. Li kuŝis en tuta lago da vomaĵo kaj ekskrementoj, kaj li estis tiom malforta, ke li ne povis moviĝi. Li nur lekis kviete la manon de Sixten. Li volis danki, ke li evitis esti sola en sia malfeliĉo.

“Mi devis kuri kaj venigi bestkuraciston, kaj tuj”, diris Sixten.

Sed kiam li leviĝis, Beppo ekĝemis tiom malespere kaj tiom angore. “Li timas, ke vi foriros de li”, diris Kalle. “Mi povas kuri anstataŭ vi.” “Diru al li, ke li hastu”, diris Sixten. “Kaj diru al li, ke temas pri hundo,

kiu manĝis ratvenenon.”

“Kiel vi scias tion?” diris Benka.

“Tion mi scias”, diris Sixten. “Tion mi ja vidas. Estas tiu malbeninda buĉejo, kiu elmetas marocepon[[11]](#footnote-11) por mortigi ĉiujn siajn ratojn. Beppo kutimas iri tien kaj ricevi oston fojfoje.”

“Ĉu povas Beppo... ĉu povas hundo morti pro tio?” demandis Anders kun la okuloj, larĝe malfermitaj pro teruro.

“Silentu”, diris Sixten kolere. “Ne Beppo! Beppo ne mortos! Mi havis lin ekde kiam li estis eta hundido. Ho, Beppo, kial vi devis iri kaj eltrovi ratvenenon?”

Beppo lekis humile lian manon kaj ne respondis.

# 

# 13

Kalle dormis maltrankvile nokte. Li sonĝis, ke li estis surstrate kaj denove serĉis Beppon. Li vagis sola sur mallumaj, dezertaj vojoj, kiuj etendiĝis antaŭ li en teruran senlimon kaj malaperis en timigan malhelon longen, longen for. Li atendis, ke li renkontu iun homon, kiun li povus demandi pri Beppo, sed neniu venis. La tuta mondo estis senhoma kaj senluma kaj tute dezerta. Kaj subite ne plu estis Beppo, kiun li serĉis. Estis io alia, io multe pli grava, sed li ne povis rememori, kio ĝi estis. Li sentis, ke li *devis* rememori tion, estis kvazaŭ la vivo dependus de tio, sed li ne povis trovi tion. Kaj li tiom suferis pro tio, ke li vekiĝis.

Dank’ al Dio, ke tio estis nura sonĝo! Li rigardis la horloĝon. Estis ne pli ol la kvina. Do estis plej bone provi reendormi. Li boris la kapon en la kusenon kaj provis. Sed kiom strange estis – tiu sonĝo ne volis lasi lin. Ankaŭ kiam li estis veka, li sentis, ke estis io, kion li devis rememori. Tio kuŝis ie profunde ene en la cerbo kaj atendis povi eliri. Eteta peco plej profunde ene sciis, kion li devis rememori. Li gratis mediteme la kranion kaj grumblis kolere:

“Nu, eldiru tion do!”

Sed nenio venis, kaj Kalle laciĝis. Nun li volis dormi. Kaj tiel iom post iom li sentis tiun agrablan dormemon veni ŝtelirante, kio signifis, ke dormo estis proksime.

Sed tiam, ĝuste kiam li jam duondormis, la eta peco profunde en la cerbo ellasis tion, kion ĝi muelis. Ĝi enhavis unu solan frazon. Kaj estis la voĉo de Anders, kiu diris ĝin.

“*Se mi ne estus doninta al Beppo la ĉokoladon, do mi estus perdita.”*

Kalle rekte sidiĝis en la lito. Li tuj plene vekiĝis.

“Se mi ne estus doninta al Beppo la ĉokoladon, do mi estus perdita”, li ripetis malrapide.

Kio do mirinda estis pri tio? Kial li devis tiom nepre rememori ĝuste tiun frazon?

Jes ja, ĉar... ĉar... estis timinda eblo...

Kiam li estis veninta tiom longen, li kuŝiĝis kaj trenis persiste la plejdon surkapen.

“Kalle Blomkvist”, li diris averte al si mem, “ne rekomencu nun! Ne komencu kun ĉiuj ĉi detektivaĵoj denove! Pri tiaspecaj stultaĵoj ni finis, pri tio, mi kredis, ke ni samopiniis!”

Nun li devis dormi! Li *devis*!

“*Mi estas viktimo de la kuirita moruo.”*

Tio denove estis la voĉo de Anders, kiun li aŭdis. Fi, diablo, kial li ne povis esti en paco! Kial Anders venis ĉi tien kaj babilas senĉese? Ĉu li ne povis kuŝi hejme kaj distri sin mem, se li estis tiom senespere babilema?

Sed nun nenio plia helpis. La teruraj pensoj volis eliri. Ne eblis reteni ilin.

Imagu, se ne estis fiŝo, pro kiu Anders sentis naŭzon! Kuirita moruo estis abomeninda, pri tio Kalle samopiniis, sed oni ne kutimas senti naŭzon pro ĝi dum la tuta nokto. Kaj imagu, se ne estis marocepo, kiun Beppo glutis! Imagu, se estis... imagu, se estis... venenita ĉokolado!

Kalle provis ankoraŭfoje haltigi sin.

Mi rimarkas, ke la majstro-detektivo legis ĵurnalojn, li mokis. Ŝajnas, ke li spektis kriminalajn kazojn de la lastaj jaroj. Sed se tamen *okazis* antaŭe, ke iu estis mortigita per venenita ĉokolado, do tio ne signifas, ke ĉiu malbeninda ĉokoladbriketo estas plene ŝtopita per arseniko.

Li kuŝis senmove iom kaj pensis. Kaj tio estis angoraj pensoj.

Povas esti pliaj homoj, krom mi, kiuj legis ĵurnalojn kaj studis kriminalajn kazojn, li pensis. Iu plia povas esti farinta tion. Iu en verda gabardina pantalo. Kiu timas. Ankaŭ li povas esti leginta la artikolon pri Eva-Lotta, kie oni parolis pri kiom multe da ĉokolado kaj karameloj ŝi ricevis per poŝto. Tiun artikolon, kie estis skribite, ke Eva-Lotta Lisander, eble, fariĝos ilo, kiu arestos la murdinton, aŭ kiel do tio estis. Ho vi granda Nebukadnecar, imagu, ke tiel estis!

Kalle salte ellitiĝis. La alia duono de la ĉokoladbriketo, li ja ricevis ĝin!

Li tute forgesis ĝin. Kie ĝi estis nun?

Ĝi daŭre kuŝis en la pantalonpoŝo, kompreneble. Tiu blua pantalono, kiun li surhavis dum la lastaj tagoj. Li ne surmetis ĝin post tio. Kia bonŝanco por li, kiu fabeleca bonŝanco – se nur vere estis tiel, kiel li suspektis.

Sed oni imagas tiom multe, kiam oni kuŝas en la lito kaj estas veka dum postnoktomezaj horoj. La plej nekredebla tiam fariĝas kredebla. Kiam Kalle surpiediĝis kaj staris en nura piĵamo en la vestoŝranko, kien la matena suno penetris tra la fenestro, tiam li ankoraŭfoje pensis, ke li freneziĝis. Ĉio ĉi, nature, estis fantaziaĵo – precize kiel kutime!

“Kvankam, bone”, li diris, “etan rutinan esploron oni ja ĉiam povas fari!”

Lia fantaziita aŭskultanto, kiu tiom longe estis teninta sin for, atendis, evidente, nur tiun pasvorton. Li senpacience venis kurante por vidi, pri kio la granda majstro-detektivo okupiĝis nun.

“Kion intencas fari sinjoro Blomkvist?” li demandis pie. “Kiel mi diris – etan rutinan esploron.”

Kalle subite refariĝis majstro-detektivo, tion li ne povis helpi. Li ja ne povis esti tia dum longa tempo, kaj ankaŭ ne havis deziron, sincerdire. Kiam la ludo estis vere serioza, tiam li ne volis esti detektivo. Sed ĝuste nun li mem dubis tiom forte, ke liaj suspektoj havis iun kaŭzon, ke li senhelpe cedis la tenton ŝajnigi en la iama maniero.

Li prenis la ĉokoladbriketon el la pantalonpoŝo kaj montris ĝin al sia fantaziita aŭskultanto.

“Pro certa kialo mi suspektas, ke ĉi tio estas venenita per arseniko.” Lia fantaziita aŭskultanto ŝrumpis pro teruro.

“Vi scias, ke tiaĵoj okazis antaŭe”, daŭrigis la majstro-detektivo senkompate. “Kaj ekzistas io, kio nomiĝas imita krimo. Estas tre kutima kazo, ke unu krimulo pruntas ideon de iu pli frue okazinta kriminala kazo.”

“Sed kiel oni povas scii, ĉu tie vere estas iu arseniko?” diris la fantaziita aŭskultanto kaj rigardis senhelpe kaj timide la ĉokoladbriketon.

“Oni faras etan provon”, diris la majstro-detektivo trankvile. “La arsenikprovon de James Marsh[[12]](#footnote-12). Ĝi estas ĝuste tio, kion mi intencas fari nun.”

Lia fantaziita aŭskultanto ĉirkaŭrigardis en la vestoŝranko per admirplenaj rigardoj.

“Luksan laboratorion sinjoro Blomkivst havas ĉi tie”, li diris. “Sinjoro Blomkvist estas lerta kemisto, kiel mi povas kompreni?”

“Nu ja, lerta... mi dediĉis grandan parton de mia longa vivo al la kemiaj studoj”, konsentis la majstro-detektivo. “La kemio kaj la kriminala tekniko devas esti man-en-mane, komprenu, mia juna amiko!”

Liaj povraj gepatroj, se ili ĉeestus, povus konfirmi, ke granda parto de longa vivo de la majstro-detektivo vere estis dediĉita al la kemiaj studoj ĝuste en ĉi tiu vestoŝranko. Kvankam ili, probable, esprimus tion alimaniere. Ili, eble, opinius, ke oni estus pli proksima al la vero, se oni certigus, ke li plurfoje estis provinta eksplodigi sin mem kaj la domon en aeron por kontentigi esplorpasion, al kiu ne ĉiam konformis ekzakta scio.

Sed la fantaziita aŭskultanto havis neniom da tiu skeptikeco, kiu distingas gepatrojn. Li rigardis interesite, dum la majstro-detektivo prenis suben el la breto vicon da instalaĵoj, alkohollampon kaj diversajn vitrajn tubojn kaj vazojn.

“Tiu provo, pri kiu sinjoro Blomkvist rakontis, kiel oni faras ĝin?” li scivolis sciavide.

La majstro-detektivo deziregis nenion pli bonan ol instrui lin.



“Ni bezonas unue hidrogenan aparaton”, li diris per profesora tono. “Tian, kian mi havas ĉi tie. Ĝi estas simpla vazo, kaj en la vazon mi metas kelkajn erojn da zinko en sulfata acido. Tiam formiĝas hidrogeno, komprenu. Se ni enigas ĉi tien arsenikon en iu ajn formo, formiĝas gaso, kiu nomiĝas arsenika hidrogeno, H3As. Ni ellasas la gazon tra ĉi tiu vitra tubo, lasas ĝin pluiri kaj filtriĝi en tubo kun senakva kalcia klorido kaj poste daŭrigi tra ĉi tiu malpli vasta tubo. Helpe de la alkohollampo ni varmigas la gason ĝuste ĉi tie dum la ellaso. Kaj tiam, komprenu, la gaso disfalas en hidrogenon kaj puran arsenikon, kaj la arseniko kolektiĝas sur la interna surfaco de la vitra tubo kiel spegulanta grize nigra tavolo. La tiel nomata arsenika spegulo, pri kiu, mi supozas, vi aŭdis paroli, mia juna amiko?”

Lia juna amiko aŭdis paroli pri entute nenio, sed li spektis kun streĉita intereso ĉiujn preparadojn de la majstro-detektivo.

“Memoru nun”, diris la majstro-detektivo, kiam li finfine ekbruligis la alkohollampon, “ke mi neniel diris, ke la ĉokolado vere enhavas arsenikon. Estas nura rutina esploro, kiun mi faras, kaj mi esperas tutkore, ke miaj suspektoj estas senbazaj.”

Poste estis silente ene en la sunplena vestoŝranko. La majstro-detektivo estis tiom absorbita de tio, pri kio li estis okupita, ke li tute forgesis sian junan amikon.

Nun la vitra tubo varmiĝis. Li pulvorigis ĉokoladpeceton, kaj tra funelo li nun enigis ĝin en la hidrogenan aparaton.

Poste li atendis kaj retenis la spiron.

Bona Dio, jen ĝi! La arsenika spegulo! La terura pruvo, ke li pravis. Li gapis al la vitra tubo, kvazaŭ li ne kredus siajn okulojn. Profunde enkore li ĉiam dubis. Nun iu ajn dubo ne plu eblis. Tio signifis... ion timindan.

Tremante li estingis la alkohollampon. Lia fantaziita aŭskultanto estis for. Li malaperis samtempe, kiam la lerta majstro-detektivo transformiĝis en etan teruritan Kallen.

Post iom Anders vekiĝis pro tio, ke iu fajfis signalon de la Blanka Rozo sube antaŭ lia fenestro. Li elŝovis la dormecan vizaĝon inter pelargoniojn kaj figojn por vidi, kiu estis. Kalle staris antaŭ la ŝuista metiejo kaj mansvingis al li.



“Kio brulas?” diris Anders. “Kial vi venas kaj vekas homojn je tia horo?”

“Ne babilu, sed descendu”, diris Kalle. Kaj kiam Anders finfine venis, li fiksis la seriozan okulparon sur li kaj demandis:

“Ĉu vi gustumis tiun ĉokoladon, antaŭ ol vi donis ĝin al Beppo?” Anders gapis al li surprizite.

“Ĉu vi venas ĉi tien je la sepa matene nur por demandi pri tio?” li diris. “Jes, ĉar ĝi enhavis arsenikon”, diris Kalle trankvile kaj senpasie.

La vizaĝo de Anders maldikiĝis kaj paliĝis.

“Mi ne memoras”, li flustris. “Jes ja, mi lekis la fingrojn… mi ja metis la Grandan mumrikon rekte en tiun paston, kiun mi havis en la poŝo. Ĉu vi estas tutcerta, ke...”

“Jes”, diris Kalle firme. “Kaj nun ni iras al la polico.”

Li rakontis haste al Anders pri la provo, kiun li estis farinta, kaj pri la terura vero, kiun ĝi malkaŝis. Ili pensis pri Eva-Lotta, kaj ili sentis sin pli teruritaj ol ili iam antaŭe estis dum sia juna vivo. Eva-Lotta ne devis scii tion, ŝi nepre devis esti ekster ĉio ĉi, pri tio ili samopiniis.

Anders pensis ankaŭ pri Beppo.

“Estas mi, kiu venenis lin”, li diris malespere. “Se Beppo mortos, mi neniam plu povos rigardi en la vizaĝon de Sixten.”

“Beppo ne mortos. Vi ja scias, kion diris la bestkuracisto”, konsolis lin Kalle. “Li ricevis multege da medikamentoj kaj stomakklisteroj kaj ĉio ebla. Kaj estas ja pli bone, ke Beppo glutis la ĉokoladon, ol ke estus vi aŭ Eva- Lotta?”

“Aŭ vi”, diris Anders. Ili ambaŭ ektremis.

“Unu afero tamen estas evidenta”, diris Anders, kiam ili stiris rekte al la policstacio.

“Kiu do?” diris Kalle.

“Vi devas okupiĝi pri tiu kazo, Kalle. Alie estos neniu ordo. Tion mi ja ĉiam diris.”

# 

# 14

“Tiu murdo *devas* klariĝi”, diris la kriminala komisaro kaj lasis sian pezan manon fali sur la tablon.

Dum du semajnoj li laboris kun tiu ege komplika afero. Nun li estis forlasonta la urbon. Agodistrikto de la ŝtatpolico estis granda, kaj li havis taskojn, kiuj atendis aliloke. Li lasis tamen tri el siaj homoj, kaj li kunvokis ilin al frumatena konferenco en la policstacio kune kun la urba polico.

“Sed kiom mi povas vidi”, li daŭrigis, “la sola evidenta rezulto de tiu dusemajna laboro estas nur, ke neniu homo kuraĝas surhavi malhelverdan gabardinan pantalonon.”

Li skuetis la kapon ĉagrenite. Ili laboris kaj laboris intense. Ili sekvis ĉiun imageblan planon. Sed solvo de la enigmo ŝajnis same malproksima, kiel kiam ili komencis. La murdinto estis emerĝinta el nenio kaj malaperinta en nenion. Neniu vidis lin, krom la sola persono – Eva-Lotta Lisander.

La socio estis farinta ĉion, kion ĝi povis por helpi. Venis multaj informoj pri personoj, kiuj kutimis iri vestitaj en malhelverdan gabardinan pantalonon, jes, por esti certaj, multaj sciigis ankaŭ pri ĉiuj bluaj kaj grizaj kaj brunaj gabardinaj pantalonoj, kiujn ili konis. Kaj hieraŭ la komisaro ricevis anoniman leteron, kie estis skribite, ke ‘la tajloro Andersson havas Hulliganan knabban kaj la knabbo havas nigron pantolonon, jes ja. Do nure orestu lin’.

“Kaj kiam ili postulas, ke oni arestu homojn, ĉar ili havas nigran pantalonon, do ne estas ja tre mirinde, ke ĉiuj malhelverdaj gabardinaj pantalonoj malaperis kiel per sorĉo”, diris la komisaro kaj ridis.

Eva-Lotta estis kelkfoje vokita por esti konfrontita kun multaj individuoj, pri kiuj la komisaro trovis kaŭzon ekzameni ilin iom pli detale. La ekzamenatoj metiĝis en vicon kune kun tuta amaso da aliaj proksimume same vestitaj, kaj poste oni demandis Eva-Lottan, ĉu iu el ili estis tiu viro, kiun ŝi renkontis en la Prerioj.

“Ne, neniu”, diris Eva-Lotta ĉiufoje.

Ŝi devis ankaŭ esplori la tutan mason da policaj fotoj, sed ankaŭ tie estis neniu, kiun ŝi rekonis.

“Kaj ili ja ĉiuj aspektas tiom afablaj”, ŝi diris kaj rigardis esplore la bildojn de perfortuloj kaj ŝtelistoj.

Ĉiun homon sur la Fraŭda monteto oni pridemandis pri iliaj observoj rilate al la privata vivo de Gren. Speciale la polico interesiĝis ekscii, ĉu ili rimarkis ion nekutiman en tiu lunda vespero antaŭ la murdo, kiam la viro en gabardina pantalono pruvite vizitis Gren. Jes ja, preskaŭ ĉiuj ili rimarkis ion kolose nekutiman ĝuste en tiu vespero. Sur la Fraŭda monteto estis tia bruo, kvazaŭ minimume dek murdistoj okupiĝus pri detrui unu alian. Tio ja sonis interese. Sed la kriminala komisaro baldaŭ komprenis, ke estis la milito de rozoj, kiu kaŭzis tiun bruon. Pluraj personoj, kaj inter ili ankaŭ Kalle Blomkvist, tamen sciigis, ke ili aŭdis aŭton starti kaj stiri for je la aktuala tempopunkto. Kaj estis klarigite, ke ne povis temi pri la aŭto de doktoro Forsberg, kiun li uzis dum malsanvizito ĉe Fredrik en la sama vespero.

Onklo Björk ŝerce incitis Kallen, ĉar li ne klarigis la aferon pri tiu aŭto pli bone.

“Vi, kiu estas majstro-detektivo”, li diris, “kial vi ne kuris tien kaj ne enskribis aŭtonumeron! Kiel vi, sincerdire, plenumas vian laboron nun?”

“Mi ja havis tri kolerajn ruĝojn post mi”, diris Kalle hontoplene por defendi sin.

Intensa laboro estis kontribuita por kontaktiĝi kun klientoj de Gren. Oni sukcesis malkovri plejmulton de la nomoj sur la kambioj, kiuj konserviĝis en la loĝejo de Gren. Evidentiĝis, ke temis pri homoj en la plej diversaj partoj de la lando.

“Homo kun aŭto – verŝajne”, diris la kriminala komisaro kaj ektremis kiel kolera teriero. “Li povas precize same bone loĝi je cent mejloj for de ĉi tie. Li povis havi la aŭton parkita proksime da la Bieno kaj kuri direkte tien poste kaj stiri for kaj esti je miloj de tie antaŭ ol ni eĉ eksciis, kio okazis.”

“Jes, li neniam povis elekti pli bonan renkontejon ol tie for ĉe la Bieno”, diris policasistanto Björk. “La vojoj tie ĉirkaŭe estas tute dezertaj. Tie ja loĝas entute neniuj homoj, kiuj povus vidi lin kaj lian aŭton.”

“Kio, sendube, atestas pri certa kono de la loko, aŭ kiel?” diris la komisaro.

“Eble”, diris policasistanto Björk. “Povas ankaŭ esti, certe, hazardo, ke la renkonto okazis ĝuste tie.”

Oni akurate serĉis la aŭtospuron ĉie sur la vojoj ĉirkaŭ la Bieno tuj post la murdo. Sed troviĝis nenio. La forta pluvo estis vere valorega helpanto de la krimulo.

Kaj kiel ili serĉis tiun perditan kambion! Ĉiu arbedo, ĉiu ŝtono, ĉiu monteto estis esplorita. Sed la malbenita papero estis kaj restis for.

“Malaperinta same senspure, kiel la murdinto”, diris la kriminala komisaro kun suspiro. “Imagu, ke viro povas doni *neniun* vivsignon de si!”

Ekstere en la antaŭĉambro ĝuste tiam aŭdiĝis kelkaj senpaciencaj knabaj voĉoj. Ili postulis, evidente, povi renkonti la kriminalan komisaron, ĉar oni povis aŭdi la junan ekstran policasistanton tie ekstere certigi, ke la komisaro sidis okupante sin pri konferenco, oni ne povis interrompi lin.

La knabaj voĉoj iĝis nur ankoraŭ pli persistaj. “Ni *devas* renkonti lin, mi diras!”

Policasistanto Björk rekonis la voĉon de Anders, kaj li leviĝis kaj eliris. “Onklo Björk”, diris Anders tuj kiam li ekvidis lin, “temas pri tiu murdo... Kalle ekzorgis pri la afero nun...”

“Tion mi, certe, ne faris”, protestis Kalle ĉagrenite, “sed...” Onklo Björk rigardis ilin malaprobe.

“Mi kredis, ke mi diris firme, ke ĉi tio ne estas afero por bubetoj kaj majstroj-detektivoj”, li diris. “Vi povas kun plena fido lasi la ŝtatpolicon zorgi pri tio. Iru hejmen!”

Sed nun Anders koleriĝis eĉ kontraŭ onklo Björk, kiun li alikaze ŝatis multe kaj sincere.

“Iru hejmen”, li kriis. “Iru hejmen kaj lasu la murdinton arsenikveneni la tutan urbon, ĉu?”

Kalle venis helpi lin. Li elprenis la zorge volvitan ĉokoladbriketon kaj diris serioze:

“Onklo Björk, iu sendis venenitan ĉokoladon al Eva-Lotta.”

Li rigardis petege la longan policiston, kiu staris tie kaj volis haltigi lin.

Sed onklo Björk ne plu haltigis ilin.

“Envenu”, li diris kaj enlasis la knabojn antaŭ si.

Fariĝis silento, post kiam Kalle kaj Anders finis sian rakonton. Longe estis silente. Poste la kriminala komisaro diris:

“Ĉu estis mi, kiu volis havi vivsignon de la murdinto?”

Li pesis la ĉokoladpecon en la mano. Ĝi, certe, ne estis tia vivsigno, kiun li deziris al si.

Poste li rigardis provante Anders kaj Kallen. Nature, eblis, ke ĉi tiuj buboj promenis en malfavora vetero. Li ja ne sciis, kiom fidinda Kalle estis kiel kemisto kaj ĉu oni povis kredi lian informon pri la arsenika spegulo. Liaj fantaziaĵoj, eble, povis absorbi lin. Nu, al tio juĝokemia esploro devis respondi. Tiu historio kun la hundo aspektis, sendube, stranga. Indus fari provon ankaŭ pri la alia duono de la ĉokoladbriketo, tiu, kiun ricevis la hundo. Sed ambaŭ knaboj certigis, ke ili hieraŭ vespere helpis zorgoplene forviŝi ĉiujn vomaĵojn post la hundo. Ĉio, kio fareblis por detrui la spurojn, estis farita. Kaj por ke ĉio iĝu pli bona, Eva-Lotta estis forĵetinta la koverton, en kiu venis la ĉokoladbriketo, certigis la knaboj. Jes, tiu bubino vere ĵetegis valorajn paperojn ĉirkaŭ si, pensis la komisaro. Sed kiel ŝi, cetere, povus scii, ke la koverto havus iun signifon? Estu kiel ajn – ili devis serĉi ĝin, kompreneble, sed estis, evidente, tre malprobable, ke ili trovus ĝin. Li turnis sin al Anders.

“Ĉu vi hazarde ne ŝparis iun plej malgrandan peceton de via duono?” li demandis. Anders skuetis la kapon.

“Ne, Beppo ricevis la tuton. Mi nur lekis tion, kion mi havis sur la fingroj.”

“Nu, sed en la pantalonpoŝo do? Ĉu ĝi ne povis esti ŝmirita per la ĉokolado?”

“Panjo lavis la pantalonon hieraŭ”, diris Anders. “Domaĝe”, diris la komisaro.

Li silentis iom, sed poste li fiksis la rigardon sur Anders.

“Estas unu afero, pri kiu mi sidas kaj cerbumas ĉi tie. Vi havis taskon en la kuirejo de la poŝtestro hieraŭ nokte, vi diris. Vi enrampis tra la fenestro, kiam ĉiuj kuŝis dormante. Por maljuna policisto tio sonas sufiĉe maltrankvilige. Ĉu oni povus ekscii ekzakte, kion farendan vi havis tie?”

“Nu... do...” diris Anders kaj konfuziĝis. “Nu”, diris la komisaro.

“Do tio estis la Granda mumriko...”

“Ne, ne, ne komencu diri, ke nun ĝi estas enmiksita denove”, petegis la komisaro. “Tiu Granda mumriko komencas iĝi serioze kompromitita, mi pensas. Ĝi ja emerĝas ĉiufoje, kiam io okazas.”

“Mi devis nur meti ĝin en la globuson de Sixten”, diris Anders pardonpete.

Kalle interrompis lin per muĝo.

“La Granda mumriko”, li kriis. “Sur ĝi ja, eble, troviĝas ĉokolado.

Anders metis ĝin en la ĉokoladpaston, kiun li havis en la poŝo.” Sur la vizaĝo de la komisaro aperis vasta rideto.

“Mi kredas, ke tempas, ke Sinjoro Granda mumriko metu sin en disponon de la polico”, li diris.

Kaj tiel la Granda mumriko devis ankoraŭfoje esti portata de polica eskorto. Policasistanto Björk haste ekiris al la vilao de la poŝtestro, kaj post liaj kalkanoj sekvis Kalle kaj Anders.

“La Granda mumriko iĝos tiom dorlotita tiamaniere”, diris Kalle. “Finfine ĝi postulos rajdantan policon kaj antaŭe, kaj malantaŭe, kiam ĝi translokiĝos el unu loko al la alia”.

Malgraŭ la terura kaŭzo, pro kiu la Granda mumriko estis prenenda kaj malgraŭ la angoro, kiun tio devis veki en iliaj junaj animoj, ili tamen ne povis reteni sin de vidi en iu eta grado la entreprenon el vidpunkto de la Blanka Rozo. Ĉar la malkovro, ke estis Anders, kiu sen scii tion estis veneninta Beppon, la sekreto kun la Granda mumriko en la globuso estis ja donenda al la ruĝoj. Ili devis ja rakonti ĉion al Sixten, kaj tio signifis, ke li tuj konfiskos la trezoron. Sed nun la policpotenco venis kaj metis la Grandan mumrikon sub sian defendon. Kaj kiom ajn kore ĉagrenitaj ili estu kaj pro Eva-Lotta, kaj pro Beppo, tamen Anders kaj Kalle ne povis reteni sin de penso, ke tio estis bela solvo.

“Krome, la Granda mumriko estas vivsavinto”, diris Kalle. “Ĉar se vi, Anders, ne irus kaj ne metus ĝin en la globuson, do Beppo neniam ricevus la ĉokoladon. Kaj se Beppo ne ricevus la ĉokoladon, do al ĝi okazus, certe, io multe pli malbona. Ne certas, ke ĉiuj toleras arsenikon same bone, kiel Beppo.”

Onklo Björk kaj Anders samopiniis.

“La Granda mumriko estas multe estiminda persono”, diris onklo Björk kaj malfermis la barilpordon de la poŝtestro.

Beppo kuŝis en korbo sur la verando, daŭre malforta, sed sendube vivanta. Sixten sidis apude kaj rigardis lin per la okuloj, kiuj estis ĝislime plenaj je amo kaj adoro. Li ja havis ĉi tiun hundon ekde kiam ĝi estis eta hundido, kaj li intencis daŭre havi ĝin ankoraŭ plu longe.

Kiam li aŭdis la barilpordon malfermiĝi, li levis la rigardon, kaj liaj okuloj rondiĝis pro surprizo.

“Bonan tagon, Sixten”, diris onklo Björk. “Mi venas preni la Grandan mumrikon.”

# 

# 15

Kiom rapide forgesiĝas murdo? Aĥ, ne tre longa tempo pasas. Homoj babilas iom, babilas kaj divenas kaj indignas kaj teruriĝas kaj koleras pro tio, ke la polico nenion ordigas. Kaj subite tio ne

plu estas interesa. Ili komencas babili pri io alia, ili teruriĝas kaj koleras pro nova afero.

Plej rapide forgesas, certe, la plej junaj, tiuj, kiuj devas zorgi pri la milito inter rozoj, konkerantoj de la Granda mumriko. Estas tre multe da tiaĵoj, pri kiuj ili devas pensi, ili havas tiom da aferoj. Kiu diris, ke somerferioj estas longaj? Erare, tute erare! Somerferioj estas tiom domaĝe, senkompate mallongaj, ke oni povas plori pro tio. La oraj tagoj forfluas unu post unu. Temas pri profiti ĉiun sekundon. Oni ne povas lasi penson pri sombra perforta ago amarigi la lastan sunardantan semajnon de la somerferioj!

Iliaj patrinoj forgesas ne tute same rapide. Ili tenas siajn etajn helharajn filinojn hejme iom, ili ne kuraĝas forlasi ilin el sia vidcirklo. Ili observas per maltrankvilaj okuloj tra la fenestro, kiam ili ne aŭdas siajn filojn krii proksime. Jen kaj jen ili elvenas impete por konvinkiĝi, ke neniu malbono okazis al iliaj karuloj. Kaj longe ili esploras angorplene enhavon de la leterkestoj por vidi, ke tie ene ne kaŝiĝas iuj novaj danĝeroj. Sed finfine ili ne plu kapablas plu maltrankvili. Ili devas provi pensi pri io alia. Kaj iliaj filoj kaj filinoj, kiuj havis multajn malfacilaĵojn pro ĉiu ĉi maltrankvilo, eligas profundan suspiron de faciliĝo kaj retrovas siajn malnovajn batalkampojn kaj ludejojn, kiuj portempe estis malpermesitaj.

La polico ne forgesas – kvankam, eble, tiel ŝajnas. Ĝi laboras plu en silento malgraŭ ĉiuj malfacilaĵoj. Malgraŭ ĉiuj planoj, kiuj estas rifuzendaj kiel sentaŭgaj, malgraŭ ĉiuj gravaj paperoj, kiuj estas for kaj ne povas retroviĝi, malgraŭ tio, ke fojfoje ŝajnas sensence daŭrigi. La polico laboras plu – ĝi ne forgesas.

Estas plia ulo, kiu neniam forgesas. Estas murdinto. Li memoras, kion li faris. Li memoras tion, kiam li enlitiĝas vespere kaj kiam li ellitiĝas matene kaj dum la tutaj longaj horoj intere. Li memoras tion ĉiumomente, tage kaj nokte, kaj tio persekutas lin en lia malkvieta dormo.

Kaj li timas. Li timas, kiam li enlitiĝas vespere, kaj kiam li ellitiĝas matene, kaj dum la tutaj longaj horoj intere. Li timas ĉiumomente, tage kaj nokte, kaj la teruro venenas lian dormon.

Li scias, ke ekzistas la persono, kiu vidis lian vizaĝon en momento, kiam ŝi ne devus vidi ĝin, ŝin li timas. Li klopodas ŝanĝi sian aspekton tiom multe, kiom eblas, li forrazas siajn lipharojn kaj tondas la harojn ĝis rekte staranta broso. Sian verdan gabardinan pantalonon li neniam plu uzas, tiun pantalonon, kiu pendas plej ene en lia vestoŝranko kaj de kiu li ne kuraĝas liberiĝi, por ke neniu komencu scivoli. Sed li tamen timas. Kaj li timas tiom, ke iu finfine trovus tiun kambion, kiun li perdis. La kambion kun lia nomo. Li legas ĵurnalon ĉiutage kaj timas tiom, ke tie estus skribite, ke nun finfine oni trovis la paperon, nun finfine la murdinto, certe, estos arestita. Li timas tiom, ke li ree kaj ree devas iri tien kaj serĉi inter la arbedoj, kvankam li scias, ke tio estas sensenca. Li devas ree kaj ree konvinki sin mem, ke la terura papero ne troviĝis inter iu velkinta pasintjara herbo aŭ malantaŭ iu ŝtono. Kaj tial li prenas fojfoje sian aŭton kaj stiras en furioza rapido sep mejlojn al la bone konata loko en la ekstera rando de la Prerioj. Ĉar al kio do ĉio ĉi servis – forigi homon el la vojo por eviti konstante grumblantan monzorgon, se unu sola papereto povos detrui la tuton? Li ludis grandan ludon, kaj li devis finludi ĝin. Se li estos malkovrita, ĉio estos perdita. Tiam lia malbona faro, kiu en lia propra blindigita kompreno estis neevitebla, fariĝos la plej stulta kaj la plej freneza faro, kiun li iam estis farinta.

Eĉ unufoje li ne pensas, ke homo forpasis por ĉiam. Ke maljunulo pro li neniam vidos ĉi tiun someron transiri en aŭtunon. Li pensas nur pri si mem. Li intencas saviĝi je iu ajn prezo. Sed li timas. Kaj neniam homo estas tiom danĝera, kiel kiam li timas.

\* \* \*

La Granda mumriko ankoraŭ ne revenis el la juĝokemia esploro en Stokholmo. Sed informon la polico ricevis tuj: la malgrandegaj ĉokoladeroj, kiuj fiksiĝis al la Granda mumriko, vere montris spurojn de arseniko. Kaj tio, kio restis de la ĉokoladbriketo de Kalle, enhavis sufiĉe multe da veneno por dum mallonga tempo mortigi homon. Se Eva-Lotta manĝus la tutan ĉokoladbriketon, kiel la sendinto, certe, esperis, ŝi havus tre malgrandajn ŝancojn travivi.

Eva-Lotta sciis pri la atenco, kiun ŝi spertis. Estus neeble lasi ŝin senscia pri la afero, kiu estis skribita en ĉiu ĵurnalo. Krome, la kriminalkomisaro opiniis sia devo averti ŝin. Certe, torento da donacoj kaj bombonoj absolute ĉesis post persista alvoko en la gazetaro, sed Eva-Lotta tamen povis bezoni gardi sin. Por malespera homo ekzistis, eble, aliaj manieroj damaĝi ŝin. Kaj kvankam la komisaro supozis, ke la povra knabino havus novan psikan kolapson, kiam ŝi ekscius la kruelan veron, li iris hejmen al la bakisto kaj havis seriozan konversacion kun ŝi.

Sed li supozis erare. Eva-Lotta tute ne havis iun kolapson. Ŝi ekkoleris, ekkoleris tiom, ke fajreroj ŝprucis.

“Beppo ja povis morti”, ŝi kriis. “Imagu, ke preskaŭ mortigi povran senkulpan hundon, kiu faris neniun malbonon.”

En la kompreno de Eva-Lotta ĉi tio estis krimo, kiu superis ĉion alian.

Sed ŝia natura senzorgo helpis ŝin forgesi tion, kio estis aĉa. Post kelkaj tagoj ŝia gajeco revenis. Ŝi ne plu memoris, ke en la mondo ekzistis malbonaj homoj, ŝi sciis nur, ke estis someraj ferioj kaj ke estis nepriskribeble belege vivi.

Jes, ankoraŭ por unu mizera semajno estis somerferioj. Ĉiuj kavaliroj de la Blanka kaj la Ruĝa Rozoj komprenis, ke la mallonga paŭzo estis uzenda por io pli bona ol trista meditado pri tio, kio okazis kaj ne estis ŝanĝebla.

Beppo resaniĝis. Kaj Sixten, kiu ĝis nun sidis kiel gluita ĉe li, estis regata de nova agemo. Li kunvokis denove sian taĉmenton sub la flagojn. Ili kolektiĝis en lia garaĝo kaj forĝis intrigojn. Ĉar nun venis la horo de venĝo, nun la blankoj devis responsi pri la Granda mumriko en la globuso kaj aliaj krimoj. Ke Anders hazarde venenis Beppon, ne alkalkuliĝis ĉi tien. Tion Sixten de tuta sia koro pardonis al li, kaj krome Anders en plej kortuŝa maniero flegis Beppon en lia malsano.

Bataloj bolis inter la Ruĝa kaj la Blanka Rozoj longe antaŭ epoko de la Granda mumriko. Kaj kvankam la Granda mumriko kun ĉiuj siaj magiaj ecoj, kiujn oni atribuis al ĝi, estis nesuperebla kiel trofeo, ekzistis ja tamen aliaj trezoroj, kiujn oni povis forrabi de la kontraŭuloj. La Blanka Rozo havis, ekzemple, ladan skatolon, plenan je sekretaj paperoj. Anders kredis, ke oni sen granda risko povis konservi la skatolon en la buroo en la bakista subtegmentejo. Tion ja oni, eble, povis – en ordinaraj kazoj. Sed nun, kiam la Granda mumriko estis for en afervojaĝo, Sixten konkludis, ke la lada skatolo de la Blanka Rozo estis rimarkinda valoraĵo, kiu estis konkerenda, eĉ se la Ruĝa Rozo devis batali ĝis lasta homo. Pri tio Benka kaj Jonte tuj konsentis, oni ne povis imagi du bubojn, pli pretajn batali ĝis lasta homo. Post kiam tiu heroeca decido per solenaj ĵuroj estis konfirmita dum kunveno en la garaĝo de la ĉefo, Sixten trankvile kaj senzorge iris unu vesperon en la stabon de la Blanka Rozo en la bakista subtegmentejo kaj prenis la skatolon. La atendita kriego de la blankoj tamen ne okazis, pro tiu simpla kaŭzo, ke ili ne rimarkis, ke la skatolo estis for. Finfine la pacienco de Sixten elĉerpiĝis, kaj li sendis Benkan kun letero al la blankoj por igi ilin vekiĝi kaj kompreni, kio okazis. La letero tekstis jene:

Kie do estas la sekreta skatolo de la Blanka Rozo, kie do estas la sekretaj dokumentoj?

Kie la Prerioj finiĝas, tie staras domo, en la domo estas ĉambro, en la ĉambro estas angulo, en la angulo estas papero, sur la papero estas mapo, sur la mapo... jes, ĝuste tio!

Ho, blankaj pedikoj, serĉu en ĉi domo!

“Neniam en la vivo mi iros tien”, diris Eva-Lotta unue. Sed ĉe pli detala pripenso ŝi diris al si mem, ke ŝi ja ne povus dum la tuta sia vivo teni sin for de la Prerioj, la ludejo super ĉiuj ludejoj. Printempe aŭ aŭtune, somere aŭ vintre, la Prerioj estis ĉiam same allogaj, same plenaj je ebloj. Se ŝi neniam plu povus ludi en la Prerioj, ŝi povus same volonte iri en monaĥejon.

“Mi kuniras”, ŝi diris post mallonga batalo kun si mem. “Estas same bone, ke ĉio ĉi finiĝu antaŭ ol tio iĝos obsedo ĉe mi.”

Kaj la sekvan matenon la blankaj rozoj surpiediĝis nenature frue por ne riski esti surprizitaj de la malamikoj dum sia serĉado. Por esti certa, Eva- Lotta menciis nenion hejme ĉe si pri kien ŝi estis ironta. Ŝi ŝteliris en plena silento tra la ĝardena barilpordo kaj unuiĝis kun Anders kaj Kalle, kiuj jam dum kelka tempo staris tie kaj atendis.

Kaj la Prerioj tute ne estis terurigaj, kiel Eva-Lotta kredis. Ili ripozis tiom kviete kaj silente, kiel ĉiam, kaj hirundoj pretersvingis sin tra la aero kun nelaŭta siblo, estis nenio timinda. Kaj la Bieno aspektis preskaŭ bonveniga, kvazaŭ ĝi tute ne estus povra forlasita, neloĝata domo, sed hejmo, kie homoj nur ankoraŭ ne tute vekiĝis. Baldaŭ ili, eble, malfermegos la fenestrojn, la kurtenoj flirtos en la matena brizo, la ĉambroj eĥos pro gajaj voĉoj, kaj el la kuirejo aŭdiĝos agrabla tinto, kiu signifis matenmanĝon. Ĉi tie estis vere nenio timinda.

Sed kiam ili eniris tra la pordo, estis tamen nura morta domo, kiu akceptis ilin. Domo kun araneaĵoj en la anguloj, skvamiĝinta tapeto kaj fendiĝintaj fenestrovitroj. Ĉi tie, certe, aŭdiĝis neniuj gajaj voĉoj, krom iliaj propraj.

“Ho, blankaj pedikoj, serĉu en ĉi domo”, alvokis ilin la ruĝa ĉefo, kaj ili faris ĉion, kion ili povis. Ili devis serĉi longe, ĉar ĉi tio estis granda domo kun multaj ĉambroj kaj multaj anguloj, sed finfine ilia serĉado kroniĝis per sukceso – precize kiel la ruĝoj estis elkalkulintaj. Ĉar nun aŭ pli frue la blankoj estos fraŭditaj, tion Sixten decidis.

La paperon vere okupis mapo, kaj ne estis malfacile malkovri, ke ĝi prezentis la poŝtestran ĝardenon. Estis la loĝdomo kaj la garaĝo kaj la ŝtipbudo kaj la sekreta dometo kaj ĉio cetera, kaj krome en unu loko – ronda cirklo kun alvoko: Fosu ĉi tie!

“Oni diru kion ajn pri la ruĝoj, sed tro inventemaj ili ne estas”, diris Anders, post kiam li esploris la mapon dum kelka tempo.

“Nu, tio aspektas stulte”, diris Kalle. “Tio ja estas tiom infanece simpla, ke oni preskaŭ hontas. Sed ni devas tamen iri tien kaj fosi, mi kredas.”

Jes, ili iros tien kaj fosos, sed unue estis io alia, kion ili volis fari. Nek Anders, nek Kalle estis ĉi tie post tiu memorinda merkredo. Tiam onklo Björk rifuzis al ili. Sed nun eta aĉa scivolo ekregis ilin. Ĉu oni tamen ne iru kaj rigardu ĉi tiun lokon, se oni tamen estis ĉi tie?

“Ne mi”, diris Eva-Lotta kun emfazo.

Ŝi preferus morton, ol ankoraŭfoje trairi la padeton inter la nuksarbedoj. Sed se Anders kaj Kalle deziris, do bonvolu, ŝi ne malhelpos ilin. Ŝi mem restos tie, kie ŝi estis. Nur ke ili venu por ŝi poste.

“Jes, ni revenos post dek minutoj”, diris Kalle. Kaj ili foriris.

\* \* \*

Kiam Eva-Lotta restis sola, ŝi komencis mebli. En sia fantazio ŝi meblis la tutan domon kaj loĝigis ĝin per granda, infanriĉa familio. Ĉar Eva-Lotta mem havis neniun gefratojn, kaj etetaj infanoj estis la plej bona afero, kiun ŝi konis.

Jen la manĝoĉambro, pensis Eva-Lotta. Jen la tablo. Ili tiom multas, ke ili premiĝas ĉirkaŭ ĝi. Kaj Krister kaj Kristina interbatiĝas kaj devas iri en la infanĉambron. Bertil estas tiom eta, ke li devas havi altan infanseĝon por sidi. Lia panjo nutras lin, sed ho, kiom li disverŝas! La granda fratino Liliane, ŝi estas tiom bela, ŝi havas tute nigrajn harojn kaj nigrajn okulojn kaj havos balon ĉi-vespere. Jen la salono. Ŝi staros ĉi tie sub la kristala lustro en blanka silka robo kaj brilos per la okuloj.

Eva-Lotta brilas per la okuloj kaj estas la granda fratino Liliane.

La granda frato Klas venas hejmen el Uppsala ĝuste hodiaŭ, li finis sian ekzamenon. La bienulo tiom ĝojas pri tio, li staras ĉe la fenestro kaj rigardas eksteren kaj atendas sian filon.

Eva-Lotta elŝovas impone la ventron kaj estas la bienulo, kiu staras ĉe la fenestro kaj atendas sian filon.

Kaj vidu, jen tie li ja venis irante tuj antaŭ la fenestro. Tiom bone li aspektis – kvankam li povis, certe, esti iom pli juna!

Pasis kelkaj sekundoj, antaŭ ol Eva-Lotta revenis el sia fantazia mondo kaj komprenis, ke ne estis la granda frato Klas, kiu marŝis per longaj, rapidaj paŝoj, sed vera homo el karno kaj sango. Ŝi ridis iom konfuzite pri si mem, imagu, se ŝi krius “Saluton, Klas” al li.

Nun li levis la rigardon kaj ekvidis ŝin en la fenestro. Li ektremis, la granda frato Klas, li, evidente, tute ne ŝatis vidi la bienulon stari tie kaj rigardi lin. Li tiom haste pluiris.

Tiom haste.

Sed subite li haltis kaj returnis sin. Jes, li returnis sin!

Eva-Lotta ne intencis tamen ĝeni lin plu. Ŝi reiris en la manĝoĉambron por vidi, ĉu Bertil finis pri sia pankrusta supo. Tion li ne faris, kaj la granda fratino Liliane devis helpi lin iom. Ŝi estis tiom okupita pri tio, ke ŝi ne aŭdis la pordon malfermiĝi. Kaj ŝi eligis krieton de surpriziĝo, kiam ŝi levis la rigardon kaj ekvidis, ke la granda frato Klas envenis la ĉambron.

“Bonan tagon”, li diris – la granda frato Klas aŭ kiu ajn li estu. “Bonan tagon”, diris Eva-Lotta.

“Mi pensis precize, ke estis unu malnova konatino, kiun mi vidis ĉi tie ene”, diris la granda frato Klas.

“Ne, estis nur mi”, diris Eva-Lotta. Li rigardis ŝin provante.

“Sed ĉu ni ne renkontiĝis antaŭe, vi kaj mi?” li demandis. Eva-Lotta skuetis la kapon.

“Ne, tion mi ne kredas”, ŝi diris. “Tion mi ne povas rememori.”

\* \* \*

“Inter miloj mi rekonus lin”, ŝi foje diris. Sed ŝi tiam ne sciis, ke la aspekto de homo estis ŝanĝebla tiom ĝisfunde per ke la lipharoj forraziĝas kaj la longa, flirtanta hararo tondiĝas ĝis mallongega rekte staranta broso. La viro, kiun ŝi foje renkontis sur la padeto kaj kies imago por eterno stampiĝis en ŝian retinon, havis krome verdan gabardinan pantalonon, kaj al ŝi mankis kapablo imagi lin vestita iel alimaniere. La granda frato Klas havis ete kvadratitan grizan kostumon.

Li rigardis ŝin per maltrankvila okulparo, kaj poste li demandis: “Kiel povas nomiĝi tia eta fraŭlino?”

“Eva-Lotta Lisander”, diris Eva-Lotta. La granda frato Klas kapjesis.

“Eva-Lotta Lisander”, li diris.

Eva-Lotta havis neniun ideon pri kiel bone estis, ke ŝi ne rekonis la grandan fraton Klas. Eĉ malbonulo timas fari malbonon al infano senbezone. Sed ĉi tiu ulo estis homo, kiu intencis saviĝi je iu ajn prezo. Li sciis, ke iu, kiu nomiĝis Eva-Lotta Lisander, povus pereigi ĉion por li, kaj li pretis fari precize ĉion ajn por malhelpi tion. Sed nun ŝi staris ĉi tie, tiu Eva- Lotta Lisander, kiun li kredis rekoni tra la fenestro tuj kiam li vidis ŝiajn helajn harojn, nun ŝi staris ĉi tie kaj diris tute trankvile, ke ŝi neniam antaŭe vidis lin. Kaj li sentis faciliĝon tiom grandan, ke li povis krii. Li evitis silentigi ĉi tiun babileman etan buŝon, kiu faris al li tiom da zorgoj, kaj li evitis iri en senĉesa angoro, ke unu tagon li renkontus subite emerĝintan Eva-Lottan Lisander, kiu, eble, povus viziti najbaran urbon, kie li loĝis. Kiu, eble, povus montri al li kaj diri: “Jen iras la murdinto!” Sed ŝi ne rekonis lin, ŝi ne plu estis atestanto, ŝi neniam povus montri al li. Li sentis tian faciliĝon pri tio, ke li eĉ ĝojis, ke ŝi evitis lian atencon kun la ĉokolado, pri kiu ĵurnaloj rakontis tiom multe.

La granda frato Klas intencis foriri. Li intecis foriri por neniam plu reveni al ĉi tiu malbeninda loko. Sed kiam li jam staris kun la mano sur la pordotenilo, vekiĝis lia suspekto. Ĉu ŝi ne estis ĝisfunda aktorino, ĉi tiu etulino, kiu ludis senkulpan kaj nur ŝajnigis, ke ŝi ne rekonis lin? Li kaŝe ĵetis rigardon al ŝi. Sed ŝi staris kun eta amika rideto ĉirkaŭ la lipoj, kaj ŝia infana rigardo estis sincera kaj naiva, tie troviĝis neniu simulado, tion li komprenis, kvankam li alie ne multe sciis pri senmensogo. Sed li tamen demandis por esti certa:

“Kion vi faras ĉi tie tiom sola?”

“Mi ne estas sola”, diris Eva-Lotta gaje. “Ankaŭ Anders kaj Kalle estas ĉi tie. Miaj kamaradoj, komprenu.”

“Ĉu vi ludas ĉi tie?” diris la granda frato Klas. “Ne”, diris Eva-Lotta, “ni nur serĉis paperon.”

“Paperon?” diris la granda frato Klas kaj lia rigardo iĝis dura. “Ĉu vi serĉis paperon?”

“Jes, tiom longe”, diris Eva-Lotta, kiu pensis, ke horo estis tre longa tempo, kiam temis pri eltrovi la idiotan etan mapon de la ruĝoj. “Vi ne povas imagi, kiom ni serĉis. Sed nun ni finfine trovis ĝin.”

La granda frato Klas forte enspiris, kaj li kaptis la pordotenilon tiom firme, ke la manartikoj blankiĝis.

Li estis perdita! Kelkaj buboj trovis ĝin! Ili trovis la kambion, kiun li mem estis serĉinta denove kaj denove kaj kiun li hodiaŭ venis serĉi absolute lastfoje. Li estis perdita, ĝuste kiam li kredis sin sekura. Ho! Lin ekregis furioza deziro neniigi kaj detrui ĉion, kio venis ĝenante sur lian vojon. Ĉu li sentis faciliĝon pri tio, ke la bubinaĉo saviĝis de sia sorto, kiam li sendis al ŝi la ĉokoladbriketon? Nun li ne plu sentis faciliĝon, nur glacian furiozon, similan al tiu, kiu regis lin en tiu lasta merkredo de julio!

Sed li devigis sin esti trankvila. Li ankoraŭ ne perdis ĉiun esperon. Li devis havi la paperon, devis havi ĝin!

“Kie do estas Anders kaj Kalle nun?” li demandis tiom kviete, kiom li povis.

“Ho, ili venos baldaŭ”, diris Eva-Lotta. Ŝi elrigardis tra la fenestro.

“Jes, jen tie for ili venas”, ŝi diris.

La granda frato Klas lokis sin malantaŭ ŝi por ke ankaŭ li vidu. Li staris tiom proksime al ŝi, kaj kiam ŝi turnis la kapon kaj hazarde rigardis suben, tiam ŝi vidis lian manon.

*Kaj ŝi rekonis lian manon!* Lian manon ŝi rekonis. Ĝi estis fajna kaj havis abundan malhelan harkreskaĵon.

Jes, nun ŝi plene rekonis la grandan fraton Klas. Kaj la teruro, kiu ekregis ŝin, estis tiom granda, ke ĝi preskaŭ premis ŝin al la planko. La tuta sango impetis for el ŝia vizaĝo, nur por sekundon poste impeti reen kun tia rapido, ke ekzumis en ŝiaj oreloj. Estis bone, ke ŝi staris kun la dorso al li, tiel ke li ne povis vidi furiozan teruron en ŝiaj okuloj kaj la buŝon, kiu ektremis pro ploro. Kaj samtempe ne povis esti io pli terura, ol ĝuste tio – havi lin malantaŭ si kaj ne scii, kion li faris. Sed ho, jen venis Anders kaj Kalle, Dio benu ilin! Ŝi ne estis sola en la mondo! Tiuj du figuroj, kiuj venis trotante en velkiĝintaj ĝinsoj kaj ne tro puraj ĉemizoj kaj kun zorge nekombitaj haroj, ili estis kiel senditoj de la ĉielo. La kavaliroj de la Blanka Rozo, Dio benu ilin!

Sed ankaŭ ŝi estis kavaliro de la Blanka Rozo, kaj tia ulo ne devis malesperiĝi. Ŝia cerbo laboris tiom febre, ke li tie malantaŭ ŝi preskaŭ devis aŭdi tion, ŝi pensis. Unu aferon ŝi komprenis. Li ne devis scii, ke ŝi rekonis lin. Kio ajn nun okazu, ŝi devis ŝajni kvieta.

Ŝi malfermis la fenestron kaj klinis sin eksteren, kaj la tuta ŝia malespero estis malfermita en ŝiaj okuloj, sed ili du tie ekstere ne rimarkis ĝin.

“Hej, ili venos baldaŭ”, kriis Anders, kiam li vidis ŝin.

La granda frato Klas ektremis. Ĉu la polico jam estis survoje por zorgi pri la kambio, kiun ili trovis? Kiu el la buboj havis ĝin? Ho, li devis hasti. La tempo estis mallonga, kio estis farenda, estis farenda rapide.

Li paŝis al la fenestro. La tuta lia ‘mi’ protestis montri sin tiom malkaŝe, sed li havis neniun alian elekton nun. Li ridetis amike al la knaboj tie ekstere.

“Saluton al vi”, li diris. Ili rigardis lin demande.

“Ĉu vi devis lasi la etan damon tute sola?” li diris per tono, kiu devis ŝajni ŝerca, sed tion ĝi ne faris. “Mi estis devigita eniri ĉi tien kaj babili iom kun Eva-Lotta, dum vi estis for kaj kolektis paperojn aŭ pri kio vi okupiĝis.”

Apenaŭ ekzistis io respondinda al ĉi tio, kaj Anders kaj Kalle silentis atendante.

“Envenu, knaboj”, daŭrigis la viro malantaŭ Eva-Lotta. “Mi havas proponon al vi. Bonan proponon, per kiu vi povas gajni monon.”

Nun Anders kaj Kalle ege vigliĝis. Se temis pri gajni monon, ili pretis meti sin en startpozicion tuj.

Sed Eva-Lotta sidis sur la fenestrobreto kaj rigardis ilin tiom strange. Kaj ŝi faris per la mano la sekretajn signalojn de la Blanka Rozo, signalojn, kiuj signifis danĝeron. Anders kaj Kalle haltis konfuzite.

Tiam Eva-Lotta ekkantis.

“Nun estas somero, nun brilas la sun’ ”, ŝi kantis, kvankam la voĉo iom tremetis. Kaj ŝi daŭrigis la saman gajan melodion, sed nun la teksto estis iom alia.

“Mom-u-ror-dod-i-non-tot-o”, ŝi kantis.

Tio sonis kiel tia sensenca aro da vortoj, kiujn infanoj povas elpensi por kanti, sed Anders kaj Kalle ŝtoniĝis pro teruro, kiam ili aŭdis ĝin. Ili haltis kiel najlitaj. Sed poste ili rekonsciiĝis kaj ŝajnis pinĉi distrite sian orellobon. La sekreta signalo de la Blanka Rozo, ke la informo estis komprenita.

“Nu, hastu”, diris la viro en la fenestro senpacience.

Ili staris hezitante. Sed subite Kalle turnis sin kaj iris per vigla paŝado al la arbedaro en proksimaĵo.

“Kien vi iras?” kriis la viro tie ene incitite. “Ĉu vi ne volas partopreni kaj gajni monon?”

“Jes ja, mi volas”, diris Kalle. “Sed oni ja povas plenumi sian naturan bezonon unue, mi kredas.”

La viro mordis siajn lipojn. “Hastu”, li kriis.

“Jes ja, mi hastos”, diris Kalle.

Pasis kelka tempo, sed finfine li revenis, demonstre butonumante sian pantalonon. Anders restis stari sur la sama loko, kiel antaŭe. Ne estis eĉ ombro de la penso forlasi Eva-Lottan en malfeliĉo, li devis iri al ŝi en tiun domon, kie troviĝis murdinto, sed li volonte ŝatus havi la kompanion de Kalle.

Kaj nun ili eniris. En la salonon, kie la granda fratino Liliane estis havonta balon ĉi-vespere. Anders aliris Eva-Lottan kaj metis sian brakon ĉirkaŭ ŝiajn ŝultrojn. Li rigardis ŝian brakhorloĝon kaj poste li diris:

“Ho ĉielo, kioma horo jam estas! Ni devas hejmeniri, kaj tuj.” Li prenis Eva-Lottan je la mano kaj kuris al la pordo.

“Jes, ni povas gajni tiun monon alitage”, diris Kalle. “Ni devas retiriĝi nun.”

Sed se ili kredis, ke la granda frato Klas intencis permesi tion, do ili eraris. Subite li staris antaŭ la pordo kaj baris al ili la vojon.

“Stop por iom”, li diris. “Ne tiom vi hastas.”

Li palpis la malantaŭan poŝon per la mano. Jes, ĝi estis tie. Post tiu lasta julia merkredo li ĉiam kunportis ĝin – por ĉiu eventualaĵo.

Pensoj kirliĝis en lia kapo. Teruro kaj furiozo ekregis la tutan lian menson. Jes, certe, li sentis teruron antaŭ tio, kion li devis fari. Sed li neniom hezitis. Li estis ludinta grandan ludon, kaj li devis finludi ĝin, eĉ se tio kostus kelkajn pliajn homajn vivojn.

Li rigardis la tri infanojn antaŭ si, kaj li malamis ilin pro tio, kion li devis fari. Li devis fari tion, ĉar li ne povis havi tri atestantojn, kiuj rakontus, kiel aspektis la viro, kiu devigis ilin fordoni la kambion.

Ne, ili neniam havos okazon rakonti pri tio. Li funebros pri tio, eĉ se lin naŭzis pro teruro. Sed unue li devis scii, kiu el ili havis la paperon, tiel ke li evitu malŝpari la tempon kaj serĉi en iliaj poŝoj – post *tio*.

“Hej vi”, li diris, kaj lia voĉo estis raŭka kaj svaga. “La papero, kiun vi trovis antaŭ iom, donu ĝin! Mi volas havi ĝin – sed rapide!”

La tri antaŭ li gapis pro mirego. Ili ne povis pli surpriziĝi, eĉ se li petus ilin ekkanti ‘Be, be, blanka ŝafido’[[13]](#footnote-13). Ĉu oni povis kredi ateston de siaj oreloj? Certe, oni aŭdis paroli pri murdintoj, kiuj estis tute mense malsanaj, sed neniu frenezulo ja povis havi iun ĝojon pro la mapo de la Ruĝa Rozo kun la alvoko ‘Fosu ĉi tie!’

Kvankam je Dio, certe, li povis ricevi la mapon, se estis tiel, ke li bezonis ĝin, pensis Anders, kiu havis la paperon en la poŝo.

Sed en vere krizaj situacioj estis, malgraŭ ĉio, majstro-detektivo Blomkvist, kiu pensis plej rapide. Dum sekundo iĝis klare por li, pri kiu papero ĉi tiu viro kredis, ke ili ĝin havis. Kaj estis multege da aliaĵoj, kiuj iĝis klaraj por li samtempe. Estis kvazaŭ li povus legi pensojn de la viro. Ĉi junulo malvarmsange estis murdinta homon, kaj verŝajne li estis armita ankaŭ nun. La atestanton Eva-Lottan li jam estis provinta forigi per la venenita ĉokolado. Kalle komprenis, kiom malmultajn ŝancojn travivi ĉi tion ili havis. Se nun Anders eltiros la paperon kaj se ili ankaŭ sukcesos konvinki la murdinton, ke ili neniam vidis eĉ ombron de lia kambio, do ili estos tamen perditaj. La murdinto devos kompreni, ke li perfidis sin per sia demando, kaj Kalle komprenis, ke se li antaŭe provis forigi unu atestanton, do li eĉ malpli permesus, ke troviĝu tri, kiuj irus ĉirkaŭe vivantaj kaj povus identigi lin. Kalle ne formulis ĉion ĉi per klaraj vortoj, troviĝis nur kvazaŭ scio ene en lia cerbo. Kaj ĝi estis la scio, kiu faris lin svenopreta pro teruro, sed li diris kolere al si mem:

*Vi povos timi poste – se nur estos iu ‘poste’.*

Temis pri gajni tempon, ho, temis pri gajni tempon!

Anders ĝuste estis prenonta la mapon el la poŝo, kiam li subite ricevis duran puŝon de Kalle.

“Non-e”, siblis Kalle, “ĉoĉ-e-sos-u!”

“Ĉu vi ne aŭdas, kion mi diras?” diris la granda frato Klas. “Kiu el vi havas la paperon?”

“Ni ne havas ĝin ĉi tie”, diris Kalle.

Anders pensis, ke estus pli bone doni al la viro la paperon kaj poste, eble, povi iri. Sed li ja sciis, ke Kalle pli kutimiĝis trakti krimajn personojn, kaj tial li silentis trankvile.

La viro ĉe la pordo tute desperiĝis pro la vortoj de Kalle. “Kie vi ĝin havas?” li kriis. “Eligu ĝin – rapide, rapide!”

Kalle pensis tiom haste, kiom li povis. Se li nun diros, ke la papero troviĝas en la polica stacio aŭ hejme ĉe Eva-Lotta aŭ longe for en la Prerioj, do, eble, ĉio estis perdita tuj. Li komprenis, ke ili povis senti sin sekuraj nur precize tiom longe, dum la murdinto daŭre havis sian esperon ricevi la paperon en konvena tempo.

“Ni metis ĝin en la supra etaĝo”, li diris malrapideme.

La granda frato Klas tremis per la tuta korpo pro ekscitiĝo. Li eligis la revolveron el la malantaŭa poŝo kaj Eva-Lotta fermetis la okulojn.

“Hastu”, li kriis. “Eble, ĉi tio povas helpi vin iom plirapidiĝi.”

Kaj li pelis ilin antaŭ si el la salono, kie la granda fratino Liliane estis havonta balon ĉi-vespere.

“I-ror-u mom-a-lol-ror-a-pop-i-dod-e”, diris Kalle mallaŭte. “Pop-o-lol- i-coc-o vov-e-non-o-sos bob-a-lol-dod-a-ŭ.”

Anders kaj Eva-Lotta rigardis lin surprizite. Kiel la polico povus veni baldaŭ? Ĉu li kredis, ke li povis ĉarmi ilin ĉi tien per pensotranslacio? Sed ili obeis lian alvokon iri malrapide. Ili tiris la gambojn post si, kaj ili stumblis sur sojloj, kaj Anders stumblis kaj supreniris dors-antaŭen laŭ la ŝtuparo tiel, kiel li faris foje antaŭ mil jaroj, kiam ili batalis kontraŭ la ruĝoj ĝuste ĉi tie.

Ilia malrapidemo furiozigis la grandan fraton Klas. Li estis tiom proksime al limo de sia kapablo toleri, ke li preskaŭ estis tentata fari tion jam nun – tion, kion li estis faronta. Sed li devis unue havi la kambion. Ho, tiuj bubaĉoj, kiom li malamis ilin! Ili ŝajnis eĉ ne scii, en kiun angulon ili kaŝis la paperon. Ili treniĝis malrapide tra unu ĉambro post alia kaj diris penseme: “Ne, ĝi ne estis ĉi tie!”

Peli antaŭ si sovaĝan brutaron estus pli facile. La malbenindaj buboj haltis por blovi la nazon kaj por grati sin kaj por plori, jes, estis pleje la knabino, kiu ploris, kompreneble.

Finfine ili venis en ĉambreton kun flirtanta tapeto de la 18-a jarcento. Kaj Eva-Lotta singultis, kiam ŝi rememoris, kiel Kalle kaj ŝi estis enŝlositaj ĉi tie tiufoje antaŭlonge, kiam ili ankoraŭ estis junaj kaj feliĉaj.

Kalle ĉirkaŭrigardis demande la murojn. “Ne, ĝi ne estis ja ĉi tie”, li diris.

“Ne, mi ne kredas, ke ĝi estis ĉi tie”, diris Anders.

Sed tio estis la lasta ĉambro en la tuta supra etaĝo, kaj la granda frato Klas eligis senartikulacian krion.

“Ĉu vi kredas, ke vi povas fraŭdi min?” li kriis. “Ĉu vi ne kredas min kompreni, ke vi nur penas fraŭdi min? Sed nun vi obeos min. Vi eligos la paperon tuj. Tuj. Se vi forgesis, kie ĝi troviĝas, do estos plej malbone por vi mem. Se mi ne ricevos la paperon dum kvin sekundoj, do mi pafos vin ĉiujn tri.”

Li staris kun la dorso al la fenestro kaj celis ilin. Kalle komprenis, ke li parolis serioze nun, kaj ke ĉi tiu taktiko ne plu taŭgis. Li kapgestis al Anders.

Anders foriris al la muro, kie la tapeto pendis en ĉifonoj. Li eltiris la manon, kiun li tenis en la pantalonpoŝo, kaj ŝovis ĝin malantaŭ la tapeto por momento. Kiam li retiris ĝin, li havis paperon en la pinĉaĵo.

“Jen ĝi”, li diris.

“Bone”, diris la granda frato Klas. “Restu tie unu apud alia ĉiuj tri. Kaj vi etendos vian manon kaj donos al mi la paperon.”

“Ĵoĵ-e-tot-u vov-i-non pop-lol-a-non-kok-e-non, kok-i-a-mom mom-i tot-e-ror-non-o-sos”, diris Kalle.

Anders kaj Eva-Lotta tuŝetis sian orellobon por signi, ke ili komprenis.

La granda frato Klas aŭdis, ke unu el la buboj babilis iaspecan teruran volapukaĵon, sed kio ĝi estis, ne interesis lin. Li sciis, ke li baldaŭ finos pri ĉio ĉi. Tuj post kiam li nur ricevos la paperon, tio okazos.

Li etendis la manon kaj akceptis la paperon, kiun Anders transdonis al li, kaj li dum la tuta tempo tenis sian revolveron preta. Sed liaj fingroj tremis, kiam li penis malfermi la ĉifitan kambion nur per unu mano.

Kambion? Kiun kambion! ‘Fosu ĉi tie’ – ne estas ĝuste tio, kion oni kutimas trovi sur kambioj. Lia menso stuporis precize dum duonsekundo, kaj ĝuste tiam de Kalle aŭdiĝis forta terno.

Kaj je la sama momento ĉiuj tri buboj ĵetis sin planken. Kalle kaj Anders ĵetis sin antaŭen kaj kaptis la gambojn de la granda frato Klas. Li falis senhelpe, kaj li kriis, kiam li falis. La revolvero ruliĝis el lia mano, kaj Kalle kaptis ĝin je ono de sekundo antaŭ ilia kontraŭulo estis reprenonta ĝin.



Do, jen estis tia kazo, kiam majstro-detektivo Blomkvist senarmigis murdinton. Li kutimis fari tion tre ofte kaj tre elegante. Kaj poste li kutimis turni la armilon kontraŭ la krimulo kaj diri: “Malrapide en la deklivoj, mia bonulo!”

Tion li ja faris ankaŭ nun, ĉu ne? Ne, tion li ne faris.

Li kaptis en plena paniko la teruran nigran aĵon kaj elĵetegis ĝin tra la fenestro, tiel ke vitrosplitoj ekpluvis. Jen kion li faris. Kaj kvankam li esits majstro-detektivo, tio ja estis senpripensa ago. Povis ja esti bone havi revolveron ĝuste nun. Sed la vero estis, ke majstro-detektivo Blomkvist timis ĝismorte ĉion, kio nomiĝis ‘pafarmilo’, escepte de lia propra katapulto. Kaj krome, eble, li faris prave. Revolvero en la manoj de tremanta knabo ne estas, eble, iu vera minaco kontraŭ malespera murdinto. Roloj, certe, rapidege estus ŝanĝitaj denove. Kaj tial estis plej bone, ke la revolvero kuŝu ekster atingo de ili ambaŭ. Sed la granda frato Klas salte leviĝis kaj rigardis konfuzite kaj furioze tra la fenestro post sia armilo. Tio estis lia granda kaj serioza eraro, kaj la tri kavaliroj de la Blanka Rozo rapidis profiti ĝin. Ili ĵetis sin al la pordo en plena rapido. La sola pordo en la tuta domo, kiu vere estis ŝlosebla, tion ili sciis de la amara sperto.

La granda frato Klas estis tuj post iliaj kalkanoj. Sed ili sukcesis elkuri en la plej lasta momento kaj premis la pordon kaj metis kontraŭ ĝi tri stabilajn piedojn, tiel ke Kalle povu turni la ŝlosilon. Ili aŭdis muĝon kaj furiozan frapadon tie ene. Kaj Kalle elprenis la ŝlosilon por sekureco, enkaze se ankaŭ la granda frato Klas hazarde sciis, kiel oni malfermas la pordon, kiu estas ŝlosita de ekstere.

Kaj ili impetis suben laŭ la fajna ŝtuparo de la 18-a jarcento, daŭre anhelante pro angoro kaj tremante per la tuta korpo.

Ili premis sin samtempe tra la ekstera pordo, ili kuris despere. Sed Kalle diris duonplorante: “Ni devas iri kaj preni la revolveron.”

La murda armilo estis konservenda, tion li komprenis. Sed en la sama momento, kiam ili turnis trans la angulon, okazis tio. Iu venis flugante tra la malfermita fenestro kaj trafis lokon tuj antaŭ ili. La granda frato Klas saltis. Estis alto je kvin metroj, sed li estis tro despera por ĝeni sin pro tiaj bagatelaĵoj. Li trapasis tiun distancon, kaj li kaptis avide la revolveron. Ĉi- foje li agos sen rezonado.

La tri infanoj retiriĝis trans la angulon dum la mallonga momento, kiun li bezonis por atingi la revolveron. Sed atendu, atendu! Baldaŭ lia tempo venos! Baldaŭ li estos...

Tiam li aŭdis voĉon, kie ploro kaj jubilo batalis pri avantaĝo. Estis la knabino, kiu kriis.

“La polico! Tie for ili venas! Ho, hastu! Venu! Onklo Björk! Venu!”

Li rigardis la Preriojn. Jes, je la nomo de ĉiuj diabloj, tie ili venis, la tuta aro.

Nun estas tro malfrue fari ion al la infanoj. Sed, eble, ne estas tro malfrue fuĝi. Li singultis pro timo. Jes, li devis fuĝi. Fuĝi al la aŭto. Ĵeti sin en ĝin, stiri kiel frenezulo longen, longen for, fuĝi en alian landon!

Li kuris tiudirekten, kie li havis la aŭton parkita. Kaj li uzis ĉiujn siajn fortojn. Ĉar tie for ili venis kurante al li, la policistoj, precize kiel ili kutimis fari en liaj malbonaj sonĝoj.

Sed ili ne kaptos lin. Li havis grandan avantaĝon, kaj kiam li nur atingos la aŭton, tiam ili ja povos provi kapti lin, se ili volas. Ho, jen ĝi staris, lia eta kara aŭto, lia savanto! Li sentis furiozan triumfon, kiam li kuregis la lastajn metrojn. Li intencis saviĝi, tion li ja ĉiam diris.

Li enmetis la aŭtoŝlosilon kaj startigis la motoron. Adiaŭ ĉiuj, kiuj intencis haltigi lin, adiaŭ por eterno!

Sed lia aŭto, lia kara eta aŭto, kiu kutimis veturi tiom rapide kaj tiom facile, ĝi nun moviĝis antaŭen malvolonte kaj peze treniĝante. Li sakris inter la dentojn kaj ploris pro kolero. Kaj kiam li klinis sin eksteren, li vidis tion. Li ricevis trapikojn de ĉiuj kvar radringoj!

La persekutantoj ĉiam pli kaj pli proksimiĝis. Nerezisteble, sed singarde. Ili, evidente, supozis, ke li estis armita, kaj ili kaŝis sin malantaŭ la arbedoj kaj la ŝtonoj kaj kuris per zigzagaj movoj. Sed ili proksimiĝis.

Li elkuris la aŭton. Li povus malplenigi sian revolveron kontraŭ ili, sed li ne faris tion. Ili tamen kaptus lin, nun li sciis tion.

Iom for de tie troviĝis kelkaj densaj arbedoj, kaj tuj malantaŭ ili – flako, kiu, malgraŭ somera seko, plenis je ŝlima akvo. Li sciis tion – li ja estis ĉi tie tiom multfoje. Tien li kuris. Kaj en la mukan profundaĵon de la flako li dronigis la revolveron. La murdan armilon ili ne trovos kaj ne uzos kiel pruvon kontraŭ li.

Poste ili impetis per larĝa arko reen al la vojo. Tie li haltis kaj atendis.

Li estis preta nun. Nun ili povis preni lin.

# 

# 16

La kriminala komisaro klinis sin antaŭen en la seĝo kaj fiksrigardis la palan junan viron, pro kiu li tiom haste devis reveni ĉi tien.

“Ĉu ne estus pli bone konfesi?” li diris milde. “Ni scias, ke estis vi, kiu pafmortigis Gren. Ni scias, ke vi sendis tiun ĉokoladbriketon al Eva-Lotta Lisander. Ĉu ne estus bele ĉesigi tiujn longajn pridemandojn kaj rakonti ĉion al mi?”

Sed la juna viro respondis ankoraŭfoje per tre aroganta tono, ke li ne havis eĉ iometan rilaton al la murdo de Gren, kiun li eĉ ne konis, kaj ankoraŭ malpli li estis sendinta ĉokoladon al iu Eva-Lotta Lisander.

Kaj la komisaro scivolis ankoraŭfoje, kial do en la tuta mondo li tiam ekfuĝis, kiam la policistoj venis en la Preriojn. Se li ja havis tiom puran konsciencon.

La juna viro estis multe incitita pri tio, ke li ankoraŭfoje bezonis klarigi ĉion ĉi. Li estis kurinta tial, ke la buboj kriis kaj ŝrikis plengorĝe, precize kvazaŭ li estus farinta al ili ian malbonon. Ili, evidente, tute miskomprenis, kiam li ludis kun ili. Jes, certe, estis stulte de li kuri, sed la komisaro mem bone sciis, kiom delikata afero estis esti akuzita pro iu tia faro al infanoj. Kaj li ja, krome, baldaŭ haltis kaj atendis la policon. Eble, li ludis iom stulte kun la infanoj, tion li ne volis nei. La eta knabino rakontis al li pri papero, iu mapo, kiun ili estis trovintaj, kaj li amuziĝis per timigi ilin iom, ludi, ke li estis kontraŭulo, kiu volis havi tiun mapon kaj partopreni kaj serĉi la enfositajn trezorojn. Jes, la komisaro mem ja vidis la mapon kaj povis vidi, ke li diris la veron. Estis vero, kiel la infanoj diris, ke li celis ilin per revolvero, sed la revolvero ja ne estis ŝargita, kara komisaro!

Kaj kie troviĝis la revolvero nun, la komisaro ŝatus scii.

Jes, tion ankaŭ la juna viro volonte ŝatus scii – ĉar ĝi estis bona revolvero, kiun li estis heredinta post sia patro. Sed unu el la buboj ĵetegis ĝin tra fenestro – oni povis vere ridi, ke ili prenis lian ludon tiom serioze – kaj poste li ne vidis eĉ ombron de la armilo. Iu alia malbeninda bubo, evidente, prenis ĝin, supozeble, la sama ulo, kiu estis distranĉinta liajn radringojn.

La kriminalkomisaro skuetis la kapon.

“Juna viro”, li diris. “Vi mensogas bone. Sed vi ne devas forgesi unu aferon. Eva-Lotta Lisander asertas decide, ke vi estas tiu sama homo, kiun ŝi renkontis en la Prerioj kelkajn minutojn post kiam Gren estis pafmortigita.”

La juna viro ridis orgojle.

“Tre strange”, li diris. “Tre strange, ke ŝi ĉi-kaze babilas kun mi, kvazaŭ ni estus la plej bonaj amikoj, kaj rakontas pri la mapo kaj pri siaj kamaradoj kaj mi ne scias ĉion. Ŝi devis kredi, ke tio estas vere afable al murdinto.”

La komisaro silentis iom, sed poste li diris:

“Via mastrumistino rakontis al ni, ke vi ĵus forrazis viajn lipharojn.

Tagon post la murdo, por esti vere ĝusta. Kiel tio eblas?”

La juna viro rigardis glate razitan vizaĝon de la komisaro.

“Ĉu la komisaro mem neniam amuziĝis per ellasi lipharetojn kaj poste razi ilin, kiam vi tediĝis pro ili? Mi razis la miajn, kiam ili tedis min. Kaj mi ne kulpas, ke la povra maljunulo hazarde estis pafmortigita tagon antaŭe.”

“Ĉu tiel?” diris la komisaro. “Mi devas, eble, ankaŭ rakonti, ke ni faris doman priserĉon hejme ĉe vi hieraŭ. Plej ene en via vestoŝranko pendis paro da verda gabardina pantalono. Kaj vi, eble, scias, ke la polico jam dum du semajnoj serĉis homon kun la verda gabardina pantalono?”

La junulo tuj kontraŭ li paliĝis eĉ pli. Sed li estis daŭre aroganta, kiam li respondis:

“Mi kuraĝas informi pri almenaŭ kvin personoj nur el mia konataro, kiuj havas verdan gabardinan pantalonon. Kaj mi neniam aŭdis, ke estas puno pro tio, ke oni havas gabardinan pantalonon.”

La komisaro skuetis la kapon ankoraŭfoje. “Juna viro”, li diris. “Kiel vi nur kapablas!”

\* \* \*

Sed la juna viro kapablis. Li kapablis mensogi tiom longe, ke la komisaro preskaŭ perdis la paciencon, pro kiu li estis konata en la ŝtatpolico. La granda frato Klas estis el dura ligno, jes, stranga hazardo volis, ke li fakte nomiĝu Klas laŭ la antaŭnomo. Eva-Lotta estis baptinta lin prave.

\* \* \*

La dramaj okazintaĵoj en la Bieno kaŭzis interrompon en la milito de rozoj. Refoje teruro kaptis patrinojn, refoje infanoj devis pro la severa ordono teni sin hejme. Kaj ili ĉiuj estis tiom frapitaj de tio, kio okazis, ke ili ĝuste nun havis neniun deziron por io alia. Ili sidis en la bakista ĝardeno, kaj la ruĝaj, kaj la blankaj rozoj, kaj rememoris la malagrablajn minutojn en la Prerioj. Kaj Kalle refoje ricevis laŭdon pro sia inĝenio. Ĉar estis ja inĝenie de li elpensi tion pri la natura bezono? Li sciis, ke la ruĝoj estis venontaj, Anders kaj li vidis ilin kuŝi kaj ŝrumpi en arbedoj, kaj li kuris direkte al ili tiom rapide, kiom li povis, kaj donis mallongan kaj koncizan ordonon:

*La murdinto estas en la Bieno. Kuru kaj venigu policon! Kaj unu el vi iru kaj distondu radringojn de lia aŭto, kiu staras sube ĉe la vojkurbiĝo!*

\* \* \*

Kiam la pridemando kun la granda frato Klas kun mallongaj paŭzoj daŭris ankoraŭ unu diurnon kaj pacienco de la komisaro spertis ankoraŭ kelkajn gradojn, okazis dum pluva posttagmezo tiel, ke Benka sidis hejme kaj okupiĝis pri sia poŝtmarkkolekto. Benka estis, sincerdire, kvieta kaj ne tre militema junulo, sed li havis idolon de pli fortika speco, idolon, kiun li sekvis en akvo kaj seko, kaj li estis Sixten. La ekzemplo de Sixten faris el Benka multe taŭgan kavaliron de la Ruĝa Rozo. Sed tiun pluvan posttagmezon oni povis sen malbona konscienco okupiĝi pri paca endoma okupo, kaj Benka fordonis sin al la ŝatokupo pri siaj poŝtmarkoj. Li kontemplis ilin amoplene per siaj iom miopaj okuloj. Li havis plenan serion da svedaj markoj, kaj li ĝuste estis komenconta englui multe da ĵus akiritaj, kiam lia rigardo trafis ĉifitan koverton. Jes, certe, ĝi estis tiu, kiun li trovis surstrate antaŭ la domo de Lisander antaŭ iom. Sur la koverto estis tute ĵuseldonita poŝtmarko, tial Benka prenis ĝin el defluilo, li ne vidis ĝuste tian markon antaŭe.

Jen li disvolvis la koverton, tion li ne faris antaŭe. Li nur estis ĵetinta ĝin en la kesteton, kie li havis neengluitajn markojn.

‘Fraŭlino Eva-Lotta Lisander’ estis skribite sur la koverto per maŝina skribo. Jes, ŝi ja havis multe da korespondaĵoj dum lasta tempo, Eva-Lotta. Li enrigardis la koverton. Malplene, kompreneble! Li rigardis la poŝtmarkon ankoraŭfoje, kaj li ĝojis, ĉar ĝi estis bela poŝtmarko. Li ne povis vidi, kie ĝi estis stampita – ‘Pkp’ estis nur skribite, tio signifis ‘poŝtkupeo’. Sed la daton oni povis vidi.

Kaj subita penso frapis lin kiel fulmo. Imagu, se ĝi estis tiu koverto, pri kiu oni tiom bruis? Kiun la policistoj serĉis tiom? Ni vidu – tiutage la blankoj sidis en la laŭbo kaj Sixten sendis lin por inciti ilin, ĉu ne ĝuste tiutage la ĉokolado venis? Jes, certe, tio estis la 17-a! Kaj ĝuste tiam li trovis la koverton. Kia idioto li estis, ke li ne rigardis ĝin iom pli proksime!

Li bezonis du minutojn por kuri al Sixten, kiu sidis hejme kaj ŝakludis kun Jonte. Kaj ili bezonis du minutojn por kuri al Eva-Lotta, kiu sidis kun Anders kaj Kalle en la bakista subtegmentejo kaj legis ŝercoĵurnalojn kaj aŭskultis la pluvon tamburi kontraŭ la tegmento. Kaj ili ĉiuj bezonis du minutojn por ŝtorme enkuri la policstacion. Sed la tute malseka grupeto bezonis almenaŭ dek minutojn por klarigi al onklo Björk kaj la kriminalkomisaro, kial ili venis.

La kriminalkomisaro esploris la koverton sub grandiga vitro. La litero ‘t’ estis, evidente, difektita ĉe tiu tajpilo, elstaris kvazaŭ eta dorno sur ĉiu ‘t’.

“Buboj estas kiel hundoj”, diris la komisaro, post kiam la infanoj foriris. “Ili flaras ĉirkaŭe ĉie kaj fosas en masoj da rubo, sed subite ili venas hejmen kun io utila.”

\* \* \*

La koverto evidentiĝis utila en alta grado. La granda frato Klas vere havis tajpilon, kaj kiam oni konstatis, ke la litero ‘t’ ĉe tiu tajpilo demonstris ekzakte saman difekton, kiel la respektiva litero sur la koverto, la komisaro kredis, ke la tempo estis ĝusta por aresto.

Sed la arestito rifuzis firme kaj stulte konfesi. Oni devus, evidente, aresti lin pro maldirektaj konviktaĵoj.

\* \* \*

Sixten faris novan mapon kun ‘Fosu ĉi tie’ sur ĝi. Kaj en bela vespero li venis kaj transdonis ĝin al la blankaj kavaliroj, kolektiĝintaj en la bakista ĝardeno.

“Fosu ĉi tie”, diris Anders, kiam Sixten ŝovis la mapon en lian manon. “Jes, tiel vi diras. Sed kion vi kredas, ke via paĉjo diros, se ankaŭ ni venos kaj komencos fosi liajn gazonojn?”

“Kiu diris, ke tio estas en la gazono?” diris Sixten. “Sekvu nur la mapon, do mi garantias, ke paĉjeto ne kverelos. Benka kaj Jonte kaj mi kuru kaj baniĝu dumtempe.”

La blankoj marŝis al la poŝtestra ĝardeno. Ili mezuris kaj paŝis la distancon kaj komparis kun la mapo, kaj finfine ili konkludis, ke la skatolo devis esti enfosita en la malnova, preskaŭ enkreskinta fraga tereno. Ili brave ekfosis, kaj ĉe ĉiu ŝtono, kiun ili trafis, ili eligis gajan krion, kredante, ke estis la skatolo, kiun trafis la fosilo. Sed ĉiufoje ili elreviĝis, kaj ili fosis denove, tiel ke ŝvito fluis. Kiam ili prilaboris preskaŭ la tutan fragan terenon, Kalle diris subite:

“Nu, finfine jen ni trovis ĝin!”

Kaj li enigis la fingrojn kaj elprenis la terplenan skatolon, kiu tiom malice estis lokita longe for en angulo.

Anders kaj Eva-Lotta forĵetis siajn fosilojn kaj haste alvenis. Eva-Lotta viŝis karese ilian valoregan relikvan skatolon per sia naztuko, kaj Anders eligis ŝlosilon, kiun li portis ĉirkaŭ la kolo. La skatolo sentiĝis tiom maltrankvilige senpeza. Imagu, se la ruĝoj uzis falsan ŝlosilon kaj proprigis kelkajn el iliaj relikvoj! Por konvinkiĝi, kiel la afero estis, ili malfermis la skatolon.

Sed tie kuŝis neniuj sekretaj dokumentoj kaj relikvoj. Tie kuŝis nura papero kun la abomena skribmaniero de Sixten. Kaj la papero havis sekvan alvokon:

Fosu plu ĉi tie! Daŭrigu kiel vi komencis.

Vi bezonas nur fosi ankoraŭ kelkajn milojn da mejloj, poste vi venos al Nov-Zelando. Restu tie!

La blankoj eligis ĉagrenkrion. Kaj malantaŭ la heĝo aŭdiĝis ravita klukanta rido. Sixten kaj Benka kaj Jonte elvenis.



“Friponoj, kion vi faris pri niaj dokumentoj?” kriis Anders. Sixten frapis siajn genuojn kaj ridis longe antaŭ ol respondi.

“Blindaj kokidoj”, li diris. “Ĉu vi kredas nin havi iun intereson pri viaj aĉaj dokumentoj? Ili daŭre kuŝas inter ĉiu cetera rubo en via buroa tirkesto. Sed vi ne aŭdas, nek vidas!”

“Ne, vi nur fosas kaj fosas”, diris Jonte plenkontente.

“Jes, fosas vi vere bone”, diris Sixten. “Kiom paĉjeto ĝojos, kiam li evitos plu grumbli al mi pri tiu malnova fraga tereno. Mi ne havas, nek havis iun deziron okupiĝi pri tio en somera varmego.”

“Ne, vi fosis ja tiom fervore pro la Granda mumriko, do vi ankoraŭ havas, certe, blazojn sur la manoj”, supozis Kalle.

“Tio kostos kare por vi, miaj sinjoroj”, diris Anders.

“Jes, pri tio vi povas esti certaj”, diris Eva-Lotta. Ŝi skuis sian terplenan naztukon kaj reŝovis ĝin en la poŝon.

Kuŝis io plia plej fore en la poŝa profundaĵo. Tie kuŝis papero. Ŝi elprenis ĝin kaj rigardis ĝin. ‘Kambio’ estis skribite plej supre. Eva-Lotta ekridis.

“Ne, sciu”, ŝi diris. “Jen vere kuŝas tiu malnova kambio. Ĝi troviĝis en mia vestoŝranko la tutan tempon, dum homoj rampis ĉirkaŭe en arbedoj en la Prerioj kaj serĉis ĝin. Ĉu ne tiel mi ĉiam diris – estas io ege idiota pri kambioj.”

Ŝi esploris la paperon iom pli detale.

“Klas”, ŝi diris. “Jes, tio koincidas precize. Li havas vere plaĉan subskribon, interalie.”

Poste ŝi ĉifis la paperon en bulon kaj ĵetis ĝin sur la gazonon, kie facila somera vento prenis ĝin.

“Jes, nun li estas ja arestita”, ŝi diris, “do povas esti nun tutegale, kian subsrkibon li havas.”

Kalle eligis ĝemeton kaj impetis haste post la valorega papero. Li rigardis riproĉe Eva-Lottan.

“Mi diros ion al vi, Eva-Lotta. Ĉio finiĝos malfeliĉe por vi, se vi daŭre ĵetegos paperojn ĉirkaŭ vi ĉi-maniere.”

# 

# 17

“Vov-i-vov-u Ror-u-ĝoĝ-a Ror-o-zoz-o”, diris Sixten kun kelka peno. “Terure facila lingvo, sincerdire, kiam oni pripensas tion!”

“Jes, tion vi povas diri nun, kiam vi scias la sekreton”, diris Anders. “Kaj krome vi devas lerni babili multe-multe pli rapide”, diris Kalle. “Jes, ne devas esti unu silabo hodiaŭ kaj unu – morgaŭ”, diris Eva-Lotta. “Vi devas kraki, kiel mitralo.”

Ili sidis en la bakista subtegmentejo, ĉiuj kavaliroj de la Blanka kaj la Ruĝa Rozoj, kaj la ruĝoj ĵus ricevis sian unuan lekcionon de la rabista lingvo. Ĉar post pli detala pripenso la blankoj komprenis, ke estis ilia civita devo inici la ruĝojn en la sekreton de la lingvo. Utilon de la lingvokono oni ne povas supertaksi, kiel ĉiam kutimis prediki instruistoj en la lernejo. Aĥ, kiom ili pravis! Ĉar kiel Anders, Kalle kaj Eva-Lotta saviĝus tie en la Bieno, se ili ne posedus la rabistan lingvon? Kalle estis cerbuminta pri tio dum kelkaj tagoj kaj finfine li diris al Anders kaj Eva-Lotta:

“Ni responsas pri tio, ke la ruĝoj iras ĉirkaŭe en tia senfunda senscio. Ili plene fiaskos, se ili iam trafos iun murdinton.”

Kaj tial la blankoj komencis lingvoinstruadon en la bakista subtegmentejo. Sixten havis ege malaltan noton en la angla kaj devis ŝtorme legi la anglan gramatikon de mateno ĝis vespero, ĉar li dum la plej proksimaj tagoj devis trapasi ekzamenon pri tiu temo. Sed li trovis pli grava okupiĝi pri la rabista lingvo.

“La anglan posedas ĉiu murdinto”, li diris, “do oni ne havas pro ĝi grandan utilon. Sed sen la rabista lingvo oni estas perdita.”

Kaj sekve li kaj Benka kaj Jonte sidis dum horoj inter ruboj en la bakista subtegmentejo kaj trejnis sin kun kortuŝanta fervoro.

La lingvolecionon interrompis paĉjo de Eva-Lotta, kiu venis marŝante de sube el la bakejo. Li tenis en la mano teleron da ĵusbakitaj bulkoj kaj li etendis ĝin al Eva-Lotta kaj diris:

“Onklo Björk ĵus telefonis. Li diris, ke la Granda mumriko revenis.” “Bob-o-non-e-gog-e”, diris Eva-Lotta ravite kaj prenis bulkon por si.

“Venu, ni kuru al la policstacio!”

“Bon-o-non-e-gog-e, jes, certe”, diris la bakisto. “Sed prenu iom pli trankvile tiun Grandan mumrikon en daŭrigo, he?”

Ĉiuj kavaliroj de la Blanka kaj la Ruĝa Rozoj ĵuris, ke ili prenos tion treege trankvile! Kaj la bakisto revenis malrapideme suben laŭ la ŝtuparo.

“Alvorte, mi povas diri al vi, ke tiu Klas konfesis nun”, li diris antaŭ ol malaperi.

\* \* \*

Jes, la granda frato Klas estis konfesinta. Ateston de la kambio li ne povis nei.

Do ĝi finfine venis, la horo, pri kiu li estis pensinta kun tia teruro, la horo, pri kiu li teruriĝis dum tiom multaj angorplenaj noktoj. La momento, kiam lia kulpo estis pruvita kaj kiam li devis responsi pri tio, kion li estis farinta.

La granda frato Klas ne estis havinta trankvilon en sia animo dum longaj jaroj. Lia konstanta monbezono, kiu miksis lin en la suspektindajn aferojn kun Gren, faris el li senripozan, persekutatan homon, kiu eĉ por momento ne povis senti iun kvieton. Kaj post tiu terura merkredo fine de julio lia maltrankvilo plifortiĝis ĝis la netolerebla angoro, kiu ne volis lasi lin nek nokte, nek tage.

Kiel li ne sentu sin trankvila nun, kiam li malkaŝe devis konfesi sian krimon kaj esti preta pentofari ĝin dum multaj longaj jaroj? Nun pli ol iam ajn angoro premis lin al la tero, ĉu ne?

Ne, ĉu ne estas mirinde – la granda frato Klas estis trankvila unuafoje dum tre longa tempo. Tiom granda kvieto sinkis sur lin, post kiam li faciligis sian konsciencon, ke li neniam spertis ion similan. Li ploris iom pri sia propra mizero, kaj li kaptis per la tremantaj manoj grandan, trankvilan pugnon de la komisaro, kvazaŭ li serĉus apogon, sed li ne plu sentis iun angoron. Kaj li falis en profundan, sensonĝan dormon, kiu por iom lasis lin forgesi la malbonon, kiun li estis farinta.

Li dormis, kiam la kavaliroj de la Blanka kaj la Ruĝa Rozoj ŝtorme enkuris la policstacion por preni la Grandan mumrikon. Li ne aŭdis iliajn senpaciencajn voĉojn, kiam ili enmarŝis al policasistanto Björk kaj postulis, ke oni transdonu al ili la trezoron.

\* \* \*

“La Granda mumriko”, diris policasistanto Björk malrapideme. “La Granda mumriko ne estas ĉi tie.”

Ili gapis surprizite al li. Kion li celis? Li ja mem estis telefoninta kaj dirinta, ke ĝi revenis.

Onklo Björk rigardis ilin serioze.

“Serĉu alte super la tero”, li diris per solena voĉo. “Lasu ĉielajn birdojn montri vian vojon! Demandu monedojn, ĉu ili vidis la respektindan Grandan mumrikon!”

Klara rideto vastiĝis sur junaj vizaĝoj de la rozoj. Kaj Jonte diris kun kontenta klukado:

“Bob-o-non-e-gog-e! La batalo daŭras!” “La batalo daŭras”, diris Benka decide.

Eva-Lotta rigardis aprobe policasistanton Björk, kiu sidis kaj aspektis tiom bone en sia uniformo kaj sulkigis sian knabecan vizaĝon en tiom streĉitajn seriozajn sulkojn.

“Onklo Björk”, ŝi diris. “Se onklo Björk ne estus tiom terure maljuna, onklo Björk preskaŭ povus partopreni la militon de rozoj.”

“Jes, onklo Björk povus iĝi ruĝa rozo”, diris Sixten. “Absolute ne”, diris Anders. “Blanka!”

“Ne, Dio min gardu”, diris policasistanto Björk. “Tiom mortdanĝerajn aferojn mi ne kuraĝas partopreni. La trankvila, kvieta laboro de policisto, ĝi plej bone konvenas al tia maljunulo, kiel mi.”

“Aĥ, oni devas vivi danĝere fojfoje”, diris Kalle kaj elŝovis la bruston.

\* \* \*

Li kuŝis en sia plej ŝatata pozicio sub la pirarbo kelkajn horojn poste kaj cerbumis pri kiel oni vivas danĝere. Li cerbumis, kaj li gapis supren al la drivantaj someraj nuboj tiom fervore, ke li apenaŭ rimarkis sian fantaziitan aŭskultanton singarde veni paŝetante kaj sidiĝi apud li.

“Mi aŭdis, ke sinjoro Blomkvist ankoraŭfoje sukcesis aresti murdinton”, li diris flate.

Tiam subite kolero ekbolis en Kalle Blomkvist.

“Ĉu vere?” li diris kaj gapis kolere al la fantaziita aŭskultanto, kiun li ne povis forpeli de si. “Ne babilu tiom da stultaĵoj! Mi arestis neniun murdinton. Polico faris tion, ĉar tio estas ilia laboro. Mi intencas neniam aresti iun murdinton dum mia tuta vivo. Mi intencas fini pri la kriminalo nun. Oni nur trafas en multajn malfeliĉojn.”

“Sed mi kredis, ke sinjoro Blomkvist ŝatis vivi danĝere”, diris la fantaziita aŭskultanto, kaj li sonis, sincerdire, iom riproĉe.

“Kvazaŭ mi tamen ne vivus danĝere”, diris la majstro-detektivo. “Juna viro, se vi nur scius, kio okazas dum la milito de rozoj!”

Ĉi tiam liaj pensoj interrompiĝis per dura nematura pomo, kiu trafis lian kranion. Per la majstrodetektiva inteligento li baldaŭ elkalkulis, ke nematura pomo ne ofte povas fali de pirarbo, kaj li ĉirkaŭrigardis por malkovri la farinton.

Anders kaj Eva-Lotta staris ĉe la barilo.

“Vekiĝu, vi, kiu dormas”, kriis Anders. “Ni devas ekiri por konkeri la Grandan mumrikon!”

“Kaj ĉu vi scias, kion ni kredas?” diris Eva-Lotta. “Ni kredas, ke onklo Björk kaŝis ĝin en la observa turo en la Urba Parko. Vi scias, kiom multe da monedoj tie ĉiam estas!”

“Bob-o-non-e-gog-e”, ekkriis Kalle ravite.

“La ruĝoj mortbatos nin, se ni trovos ĝin unuaj”, diris Anders. “Ne gravas”, diris Kalle. “Oni devas vivi danĝere fojfoje.”

Kalle rigardis signifoplene sian fantaziitan aŭskultanton – ĉu li komprenis nun, ke oni povas vivi danĝere sen esti majstro-detektivo? Kaŝe li mangestis singardan adiaŭon al la afabla juna viro, kiu staris kaj rigardis post li pli admiroplene, ol iam ajn.

La nudaj, brunaj piedoj de Kalle vigle frapis kontraŭ la ĝardena padeto, kiam li elkuris al Anders kaj Eva-Lotta. Kaj lia fantaziita aŭskultanto malaperis kaj estis for. Li malaperis tiom silente kaj nerimarkeble, kvazaŭ li estus forblovita de la facila somera vento.

1. [blumkvist] [↑](#footnote-ref-1)
2. *Orig.* dra åt skogen — la frazo signifas deziron al iu iri longen for. [↑](#footnote-ref-2)
3. *orig.* konstapel [↑](#footnote-ref-3)
4. [bjork] [↑](#footnote-ref-4)
5. Festuko (*svede* fårgräs *aŭ* fårsvingel) — herbo, kies latina nomo estas *Festuca ovina.* [↑](#footnote-ref-5)
6. Tusilago (*latine* tussilágo fárfara) — aliaj nomoj estas *azenpiedo, ĉevalpiedo*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Finna tranĉilo — *svede* slidkniv — ‘tranĉilo kun ingo’. [↑](#footnote-ref-7)
8. Viena pano (*orig.* Wienerbröd) — dolĉa bakaĵo (dana kuirarto). [↑](#footnote-ref-8)
9. Ŝtalhomo (*orig.* Stålmannen) — sveda traduko de Superman. [↑](#footnote-ref-9)
10. Hälsingland estas provinco en la suda Norrland en centra Svedio. [↑](#footnote-ref-10)
11. Marocepo — laŭvorta traduko de ‘s*jölök*’ — sveda nomo de *Drimia maritima* aŭ *Urgínea marítima —* vegetaĵo kun cepsimila bulbo; oni uzas ĝin kontraŭ ronĝuloj. [↑](#footnote-ref-11)
12. *orig.* Det marshska arsenikprovet — la provo, malkovrita de la brita kemisto James Marsh en la 1830-a jardeko. [↑](#footnote-ref-12)
13. ‘Be, be, blanka ŝafido’ (*orig.* Bä, bä, vita lamm) — porinfana kanto, kies la plej konatan svedlingvan tekston verkis Alice Tegnér. [↑](#footnote-ref-13)